



BMW互联驾驶



创新N20发动机



8速手自一体变速箱



## 动力蓬勃+洞悉全局。 BMW互联驾驶, 实时路况信息。

当澎湃动力与世界资讯尽在掌控, 驾驭激情再度超越你的想象。全新BMW 3系搭载BMW互联驾驶技术, 以超前智慧指引前路走向: 配备RTTI实时路况信息功能, 自动接收前方交通信息, 让您随时洞悉全局; 更有丰富的创新功能, 让每一份驾驭激情完美释放。

更多信息, 请致电400-800-6666, 或登陆[www.bmw.com.cn](http://www.bmw.com.cn)

全新BMW 3系。运动王者。

BMW之悦。



# 罗马福海大酒店

## Ristorante Fuhai 福海酒店

中国情怀在罗马 味覺天堂  
真正的中国餐厅

Un pezzo di Cina a Roma l'autentica cucina cinese



本店全年火锅，酒店承接婚宴、寿宴、生日聚会、商务团体等，大厅和包房均配备最新卡拉OK设备。价格实惠，是您用餐首选。

地址 Indirizzo: VIA CARLO DELLA ROCCA 65, 00171 ROMA  
电话 Telefono: 06-43418131, 3200662967, 3428609969



# CINA IN ITALIA

## 世界中国

Indice | 目录



Seguiteci su wechat attraverso il relativo codice QR!  
请扫描二维码，关注我们的微信平台！

**中国新闻周刊**

主办：中国新闻社 出版：中国新闻周刊  
总顾问：刘北宪 社长：刘小青  
副社长兼总编辑：秦朗 副社长：李中强  
总经理：杨嘉恕 副总编辑：李径宇  
新媒体CEO：王晨波

《世界中国》编辑部 Redazione Cina in Italia

Editore出版人: Hu Lanbo 胡兰波  
Direttore Responsabile 责任社长: Angela Scalzo  
Presidente 董事长: Zhu Yuhua 朱玉华  
Direttore 社长: Hu Lanbo 胡兰波  
Vice direttore 副社长: Dong Huibin 董汇斌  
Direttore delegato 总经理: Hu Lanbin 胡兰滨  
Capo Redattore 总编: Qin Lang 秦朗  
Vice capo redattore 副总编: Lea Vendramel  
Editor responsabile della versione italiana  
意大利文部主任: Daniela Baranello  
Editor responsabile della versione cinese  
中文部主任: Guo Ran 郭然  
Corrispondente in Cina 驻中国记者: Wang Hong 王虹  
Collaboratori 编辑: Wu Yaping 吴亚平 Wen Qian 文谦  
Raffaele P. 珀斯法 Wang Nan 王楠  
Kai Qing 凯卿 Emanuele Marsili 马约

Traduttori 翻译:

Guo Ran 郭然 Zheng Shuyan 郑舒雁  
Daniela Baranello 巴橙橙 Valentina Mazzanti 马琴琴  
Marta Cardellini Liu Hongxu 刘鸿旭  
Martina Farnese Emanuele Marsili Chiara Morini  
I traduttori vengono indicati al termine di ogni articolo  
每篇翻译文章最后标有翻译人员的名字缩写  
Fotografo 摄影: Carlo Mazzanti  
Impaginatori Grafici 版式设计: Digitalia lab s.r.l.  
Edizioni 出版管理机构:

Laca International 意大利拉柯国际文化协会

China News Week 中国新闻周刊

Istituto Confucio di Roma 罗马孔子学院

中国广告总代理: 北京吉5广告公司

Redazione in Italia 意大利编辑部:

Via Cavour 258, 00184 Roma

Tel: 06 87771368

中国编辑部: 北京市朝阳区国美第一城2号院5号楼  
1单元101室

Cina: Beijing Chaoyang District, Guomei di yi cheng 2 hao  
yuan 5 hao lou 1 dan yuan 101 shi

Tel: 0086 010 85513676 - Fax: 0086 010 85512212

E-mail: cinainitalia@hotmail.it

www.cinainitalia.com - www.chinanewsitaly.com

Tipografia 印刷厂: digitalialab srl

Registrazione al Tribunale di Roma 25/2001

意大利法院注册号 25/2001

Distributore per l'Italia "Intercontinental"

info@intercontinental.it

Finito di stampare mese di novembre 2014

### 时政论坛 Attualità

Cina e Italia rafforzano la cooperazione	4
中意关系进入新篇章	8
Una campagna nazionale contro chi è fuggito all'estero	10
中国启动海外追逃国家行动	14

### 经济 Economia

Thomas Piketty: Come eliminare la polarizzazione tra ricchi e poveri	18
托马斯·皮克迪: 如何破除贫富分化魔咒	21
Turismo cinese: si esce di più, si entra di meno	24
中国旅游: 出去的多了, 进来的少了	26

### 社会 Società

Sovvenzioni per studenti stranieri	28
补贴外国留学生的是与非	30
L'obesità cinese	32
中国式肥胖	34

### 文化 Cultura

"L'emarginata" Yan Geling	36
“边缘人”严歌苓	40
Il Gran Canale dell'imperatore Sui Yang	44
隋炀帝的大运河	46

### 华侨生活 Cinesi in Italia

Il cavallo del cavaliere	48
骑士的马	49

### 中意交流 Scambi italo-cinesi

Cinema e nuovi scenari	50
意大利的中国银幕	51
Il Salento si colora d'Oriente:	
Yang Fudong incanta il centro storico di Agliano del Capo	52
在Salento遇见中国 ——杨福东作品展	55

### 潮流新品 Curiosità

行走 Viaggi	57
-----------	----

L'attrazione della montagna innevata del Gran Canyon	58
峡谷雪山的诱惑	62

### 罗马大学孔子学院 Istituto Confucio dell'Università "Sapienza" di Roma

La cultura e il popolo cinese agli occhi dei giovani di Roma	64
罗马青少年眼中的中国人与中国文化	68

### 心理 Psicologia

Cuccioli di papà tigre	72
虎父犬子	74

### 健康人生 Salute

	76
--	----

# Cina e Italia rafforzano la cooperazione

**L**a visita del premier cinese Li Keqiang in Italia segna una svolta nei rapporti tra i due Paesi. La firma di venti accordi per un valore di 8 miliardi di euro conferma il rinnovato interesse reciproco. Cosa cambia nelle relazioni bilaterali e quali sono gli interessi in gioco

di Lea Vendramel

Si volta pagina nei rapporti tra Cina e Italia. Nonostante i due Paesi abbiano alle loro spalle una lunga storia di relazioni, che affonda le radici in tempi antichi e che è andata via via intensificandosi nel corso degli ultimi 44 anni di relazioni diplomatiche e di un decennio di partnership strategica, con la recente visita in Italia del premier cinese, Li Keqiang, è stato sancito un cambio di passo nei rapporti economici e commerciali. A determinarlo la volontà comune di entrambi i Paesi, che per ragioni diverse vedono l'uno nell'altro risposte adeguate alle proprie esigenze.

## Gli interessi in gioco

La Cina punta a trasformare il proprio sviluppo, con un modello economico non più incentrato sulle esportazioni, ma soprattutto sui consumi interni. La ricetta messa a punto da Pechino prevede un massiccio piano di urbanizzazione che dovrebbe portare ad un incremento della domanda interna, senza però trascurare l'ambiente, l'individuo e la qualità. Uno sviluppo sostenibile, quindi, portato avanti smettendo di guardare soltanto alla crescita del Pil. Nasce proprio da qui il ritrovato interesse nei confronti dell'Italia. Perché oltre al lusso, alla moda e al design made in Italy, largamente apprezzati dai cinesi, l'Italia può offrire tecnologia e qualità in settori strategici come

infrastrutture, trasporti, energia, ambiente, aeronautica, aerospazio e agroalimentare.

Da parte sua, l'Italia ha bisogno di rilanciare la propria economia e ritornare a crescere, garantendosi opportunità per le proprie imprese e recuperando il terreno perso finora. Non può più continuare a guardare alla Cina con timore, giocando sulla difensiva e rischiando di perdere definitivamente un treno che altri hanno già preso da tempo.

## Accordi e contratti

I venti accordi siglati nel corso della visita di Li in Italia, per un valore complessivo di 8 miliardi di euro, sono la conferma di una tendenza registrata già da qualche mese ed evidenziata dall'ingresso della People's Bank of China in Fiat-Chrysler, Telecom, Generali, Enel ed Eni con il 2%, della Shanghai Electric in Ansaldo Energia con il 40%, della State Grid of China in Cdp Reti con il 35%. A questi ora si sono aggiunti gli accordi siglati nel corso della visita del premier cinese, tra cui il protocollo d'intesa tra Enel SpA e Bank of China, il contratto per la fornitura di 50 elicotteri tra Finmeccanica-Agusta Westland e Beijing General Aviation Co, l'accordo tra Cassa Depositi e Prestiti e China Development Bank Corporation e quello tra il Fondo strategico italiano e China Investment Cooperation, che prevede investimenti



comuni per aziende italiane che hanno un potenziale di espansione in Asia.

Sono solo alcune delle operazioni che hanno avuto per protagoniste la Cina e le aziende italiane, ma danno un chiaro segnale della strada intrapresa da Cina e Italia. Una strada che hanno intenzione di continuare a percorrere insieme, come hanno assicurato Li Keqiang e Matteo Renzi. «La Cina è determinata a continuare a esplorare le potenzialità economiche con l'Italia» e a «consolidare i

rapporti con l'Italia», ha assicurato il premier cinese, sottolineando l'intenzione di «aumentare le importazioni di made in Italy e le esportazioni dell'industria cinese» e di agevolare gli investimenti delle piccole e medie imprese. «Iniziamo un grande progetto di cooperazione e di partnership», ha concordato il presidente del Consiglio italiano, mettendo l'accento sul fatto che «abbiamo fatto grandi progressi, ma possiamo fare di più».

### Import-export

Come ha ricordato Renzi nel corso della visita di Li, la Cina è per l'Italia il secondo partner commerciale extraeuropeo dopo gli Stati Uniti, l'interscambio nel 2013 è stato di 32,9 miliardi di euro e nei primi sei mesi del 2014 l'export italiano verso la Cina è cresciuto dell'8,3%. Dati positivi che hanno ancora elevati margini di miglioramento. Secondo quanto riportato nel rapporto *La Cina nel 2014* realizzato da Fondazione Italia-Cina



Il premier cinese Li Keqiang e il premier italiano Matteo Renzi durante la firma di accordi bilaterali.

李克强与伦奇签署双边协议。

e Cesif, nel primo trimestre del 2014 l'export cinese in Italia è stato pari a 6,31 miliardi di dollari, segnando una crescita del 4,93% rispetto allo stesso periodo del 2013, mentre l'export italiano in Cina è stato pari a 4,46 miliardi di dollari, con un aumento del 13,73% rispetto allo scorso anno. Un trend positivo che era iniziato già nel 2013 quando, dopo il calo registrato nel 2012, le esportazioni italiane in Cina sono tornate a crescere dell'8,13% e quelle cinesi in Italia dello 0,1%. Nonostante questo, però, il saldo della bilancia commerciale resta negativo per l'Italia, anche se è sceso del 13,04% rispetto al 2012 e del 49,27% rispetto al 2011. Un surplus commerciale che, stando alle parole di Li Keqiang, la Cina non vuole, anzi desidera «importare più prodotti italiani, del made in Italy ma anche di alta tecnologia».

#### Investimenti cinesi

L'interesse cinese nei confronti dell'Italia, però, non si limita all'import-export, ma si traduce anche in investimenti. Il rapporto *La Cina nel 2014* mette l'accento sul fatto che tra il 2007 e il 2013 le aziende italiane con partecipazioni cinesi sono passate da 7 a 272, di cui 187 partecipate da investitori cinesi e 85 da investitori di Hong Kong, con un giro di affari rispettivamente di 2.852 milioni e 2.939 milioni di euro. In particolare, poi, le imprese a controllo cinese sono 173, oltre il 90% del totale, e hanno un giro di affari di 2,5 miliardi di euro. Una presenza quella cinese destinata a rafforzarsi, come confermato dal *China Dragon Index*, che considera gli investimenti globali cinesi ed è elaborato dalla società A Capital di Hong Kong. Stando alle stime, quest'anno l'Italia potrebbe diventare il primo Paese europeo destinatario di investimenti cinesi. Un evidente cambio di rotta se si considera che solo nel 2013 si era piazzata al sesto posto, registrando un calo di investimenti rispetto al 2012.

#### Italia e Unione europea

Del resto, ha fatto notare di recente il *Financial Times*, già nei primi otto mesi del 2014 l'Italia è diventata la principale meta degli investitori della Repubblica popolare, in linea con il cambio di strategia della Cina che all'interno dell'Unione europea sta spostando la propria attenzione verso Paesi più periferici, alle prese con difficoltà economiche, come la Spagna, il Portogallo e l'Italia. Nella classifica dei Paesi europei in cui si concentrano gli investimenti cinesi l'Italia, con 6 miliardi di euro, si colloca ora al terzo posto, dopo Gran Bretagna (18 miliardi di euro) e Francia (7,9 miliardi) e davanti a Germania (5 miliardi), Grecia (4,5 miliardi), Portogallo (4,4 miliardi) e Spagna (1,5 miliardi). I settori prescelti sono soprattutto energia, telecomunicazioni, trasporti e finanza.

Alla luce di questo e dell'asse stabilito tra Roma e Pechino, sancito prima dalla visita di Renzi in Cina lo scorso giugno e confermato da quella di Li Keqiang in Italia a ottobre, proprio l'Italia potrebbe diventare il ponte per rafforzare di pari passo anche la cooperazione e gli scambi tra Cina e Unione europea e la porta di ingresso per i mercati del Mediterraneo. Negli ultimi quattro anni il totale degli investimenti diretti cinesi nei Paesi dell'Ue è cresciuto in maniera esponenziale. Secondo la Deutsche Bank, se nel 2010 ammontava a 6 miliardi di euro, due anni dopo aveva toccato quota 27 miliardi di dollari e negli ultimi due anni è continuato a crescere. È qui che ora la Cina intende consolidare la propria presenza. **CT**

Il premier cinese Li Keqiang.

李克强







# 中意关系进入新篇章

**中**国总理李克强到访意大利，可以说，这是两国关系的重要转折点。总价值为80亿欧元的20项协议的签署标志着中意新型互惠关系的确立。这其中又涉及双方的哪些利益，双边关系又发生了怎样的变化呢？

莱娅



中国与意大利的关系从此进入了一个新篇章。两国之间交往历史悠久，古时根基良好，而44年的双边外交与10年全面战略伙伴关系不断巩固加强了两国间的友谊，此次李克强总理对意大利的到访，又为两国经济与贸易往来踏出了坚实的一步，这不仅是中意的共同意愿，同时又切实符合双方的实际需要。

## 双方的利益

中国正处于发展转型期，经济重心已渐渐从出口转向了国内消费市场。中国方面，大规模的城市化计划将带来一系列内需的增长，同时又不能忽视这一过程所带来的环境、人文、质量等方面的问题，毕竟可持续发展不是一条只追求国民生产总值增长的道路，还需要统筹兼顾各个方面。而在这些方面，意大利无疑将发挥重大作用。除了广受中国人喜爱的意大利制造的奢侈品、时尚、设计领域外，意大利还能在基础设施建设、交通、能源、环境、航海、航空、农业食品等领域给予中国先进的技术支持。

另一方面，意大利正处于亟需恢复经济增长的时期，企业们都渴望抓住机遇重夺失去的市场份额以重振经济，而意大利若是继续用一种害怕与防卫的眼光看待中国，必将会错过这列其他国家已经乘坐多时的东方快车。

## 协议与合同

李克强在意大利访问期间，中意签署了约20项协议，总价值80多



亿欧元，这是对之前中国央行分别收购菲亚特-克莱斯勒汽车公司、意大利电信集团、意大利国家能源控股公司埃尼集团和意大利国家电力公司2%股权，上海电气集团以4亿欧元收购意大利电力工程公司Ansaldo Energia公司40%股权，以及中国国家电网购买意大利CDP能源网络35%股份的延续，此次所签协议里包括北京通用航空公司与航工业巨头芬梅卡尼卡集团子公司阿古斯塔-韦斯特兰签下4亿欧元订单，向后者订购50架直升机，中国投资有限责任公司就一项涉及金额5亿欧元的联合投资项目和意大利国家主权财富基金FSI签下谅解备忘录。此外，中方还向意大利国家电力公司提供大额信贷额度。意大利国有银行已同中国国家开发银行签署金额为30亿欧元的合作项目以方便意大利企业进一步扩大潜在投资。

虽然这些主角仅是一部分意大利企业与中国，但还是为中国与意大利企业指明了清晰的道路，一条中国与意大利将并肩前行的道路。正如李克强与伦齐所说，“中国将不断挖掘与意大利进行合作的潜力”“不断巩固与意大利的关系”，这位中国总理还指出“将加大中国对意大利制造的进口与中国的产业出口”，特

别是加强对中小企业的投资。另一方面，意大利总理伦齐也表示“中意将开始大规模的合作伙伴关系”，他还强调“我们已经取得了一些大的进展，但是我们还能做得更多。”

### 进口与出口

正如伦齐在李总理访意期间所述，中国是意大利非欧盟地区仅次于美国的第二大贸易伙伴，2013年中意贸易额达到了329亿欧元，2014年前6个月意大利对中国出口贸易额增长8.3%，利好的数据同时也意味着高利润率。另外，根据意中基金会企业研究中心2014统计，中国对意出口2004年第一季度交易额达63.1亿美元，2013年与中国贸易额达到了329亿欧元，比2013年同期增长了4.93%。意大利对华出口成交额达44.6亿美元，同比去年增长了13.73%。良好的趋势其实从2013年就已经开始，在2012年，意大利对华出口重回8.13%的增长率，中国对意出口增长0.1%，尽管如此，贸易平衡意大利仍处于不利位置，虽然2013年中意贸易差额比2012年下降了13.04%，比2011年下降了49.27%。对此，李克强总理表示，中国不希望有贸易顺差，而且需要“意大利产

品，不仅是那些著名的意大利制造产品，还有意大利的高科技技术”。

### 中国的投资

中国对意大利的兴趣，不止限于进出口领域，还体现在对意投资。根据《2014年中国报告》显示，自2007年至2013年，中国企业入股意企数量由7个攀升至272个。其中，187个来自中国大陆，85个来自中国香港，总资金分别为28.52亿欧元与29.39亿欧元。值得一提的是，中方掌权企业有173个，90%的企业掌控着约25亿欧元的资金往来，该项数据也得到了致力于全球范围内中国投资统计研究的中国龙会籍指数的再次验证。据估计，今年意大利将成为中国投资的第一大欧洲目标国，这无疑与2013年的位列第六，与2012年相比投资仍下降的状况形成了鲜明的对比。

### 意大利与欧盟

据2014年前8个月《金融时代》的报道，意大利已经成为中国主要的投资目的地，中国对欧盟的战略交流重心逐渐转移至一些经济薄弱的国家，如西班牙、意大利、葡萄牙。中国在欧洲投资金额排行榜上，意大利以60亿欧元位列第三，居于英国（180亿）与法国（79亿欧元）之后，位居德国（50亿）、希腊（45亿）、葡萄牙（44亿元）、西班牙（15亿）之前。其中，中国对意投资主要集中在能源、电信、交通、财经领域。

意大利与中国以往建立的关系以及在伦齐6月与李克强10月份互访都一再证明，意大利将成为中国加强和欧盟合作与交流的桥梁，同时也是中国打开地中海市场大门的重要入口。另外，在近四年以来，中国对欧盟国家的直接投资呈指数增长，根据德意志银行调查，这一数据在2010年攀升至60亿欧元，两年后达至270亿美元，近两年依旧保持持续增长的良好态势。现在看来，或许这正是中国不断巩固自己存在的方式。CIT

翻译：郑舒雁



# Una campagna nazionale contro chi è fuggito all'estero

**M**entre in Cina si rafforza la lotta alla corruzione, i funzionari cinesi hanno intensificato anche il passo nella ricerca di funzionari corrotti all'estero. Agli alti livelli si tenta di spaventare quei funzionari avidi che “si riempiono le tasche e poi scappano”: l'estero non è più un rifugio sicuro

di Xi Zhigang

Dal 2014, la lotta contro i funzionari corrotti è stata collocata in una posizione di un'importanza senza precedenti.

Il 22 luglio, il ministero della Pubblica sicurezza, con il nome in codice “Caccia alla volpe 2014”, ha lanciato ufficialmente una campagna speciale volta ad arrestare le persone sospettate di aver commesso reati economici e fuggite all'estero. Questa ultima iniziativa, considerata una mossa contro la corruzione del Partito comunista cinese, ha un chiaro obiettivo: mentre in Cina si colpiscono duramente i funzionari corrotti, è già iniziata la cattura delle “Volpi sfuggite alla rete” scappate all'estero, perciò si è costituito un ulteriore accerchiamento dei funzionari corrotti.

«Anche se i criminali sono fuggiti in capo al mondo, possono essere arrestati e assicurati alla giustizia, procedendo secondo la legge», ha detto il vice ministro della Pubblica Sicurezza, Liu Jinguo, nel corso della teleconferenza del 22 luglio.

Il 21 giugno 2013, la polizia cinese e quella canadese esaminano gli arresti all'estero. In prima fila, Liu Dong, il responsabile dell'ufficio della campagna “Caccia alla volpe 2014”, lanciata dal ministero cinese di Pubblica sicurezza.

2013年6月21日，中国警方与加拿大警方研究境外缉捕工作。前排中为公安部“猎狐2014”专项行动办公室负责人刘冬。





### I dati dei funzionari corrotti fuggiti all'estero non sono dettagliati

La campagna "Caccia alla volpe 2014" ha suscitato un vortice di ricerche dall'interno all'esterno. Gli analisti ritengono che dietro questa plateale campagna che reca la volontà di lottare contro la corruzione ci sia la dura espressione di tolleranza zero nei confronti della corruzione da parte della leadership del Partito comunista cinese. Agli alti livelli si tenta di spaventare quei funzionari avidi che "si riempiono le tasche e poi scappano".

I funzionari corrotti fuggiti all'estero

in Cina hanno da tempo una pessima nomea. Stati Uniti, Australia, Canada e altri Paesi hanno perfino costituito "strade dei funzionari corrotti" e "villaggi dei figli corrotti" che hanno caratteristiche cinesi, mettendo così in imbarazzo il governo cinese.

Ma, anche se la fuga dei funzionari corrotti è stata a lungo un tema delicato, non sono ancora stati elaborati dati certi su quanti siano i funzionari corrotti fuggiti all'estero. Si discute molto in ambiente accademico e privato, ci sono numerose versioni. Nonostante ci siano differenze nei dati forniti, tuttavia il numero di funzionari corrotti fuggiti all'estero varia da 4mila a 18mila.

La fuga dei funzionari corrotti cinesi e dei sospettati di aver commesso crimini impiegati nelle imprese statali è iniziata alla fine degli anni '80 del secolo scorso. A giugno 1996, il presidente del consiglio di amministrazione di Wuhan Yangtze Power Group, Yu Zhi'an, conosciuto come "recente imprenditore distante da Zhongnanhai", è fuggito all'estero, fatto che ha provocato scalpore. Da allora, i funzionari avidi hanno portato una grande quantità di capitali all'estero e il fenomeno è stato visibile alle persone, tuttavia non ci sono mai state ricerche sistematiche che hanno portato risultati, anche l'opinione pubblica ne è turbata. Fino al 2003, le statistiche relative ai funzionari corrotti fuggiti all'estero sono apparse sia in mondo accademico che civile. Secondo le statistiche quindicinali di giugno del "Banyue tan (China comment)", la Cina ha almeno 4mila funzionari corrotti fuggiti all'estero con 5 miliardi di dollari.

Nel 2004, secondo i dati riportati nel rapporto dell'Istituto di ricerca del ministero del Commercio cinese "Il centro finanziario offshore diventa la 'stazione di scambio' della fuga di capitali cinesi", «a partire dalla riforma e apertura, il numero di funzionari cinesi corrotti fuggiti all'estero si aggira intorno a 4mila, hanno portato via circa 50 miliardi di dollari, in media un miliardo di yuan ognuno». Da allora, i media riferiscono principalmente questi dati. È interessante notare che questi dati

6 anni dopo sono stati improvvisamente negati, ma fino al 2011 sono stati ancora presi come principale riferimento.

A giugno 2008, la Banca centrale, in un rapporto intitolato "Ricerca sui metodi di monitoraggio e i modi in cui gli elementi corrotti cinesi trasferiscono i capitali all'estero", ha citato un sondaggio dell'Accademia di Scienze sociali, secondo cui a partire dalla metà degli anni '90, contando i quadri del Partito e apparato statale fuggiti all'estero, i quadri della pubblica sicurezza e della giustizia e i dirigenti di istituzioni statali e imprese di proprietà statale, insieme alle strutture a capitale cinese andate all'estero, il numero di persone scomparse arriva da 16mila a 18mila, con un trasferimento di 800 miliardi di yuan.

Rispetto a quelli del ministero del Commercio, in questi dati il numero dei funzionari corrotti fuggiti all'estero è quadruplicato, mentre la quantità di denaro è raddoppiata. A ottobre 2013, il procuratore capo della Procura Suprema del Popolo, Cao Jianming, ha rivelato che dal 2008 al 2013 il numero dei sospettati di corruzione e concussione scappati all'estero e arrestati è stato pari a 6694. Questo è il primo dato ufficiale relativo agli arresti dei funzionari corrotti scappati all'estero. Da questo si deduce che il numero dei funzionari corrotti fuggiti all'estero dovrebbe avvicinarsi ai dati dell'Accademia di Scienze sociali.

Insomma, la Cina ha un certo numero di funzionari corrotti fuggiti all'estero, ma attualmente ancora non ci sono dati ufficiali, le cifre delle istituzioni accademiche oscillano, la situazione appare ancora più ingarbugliata, tanto che le persone tendono a credere ai dati più elevati.

La commissione centrale per l'ispezione disciplinare prima di ciò aveva informato che solo nei periodi di vacanza della Festa di metà autunno e della Festa nazionale del 2013, tra i funzionari pubblici andati oltre confine ce ne sono stati 1100 che non sono tornati in tempo, tra questi 714 sono stati riconosciuti come fuggiti all'estero. Lo scorso febbraio, il "Libro blu sullo Stato di diritto" pubblicato



dall'Accademia cinese di Scienze sociali ha lanciato una previsione, ritenendo che nel 2014 il fenomeno di fuga all'estero dei funzionari pubblici corrotti potrebbe aggravarsi, in particolare i funzionari pubblici che hanno rapporti precedenti con persone e capitali che si trovano all'estero hanno maggiori opportunità di fuga.

È indubitabile che, dal punto di vista della percezione delle persone, il numero dei funzionari corrotti che fuggono all'estero è in costante aumento. «Per quanto fuggano, vengono catturati». Il responsabile dell'Ufficio dell'operazione "Caccia alla volpe 2014" del ministero di Pubblica sicurezza, Liu Dong, ha detto a *China Newsweek* che, in base all'assegnazione complessiva della ricerca all'estero del ministero di Pubblica sicurezza, l'operazione speciale si adegua dinamicamente al momento opportuno e il ritmo di perseguimento sarà ulteriormente accelerato. L'operazione del ministero di Pubblica sicurezza "Caccia alla volpe 2014" è solo il primo colpo inferto al comparto. Il 25 luglio, la Procura Suprema del Popolo ha subito seguito il ministero di Pubblica sicurezza, fondando un gruppo di coordinamento del lavoro di confisca dei latitanti internazionali e dei capitali illeciti, incrementando la supervisione nei confronti dei casi giudiziari chiave e perfezionando la banca dati del personale fuggito all'estero.

Dopo l'offensiva volta al perseguimento lanciata dal ministero di Pubblica sicurezza e dalla Procura Suprema del Popolo, la commissione centrale per l'ispezione disciplinare ha messo a punto una serie di mosse combinate.

### **La commissione centrale per l'ispezione disciplinare in prima linea**

In realtà, la ricerca dei funzionari cinesi fuggiti all'estero è iniziata da tempo. Da quando è emerso il fenomeno della fuga all'estero di persone sospettate di reati, il governo cinese non ha smesso di arrestarle.

Nel 1998, è stato istituito l'Ufficio investigativo dei reati economici del ministero di Pubblica sicurezza e ricercare

i fuggiti era uno dei suoi compiti. Poiché il potere della ricerca dei funzionari fuggiti all'estero era distribuito tra la commissione disciplinare, gli organi di controllo e di pubblica sicurezza e allo stesso tempo riguardava la sicurezza nazionale, la diplomazia, le banche, le dogane e altre strutture, subiva il freno della diversità delle strutture, che erano sempre in lotta tra loro, portando a risultati non ideali.

Questa volta, nella ricerca all'estero, la commissione centrale per l'ispezione disciplinare occupa la posizione chiave e svolge un ruolo di primo piano. Riguardo ai casi di cui è responsabile, vengono presi in carico dai responsabili della commissione, il ministero degli Esteri si occupa dell'estradizione, i responsabili del ministero della Giustizia forniscono cooperazione legale, i responsabili del ministero di Pubblica sicurezza trasferiscono il detenuto, mentre nei relativi anelli di congiunzione necessari intervengono anche il Tribunale Supremo del Popolo e la Procura Suprema del Popolo.

È risaputo che la commissione centrale per l'ispezione disciplinare comanda la situazione della corruzione interna, ma a partire dallo scorso gennaio si è assunta anche il compito di perseguire coloro che sono fuggiti all'estero. Il segretario della commissione e membro del Politburo del Comitato permanente del Partito comunista cinese, Wang Qishan, in occasione della terza sessione plenaria della commissione centrale per l'ispezione disciplinare, ha sottolineato che «è necessario aumentare gli sforzi di ricerca dei latitanti a livello internazionale, non lasciando assolutamente che gli elementi corrotti restino impuniti, per scoraggiare la fuga all'estero dei corrotti».

A maggio, la commissione disciplinare centrale ha tenuto un convegno dedicato al lavoro di ricerca internazionale dei dipartimenti competenti degli organi centrali, hanno partecipato il Tribunale Supremo del Popolo, la Procura Suprema del Popolo, il ministero degli Esteri, il ministero di Pubblica sicurezza, il ministero della Sicurezza nazionale, il ministero della Giustizia, la Banca centrale

e gli 8 dipartimenti competenti, è stato il primo forum dei dipartimenti competenti centrali, che quindi si sono consultati e scambiati informazioni sul lavoro di ricerca internazionale.

Per affrontare i "funzionari nudi", il "Regolamento sulla scelta e nomina dei quadri del Partito e apparato statale", emesso a gennaio 2014 dal Comitato centrale, ha precisato le norme. Se i coniugi si sono trasferiti all'estero, oppure se non c'è il coniuge, e se i figli si sono trasferiti all'estero, non possono essere presi in considerazione. Questo significa che una volta che si è riconosciuti come "funzionari nudi" non si hanno speranze di carriera. Questa è considerata attualmente a livello centrale come la mossa più grave per tenere sotto controllo i "funzionari nudi".

### **Bisogna ricercare i fuggiti ma ancor di più i capitali**

Quasi tutti i funzionari corrotti rivelati hanno trasferito all'estero enormi quantità di denaro. I funzionari fuggiti all'estero spesso occupano posizioni economiche in ambito finanziario, fiscale, dei trasporti, dei terreni e altri settori, la quantità di denaro coinvolta è enorme, frequentemente si tratta di centinaia di migliaia di yuan, addirittura centinaia di milioni. Ma insomma quanti soldi sono trasferiti all'estero dai funzionari corrotti? Questo è un conto ancora incerto.

L'ex presidente del Tribunale Popolare Supremo, Xiao Yang, nel "Rapporto anticorruzione" pubblicato nel 2009, ha fornito dei dati: nei 15 anni tra il 1988 e il 2002, l'importo totale dei capitali portati all'estero è stato pari a 191,357 miliardi di dollari, con una media annua di 12,757 miliardi di dollari. In base all'attuale tasso di cambio del dollaro rispetto allo yuan, quindi, la fuga di capitali potrebbe superare 1500 miliardi di yuan.

Questi dati sono quasi il doppio rispetto agli 800 miliardi calcolati dall'Accademia delle Scienze sociali. Ma non importa quali dati si considerino, in ogni caso si tratta di numeri astronomici. Pertanto, un altro tema di pubblico interesse è: "Le persone possono essere prese e portate



indietro, ma i soldi possono essere recuperati?”.

In effetti i funzionari cinesi sono più preoccupati di occuparsi del denaro rubato. Il vice segretario della commissione centrale per l'ispezione disciplinare, ministro del ministero di Controllo e direttore dell'Ufficio nazionale di prevenzione della corruzione, Huang Shuxian, quest'anno, al terzo incontro dei vertici dell'Apec, ha sottolineato che è necessario considerare la ricerca dei fuggiti e dei capitali rubati come l'elemento chiave della cooperazione internazionale nella lotta alla corruzione. «Ogni sistema economico dovrebbe nel più breve tempo possibile scambiare informazioni relative ai casi giudiziari, restituire i beni della corruzione e avviare un dialogo e uno scambio di idee approfondito e prolungato sulle altre questioni, migliorando costantemente il livello della cooperazione internazionale», ha detto Huang Shuxian.

Tuttavia, i progressi nella cooperazione internazionale non sono affatto come desiderato. I dati forniti dall'organo di controllo australiano mostrano che dal 2002 l'Australia ha restituito alla Cina circa 7,5 milioni di dollari. Ma questa è solo una goccia nel mare delle enormi quantità di denaro che i funzionari corrotti hanno trasferito all'estero.

A luglio 2013, i due governi di Canada

e Cina hanno negoziato un accordo per concordare la restituzione dei beni confiscati. Solo quando entrambi lo avranno approvato, questo accordo potrà avere effetto. Un portavoce del ministero della Giustizia canadese ha dichiarato di non sapere affatto se al momento ci sono o meno in Canada funzionari cinesi che tentano di fare in modo che i guadagni derivati dalla corruzione tornino in Cina.

Dal punto di vista dei progressi della ricerca dei fuggiti e dei beni da parte della Procura Suprema del Popolo e del ministero degli Esteri, arrestare i funzionari corrotti fuggiti all'estero non è facile e perseguire i beni rubati è ancora più difficile.

Nei casi giudiziari dei funzionari corrotti fuggiti all'estero, tornati in Cina e processati, solo di recente è citato il recupero dei beni coinvolti. Il professore dell'Istituto di giustizia penale dell'Università cinese di legge e politica, Hong Haode, ha spiegato che prima dell'introduzione della nuova procedura penale, fino al 2012, la Cina non aveva procedure specifiche per affrontare la confisca dei beni, con il conseguente mancato rientro sia dei sospettati arrestati sia dei beni.

Gli esperti legali ritengono che i funzionari corrotti non sono degli sciocchi, spesso ripuliscono il denaro attraverso investimenti o qualche affare, perciò la

maggior parte dei capitali trasferiti si trovano al di fuori del sistema di controllo. Inoltre, i capitali coinvolti sono sparsi in diversi Paesi, si trovano sotto diversi sistemi giuridici, sia se si ricorre ad accordi bilaterali che alla Convenzione delle Nazioni Unite contro la corruzione e ad altri organismi multilaterali, per i beni rubati si perde molto tempo.

Anche se la Cina ha firmato un accordo con la Svizzera e gli Stati Uniti, è possibile scambiare informazioni con i loro centri finanziari, ma provare che certi fondi siano denaro rubato e possano essere recuperati per rientrare è molto complicato, i costi sono elevati e i tempi lunghi.

Il 30 agosto, c'è stato il primo caso di beni rubati portati all'estero, relativo ai 30 milioni di yuan che il funzionario corrotto Li Huabo aveva trasferito a Singapore. Un addetto alla giustizia che partecipa all'esame del caso ha detto che per questo “primo caso di beni rubati all'estero” è servito quasi un anno e mezzo di tempo. Anche se la polizia di Singapore ha messo sotto sequestro e requisito i beni posseduti dai coniugi Li Huabo a Singapore, che ammontavano a un valore complessivo superiore ai 5,45 milioni di dollari di Singapore (pari a circa 26,8 milioni di yuan), tuttavia non si sa quando questo denaro potrà rientrare.

Il lato positivo di questo caso è che, in base alla legge cinese, è stato fatto un sostanziale passo avanti nella confisca dei guadagni illeciti dei funzionari fuggiti, infatti anche se i capitali coinvolti non sono ancora rientrati, tuttavia è stata rotta la catena dei capitali all'estero e Li Huabo non avrà affatto giorni facili. **CIT**

*Trad. L. Vendramel*



Il 12 settembre 2014, Zhao Mouyin e Zou Moulou, sospettati di aver commesso reati economici e di essere scappati in Malesia, sono stati scortati per rientrare in Cina.

2014年9月12日，外逃至马来西亚的经济犯罪嫌疑人赵某银、左某楼被押解回国。

# 中国启动海外追逃国家行动

**在**国内强力反腐的同时，中国官方还加紧了海外追缉外逃贪官的步伐。高层试图震慑那些“贪饱就跑，一跑就了”的贪官：海外不再是避风港

席志刚

2014年以来，打击外逃贪官工作被放到了前所未有的重要位置。

7月22日，公安部一场代号为“猎狐2014”旨在缉捕外逃经济犯罪嫌疑人的专项行动正式启动，这被视为中共密集反腐动作的最新举措，其用意十分明显：在痛打国内贪官的同时，开抓已经外逃海外的“脱网之狐”，从而进一步形成反腐合围之势。

“即使犯罪分子逃到天涯海角，也要将其缉捕归案，绳之以法。”在7月22日的电视电话会议上，公安部副部长刘金国说。

## 语焉不详的外逃贪官数据

“猎狐2014”行动掀起了从内到外的追逃旋风。分析人士认为，这项明显带有国家反腐意志的行动背后，是中共高层对腐败零容忍的强硬表达。高层借此震慑那些“贪饱就跑，一跑就了”的贪官。

外逃贪官在中国早已臭名昭著。美国、澳大利亚、加拿大等国甚至已经形成了具有中国特色的“贪官一条街”“腐败子女村”，令中国政府好不尴尬。

不过，贪官外逃长期以来一直是个敏感话题，究竟有多少外逃贪官，官方语焉不详。而民间和学术界则多有议论，版本众多。尽管各版本给出的数据存在差异，但外逃贪官数量介于4000~18000人之间。

中国贪官与国企职务犯罪嫌疑人外逃始于上世纪80年代末。1996年6月，号称“距中南海最近的企业家”、武汉长江动力集团公司董事长于志安外逃，此事轰动一时。此后，贪官携大量资金外逃现象进入公

众视野，但一直未有系统性研究结论出现，舆论亦波澜不惊。直至2003年，中国外逃贪官数据方在学术界和民间出现。《半月谈》6月上半月刊统计称，中国至少有4000名贪官，携款50亿美元外逃。

2004年，中国商务部研究院的研究报告《离岸金融中心成为中国资本外逃“中转站”》中给出的数据是，“改革开放以来中国外逃贪官数量约为4000人，携走资金约500亿美元，人均卷走1亿元人民币”。此后，媒体大多引用此数据。有意思的是，该数据六年后突然被否定，直到2011年却又再度被大量引用。

2008年6月，央行在题为《我国腐败分子向境外转移资产的途径及监测方法研究》的课题报告中，援引社科院的一份调研资料披露，从上世纪90年代中期以来，外逃党政干部，公安、司法干部和国家事业单位、国有企业高层管理人员，以及驻外中资机构外逃、失踪人员数目高达1.6万至1.8万人，携带款项达8000亿元人民币。

这组数据相较于商务部的数据，外逃贪官数量翻了4倍半，携款金额则翻了一倍。最高人民检察院检察长曹建明在2013年10月曾披露，2008年至2013年，共抓获外逃贪污贿赂犯罪嫌疑人6694名。这是官方首次给出的外逃贪官被抓获的数据。由此推断，外逃贪官的数量应该接近社科院的数据。

然而，中国到底有多少外逃贪官，目前依然没有官方权威数据，学术机构的数据忽高忽低，愈发显得扑朔迷离，以至公众宁愿倾向于相信比较高的数据。

中纪委此前通报，仅2013年中秋





和“十一”两个假期，出境的公职人员中有 1100人没有按时返回，其中 714人确定为外逃。今年2月，中国社科院发布的法治蓝皮书做出预警性判断，认为2014年腐败公职人员外逃现象可能还将加剧，特别是前期已经有关系人和资金在境外的公职人员，外逃机会增大。

勿庸置疑，从公众观感来看，外逃贪官数量不断增加。“逃归逃，抓归抓。”公安部“猎狐2014”行动办公室负责人刘冬告诉《中国新

闻周刊》，按照公安部海外追逃总体部署，专项行动根据工作动态适时调整，追逃节奏会进一步加快。公安部“猎狐2014”行动，只是强力部门挥出的第一剑。7月25日，最高人民检察院紧随公安部祭出杀招，成立国际追逃追赃和违法所得没收工作协调领导小组，加大对重点案件的督办力度，并健全潜逃境外人员数据库。

在公安部、最高人民检察院启动凌厉追逃攻势之后，中纪委又部署了一系列组合动作。

La squadra della "Caccia alla volpe 2014" in Cambogia elabora il piano di cattura insieme alla polizia locale.

“猎狐 2014”赴柬埔寨工作组与当地警方研究缉捕工作方案。



## 中纪委牵头破局

事实上，中国的海外追逃很早就已经开始。自从有职务犯罪嫌疑人出现外逃，中国政府对他们的缉捕就没有停止过。

1998年，公安部经济犯罪侦查局成立，追逃一直是其任务之一。由于负责海外追逃的权力分散在纪委、检察和公安机关，同时还涉及国安、外交、银行、海关等机构，受此多头权力架构掣肘，追逃总是各自为战，结果不甚理想。

此次海外追逃，中纪委处于核心位置并发挥主导作用。对于中纪委主管的案件，由中纪委负责牵头、外交部引渡、司法部负责提供司法协作、公安部负责人员押送，而在相应需要的环节，最高法和最高检也会介入。

众所周知，中纪委统率国内反腐大局，但牵头境外追逃，则始于今年1月。中共中央政治局常委、中央纪委书记王岐山在中央纪委三次全会上强调，“要加大国际追逃追赃力度，决不让腐败分子逍遥法外，给妄图外逃的腐败分子以震慑。”

5月，中纪委专门召开中央国家机关有关部门国际追逃追赃工作座谈会，最高法、最高检、外交部、公安部、国家安全部、司法部、央行等8个以上的相关部门参会，这是中央相关部门首次以座谈会形式，就国际追逃追赃工作进行协商和交流。

针对“裸官”，中共中央2014年1月印发的《党政领导干部选拔任用工作条例》明确规定，对配偶已移居国（境）外，或者没有配偶，子女均已移居国（境）外的，不得列入考察对象。这意味着一旦被确认为“裸官”，仕途基本无望。此举被认为是目前中央层面治理“裸官”最严厉之举。

## 既要追逃更要追赃

几乎所有披露的外逃贪官，都把巨额资金转移到了海外。外逃官员往往身处金融、财税、交通、国土等部门的经济岗位，涉案金额巨大，动辄上千万元，甚至上亿元。

外逃贪官究竟把多少钱转移出去了？这依旧是笔糊涂账。

最高法院前院长肖扬在其2009年出版的《反贪报告》中曾给出数

据：1988年-2002年的15年间，资金外逃额共1913.57亿美元，年均127.57亿美元。如果按照当时美元对人民币的汇率，那么外逃资金可能超过1.5万亿元人民币。

此数据与前述社科院的8000亿相差近一倍。但无论是哪组数据，都是个天文数字。由此，公众关心的另一个问题是：“人可以抓回来，钱追得回吗？”

中国官方其实更关心赃款的处置。中纪委副书记、监察部部长、国家预防腐败局局长黄树贤在2014年APEC会议第三次高官会议期间强调，要把追逃追赃作为反腐败国际合作的重点内容。“各经济体应尽快就案件信息交换、腐败资产返还等事宜展开对话与磋商，不断提升国际合作水平。”黄树贤说。

不过，国际间的合作进展并不尽如人意。澳大利亚检察机关提供的数据表明，2002年以来，澳方向中国返还了大约750万美元的款项。而这只是外逃贪官转移出去的巨额资金的九牛一毛。

2013年7月，加拿大和中国两国政府就签订一项分享并返还没收资产的协议进行了谈判。直至双方都予以批准之时，该协议才能生效。加拿大司法部的一名发言人表示，他并不知道目前是否有中国官员在加拿大尝试让腐败犯罪所得款项重新返回中国。

从最高检、公安部追逃追赃的进展来看，缉捕外逃贪官不易，追赃更难。

公开的外逃贪官回国受审的案件中，鲜有提及涉案资金的追回。中国政法大学刑事司法学院教授洪道德解释说，在新刑法出台之前，一直到2012年，中国都没有专门针对财产的没收程序，导致嫌犯抓不回来，财产也追不回来。

法律专家们认为，外逃贪官不是傻子，往往通过投资或某种交易将钱洗白，因此大多数转移出去的资金处于监管体系之外。此外，分散在不同国家的涉案资金，处在不同法律体系监管下，无论双边还是利用联合国反腐败公约等多边机构，追赃将非常耗时。

尽管中国与瑞士、美国先后签署了相关协议，可以与其金融中心交换

## 不同版本的外逃人员和资金数据：

中国商务部研究院 2004年
《离岸金融中心成为中国资本外逃“中转站”》研究报告
“改革开放以来中国外逃贪官数量约为4000人，携走资金约500亿美元，人均卷走1亿元人民币。”
中国人民银行 2008年
《我国腐败分子向境外转移资产的途径及监测方法研究》课题报告
“从上世纪90年代中期以来，外逃党政干部、公安、司法干部和国家事业单位、国有企业高层管理人员，以及驻外中资机构外逃、失踪人员数目达1.6万至1.8万人，携带款项达8000亿元人民币。”
最高人民法院(前院长肖扬) 2009年
《反贪报告》
“1988年-2002年的15年间，资金外逃额共1913.57亿美元，年均127.57亿美元。如果按照当时美元对人民币的汇率，那么外逃资金可能超过1.5万亿元人民币。”

## 预防外逃 清理“裸官”

- 中组部首次明确5类重点岗位需清理“裸官”：
1. 各级党委、人大、政府、政协、纪委、法院、检察院领导成员；
  2. 国企正职领导人员、事业单位主要负责人；
  3. 涉及军事、外交、公安、国家安全、国防科技工业、机要、组织人事等部门中的重要岗位；
  4. 掌握国家安全事项，以及发展和改革、财政、金融监管等重大经济或科技安全事项等方面的工作岗位；
  5. 其他不适合由配偶已移居国（境）外的国家工作人员任职的岗位等。

## 外逃贪官中部门分布

金融系统、国有企业事业单位工作人员	87.5%	12.5%
其他部门		

资料来源：国家社科基金《中国法治和预防腐败重大对策研究》课题

信息，但证明某笔资金是腐败所得并将赃款追回，极为艰辛复杂，成本很高，过程漫长。

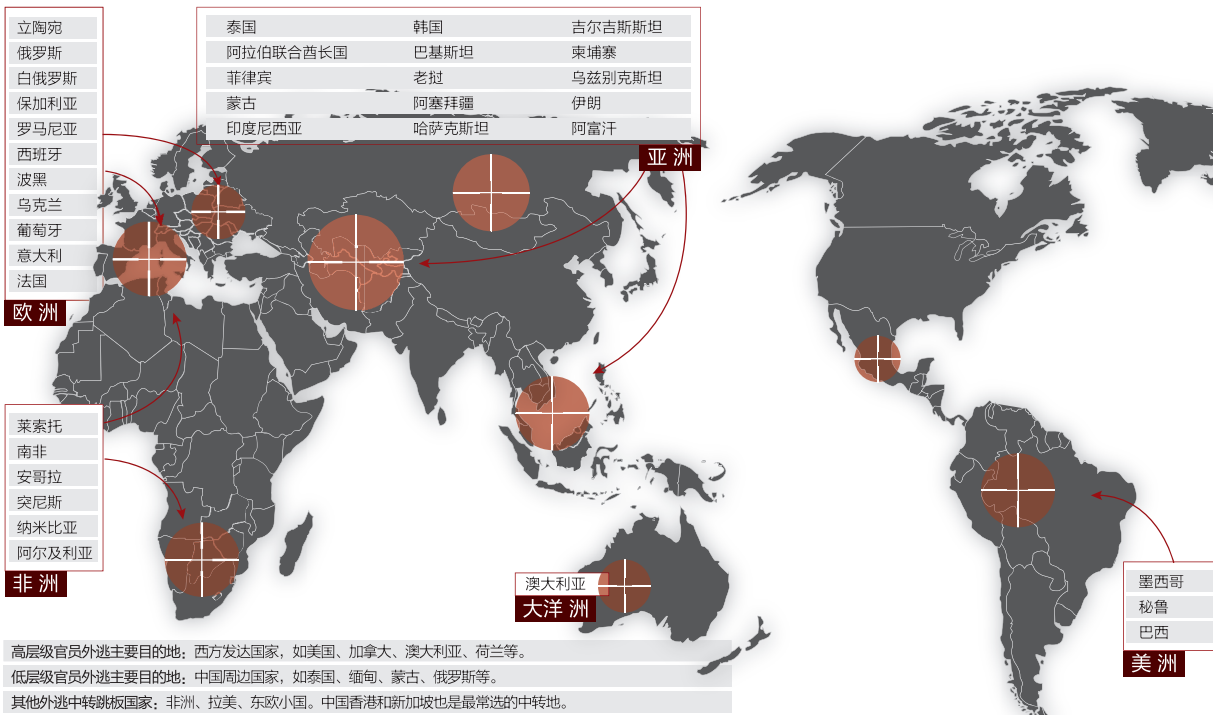
8月30日，中国海外追赃第一案落槌，追缴外逃新加坡的贪官李华波3000万元。参与案件审理的一名司法人员说，这起“海外追赃第一案”耗时近1年半。尽管新加坡警方查封和扣押了李华波夫妇在新加坡拥有共计价值545万余新元（约2680万元）的财产，但这笔钱何时回来尚不得而知。

此案积极的一面是，中国依法没收潜逃官员违法所得迈出了实质步伐，即便暂时涉案资金尚未归来，但切断贪官海外资金链，他的日子就不会好过。CIT



## 全国人大常委会表决通过的双边引渡条约的国家 **36个**

资料来源：中国人大网，截至2014年6月



La squadra di cattura ricerca e collabora con la polizia locale di un Paese del Sudest Asiatico.

缉捕组在东南亚某国驻地研究配合当地警方开展缉捕工作措施。

# Thomas Piketty: Come eliminare la polarizzazione tra ricchi e poveri

**C**ome scrive ne *Il Capitale nel XXI secolo*, c'è una legge che guida questo libro ed è quella secondo cui il tasso di rendimento del capitale (R) sarà sempre maggiore rispetto al tasso di crescita economica (G), una tendenza che continuerà all'infinito. Sebbene Piketty sottolinei che la formula non sia determinante, tuttavia non nega che le disuguaglianze sociali attuali probabilmente continueranno ad aumentare e se non si fa attenzione, la società umana molto probabilmente tornerà in quella eccessiva concentrazione della ricchezza del XIX secolo, in cui il reddito del capitale è maggiore rispetto ai guadagni da lavoro

di Li Wenyu (inviato a Parigi)

Da Washington a Pechino, da Londra a Seul, il nome di un economista francese imperversa in tutto il mondo. Questo economista, che non è affatto così noto, ha scritto una seria monografia economica sulla distribuzione della ricchezza e il divario tra ricchi e poveri, delineando il processo evolutivo della disuguaglianza nella distribuzione della ricchezza negli ultimi 300 anni in molti Paesi del mondo. Questo libro conta quasi un migliaio di pagine, solo l'indice è di 6 pagine. La storia è raccontata fino a qui e non c'è nulla di sbagliato. Ma questo volume di economia pubblicato da un economista, appena uscito, è anche balzato nella classifica dei bestseller del *New York Times* ed è stato una volta al primo posto nella classifica dei bestseller di Amazon.

Quest'estate, mentre gli amici portavano questo libro in vacanza e molte persone lo leggevano in metropolitana, la storia ha cominciato a diventare ampia materia di riflessione.

Questo economista francese di 43 anni si chiama Thomas Piketty e il libro che ha scritto si intitola *Il Capitale nel XXI secolo*.

## Insegnante all'École d'Économie de Paris

Alcuni mesi fa, il nome di Thomas Piketty sembrava essere ovunque, se si apriva una rivista o si accendeva la televisione c'erano sempre notizie su di lui. È come una stella lontana e inaccessibile, ma su internet è possibile trovare facilmente il modo per contattarlo, è possibile telefonargli nel suo ufficio presso l'École d'Économie de Paris e non bisogna sorprendersi se la persona che risponde al telefono è proprio lui.

Un normale lunedì mattina, una settimana dopo l'uscita della versione cinese del libro, *Cina in Italia* lo ha incontrato nel suo ufficio all'École d'Économie de Paris per parlare di lui e del suo libro.

L'ufficio, che si trova al secondo piano della palazzina B della scuola, è di appena 5 o 6 metri quadrati, sulla porta c'è appeso semplicemente il suo nome, "Thomas Piketty", su tre lati della stanza ci sono alti scaffali pieni di libri, tra cui anche diversi volumi dell'edizione inglese del *Capitale del XXI secolo*. Piketty, in questo ufficio assolato, si è impegnato nella ricerca sulle disuguaglianze sociali e sulla

distribuzione della ricchezza. Quest'anno è l'ottavo anno che insegna presso l'École d'Économie de Paris.

Il 7 maggio 1971, Thomas Piketty è nato a Clichy, un sobborgo di Parigi, è cresciuto in una famiglia con tendenze politiche di sinistra. I suoi genitori hanno partecipato alla lotta politica della Lega del Partito comunista della sinistra radicale, poi hanno allevato capre nel sud della Francia e nel dipartimento dell'Aude sul Mar Mediterraneo. Nel 1989, all'età di 18 anni, Piketty è stato ammesso all'École normale supérieure di Parigi, dove ha studiato matematica ed economia e ha iniziato una ricerca sulla distribuzione della ricchezza sociale. Dopo aver conseguito il dottorato nel 1993, è partito per gli Stati Uniti, è diventato assistente universitario alla Facoltà di Economia del Massachusetts Institute of Technology e ha continuato la ricerca sulla teoria economica. Tre anni dopo è tornato in Francia, è entrato al Centro nazionale francese di ricerca scientifica e si è concentrato ulteriormente sui problemi legati alla disuguaglianza del reddito e alla distribuzione della ricchezza.

Successivamente, l'allora primo ministro francese, Dominique de Villepin,



gli ha affidato l'incarico di collaborare alla fondazione dell'École d'Économie de Paris e nel 2006 è diventato il primo preside dell'Istituto.

Per lui, lo studio dell'economia è un modo per ritornare sulla storia, per rievocare le questioni sociali e politiche. Il problema della distribuzione della ricchezza è stato da sempre il fulcro dell'economia politica e a lui piace molto leggere libri che affrontino questioni correlate a questo problema. «Quando leggiamo Balzac, le questioni relative a denaro e ricchezza emergono sempre. Questo non riflette solo questioni economiche, ma ancor più questioni sociali e umane». Ha spiegato «come vivevano in quegli anni persone di diverse classi sociali, con chi ballavano, con chi parlavano, con che tipo di persone si sposavano. Quindi, questo non riguarda solo i soldi, ma influenza tutti gli aspetti della società di quel tempo, perciò desidero studiare queste problematiche».

Attualmente, la sua ricerca è terminata. *Il Capitale nel XXI secolo* ha avuto un enorme impatto in tutto il mondo. Per molte persone Piketty si è fatto un

nome in una notte, ma lui non è affatto d'accordo. «Il successo di questo libro non è stato raggiunto con facilità. Dopo il lancio negli Stati Uniti dell'edizione in lingua inglese, il libro ha gradualmente ricevuto l'attenzione mondiale. Inoltre, prima della pubblicazione, avevo gradualmente intensificato la ricerca relativa alla situazione di disuguaglianza nei diversi Paesi, in particolare lo studio della disuguaglianza nella società americana aveva già ricevuto l'attenzione da parte dell'amministrazione Obama. Nel rapporto che la Casa Bianca ha pubblicato nel periodo della crisi finanziaria, sono stati utilizzati i grafici delle curve tracciati da me sulla disuguaglianza di reddito negli Stati Uniti negli ultimi cento anni. Si può dire che da più di 10 anni i miei studi sulla disuguaglianza sociale hanno sempre ricevuto attenzione».

Ha anche detto che, nonostante ora il livello di attenzione nei suoi confronti sia molto alto, dopo tornerà a Parigi e, come prima, farà lezione a ricercatori e dottorandi e continuerà a concentrarsi sulla ricerca nello stesso ufficio.

### ***Il Capitale del XXI secolo: il divario tra ricchi e poveri si acuirà***

*Il Capitale del XXI secolo* naturalmente non è il primo libro scritto da un economista che esamina la questione del divario tra ricchi e poveri, nella storia gli economisti hanno sempre discusso del problema della disuguaglianza. Ma perché questo libro ha registrato il tutto esaurito? A tal proposito, Piketty ritiene che «il motivo per cui questo libro ha fatto grande scalpore è legato al fatto che in alcuni Paesi la gente è sempre più preoccupata della disuguaglianza, come negli Stati Uniti e in Cina. Attualmente negli Stati Uniti il divario tra ricchi e poveri è tornato a crescere arrivando al picco di un secolo fa, mentre il governo cinese ha iniziato una serie di azioni contro la corruzione, anche questo è dovuto alla crescente disuguaglianza. Ogni giorno di più la ricchezza si concentra nelle mani di pochi, è veramente preoccupante. Inoltre, ho sempre cercato di scrivere un libro alla portata di tutti, per il pubblico comune, un libro che parlasse in maniera vivace e gradevole della distribuzione della ricchezza e della disuguaglianza



economica, poiché il problema dei soldi riguarda tutti». Ha anche raccontato che in Francia, negli Stati Uniti e in Corea del Sud, molti lettori gli hanno detto che in realtà non hanno l'abitudine di leggere libri di economia, ma hanno letto questo libro di quasi 1000 pagine e lo hanno compreso, questo ha reso Piketty molto felice.

Dalla pubblicazione del libro, a Piketty, economista di sinistra considerato sempre un erede di Marx, è stato messo il cappello di "nuovo marxista". Ma nel corso dell'intervista, appena è stato citato il nome di Marx, Piketty ha subito detto: «Io e Karl Marx siamo completamente diversi!».

Effettivamente Marx sosteneva che, a lungo termine, il tasso di rendimento del capitale tendesse a un calo illimitato, fino ad arrivare a zero, e inoltre che la rivoluzione proletaria alla fine avrebbe portato a una scomparsa del capitalismo. Se c'è una legge che guida questo libro è quella secondo cui il tasso di rendimento del capitale (R) sarà sempre maggiore rispetto al tasso di crescita economica (G) e questa tendenza continuerà all'infinito. Questo è completamente diverso rispetto a quello che credeva Marx.

Anche se riconosce che è difficile cambiare il trend, Piketty è molto insoddisfatto riguardo al modo di distribuzione della ricchezza nel sistema capitalistico e all'ingiustizia sociale che è generata da questo. «Credo sia necessario qualche meccanismo che regoli il capitalismo, riducendo il divario tra ricchi e poveri e raggiungendo quindi l'armonia sociale sotto il sistema capitalista, in modo che il capitalismo favorisca tutti. Se non facciamo così, l'enorme divario tra ricchi e poveri porterà squilibri sociali e la democrazia diventerà schiava del capitalismo», ha detto Piketty.

Di fronte alle disuguaglianze del capitalismo che cosa dovremmo fare? «Possiamo proporre una soluzione per mitigare le disuguaglianze della società capitalista e altri fenomeni. Credo che, attraverso la raccolta di dati storici, la ricerca con gli eventi avvenuti nel

corso degli anni può affrontare meglio il problema della disuguaglianza oppure può bilanciare meglio il divario tra ricchi e poveri».

Quindi, Piketty ha trascorso circa 15 anni a raccogliere i dati storici di molti Paesi, ha tracciato la «tabella dei cambiamenti tra il 1910 e il 2010 delle proporzioni dell'1% dei più ricchi dei Paesi in via di sviluppo che detengono la ricchezza sociale» e «il grafico del tasso di rendimento del capitale e del tasso di crescita economica dall'antica Grecia fino all'anno 2100, in tutto il mondo». Nel grafico i dati delineano l'immagine storica delle disuguaglianze di reddito tra le popolazioni mondiali negli ultimi 300 anni. Piketty ritiene che, in base alla legge  $R > G$ , le disuguaglianze sociali attuali continueranno ad aumentare. Molto probabilmente si tornerà in quella eccessiva concentrazione della ricchezza del XIX secolo, in cui il reddito del capitale è maggiore rispetto ai guadagni da lavoro.

Attualmente, la crescita economica dei Paesi sviluppati dell'Occidente è debole, stanno attraversando un periodo in cui il tasso di rendimento del capitale è maggiore del tasso di crescita economica e il livello di disuguaglianza tra ricchi e poveri si sta costantemente ampliando. Per i Paesi in via di sviluppo, invece, l'attuale crescita economica è ancora piuttosto forte, ma il tasso di crescita economica non potrà essere sempre mantenuto ad un alto livello, arriva sempre un momento in cui scende, quindi anche per i Paesi in via di sviluppo ad un certo punto il tasso di rendimento del capitale sarà maggiore rispetto al tasso di crescita economica.

Quando il tasso di rendimento del capitale è maggiore del tasso di crescita economica e questa situazione perdura e si intensifica, emerge un problema, cioè l'eredità delle proprietà diventa il modello più redditizio e anche l'unico modo per arricchirsi. Viene un dubbio, se si studia e si lavora, non c'è modo di diventare ricchi?

Piketty nel suo libro prova a capire in quali circostanze l'eredità della proprietà,

come nel XIX secolo, occupa una posizione importante nella società. Dopo la sua ricerca, la conclusione è che quando il tasso di crescita economica diminuisce e il tasso di natalità cala, in teoria, i beni accumulati in passato hanno di nuovo un impatto significativo nella società. Quando ha spiegato questo a *Cina in Italia*, Piketty ha fatto un esempio: «Se il tasso di crescita economica e il tasso di natalità sono alti e, ad esempio, in ogni famiglia ci sono 10 figli, ogni proprietà che viene tramandata deve essere divisa in 10 parti, di conseguenza il reddito legato ai beni ereditati diventa meno importante e ognuno deve fare affidamento sui propri sforzi per arricchirsi. Ma in una società in cui ogni famiglia ha un solo figlio, il reddito derivato dai beni ereditati è molto cospicuo. Una cosa è se tutte le proprietà di entrambi i genitori vengono trasmesse a un figlio, un'altra è se i genitori appartengono ad una classe sociale a basso reddito e, quindi, la generazione successiva non erediterà quasi nulla. In questo modo, le differenze prodotte sulla generazione successiva sono enormi. Ad esempio, per la Cina, l'eredità delle proprietà avrà un enorme impatto sulla società nei prossimi 10 anni, portando problemi senza precedenti. Ad esempio, se si proviene dalla campagna e si può contare solo sui soldi dello stipendio, è praticamente impossibile riuscire ad acquistare una casa a Pechino o Shanghai, a meno che non si guadagni molto. Naturalmente, anche a Parigi e Londra c'è lo stesso problema, ma in Cina è più acuto».

### L'imposta di successione progressiva unica

Piketty ci ha delineato un futuro oscuro, ma ha anche proposto una soluzione: nei confronti della "ricchezza ereditata", istituire un'imposta progressiva di successione in tutto il mondo. Questa è la parte più criticata dai suoi detrattori.

Egli stesso ha ammesso che «attuare un sistema fiscale a livello mondiale è improbabile, ma credo che su scala globale sia possibile istituire un meccanismo di cooperazione fiscale, penso che questa cooperazione sia possibile. La mia idea

è che ogni regione al mondo potrebbe stabilire una tassazione unica sulla ricchezza accumulata, quindi realizzare una cooperazione interregionale. Ad esempio, se le tre grandi regioni Nord America, Europa e Asia orientale si accordassero e sviluppassero una cooperazione, scambiandosi informazioni bancarie e comunicando, potrebbero combattere insieme l'evasione fiscale su larga scala».

Come altri francesi, è molto insoddisfatto di Hollande e del governo di sinistra. Quando si è fatto riferimento all'economia francese, ha scosso la testa deluso. Piketty ritiene che per risolvere i problemi della Francia sia necessario risolvere prima i problemi della zona

euro. Ha spiegato che il grosso errore commesso dalla zona euro consiste «nell'avere 18 sistemi fiscali diversi, 18 situazioni del debito diverse, 18 situazioni dei tassi di interesse diverse, nonostante circoli e utilizzino una moneta comune. L'Europa ha problemi di sistema, quindi la prima cosa da fare è accordarsi su politica, bilancio, debito pubblico e fiscalità. Dovremmo stabilire un vero e proprio Parlamento europeo, votare un piano di ripresa economica e un sistema fiscale unico. Credo che la Francia abbia ancora tempo per andare con Germania e Italia verso un'unità più stretta. Poi potranno attuare un sistema fiscale e realizzare veramente un'imposta sui ricchi».

Secondo Piketty, riguardo a Stati Uniti e Cina, in particolare è la Cina che, anche senza la cooperazione internazionale, può fare molte cose. Crede che la Cina proporrà con urgenza una tassa di successione per ridurre le tasse sul reddito da lavoro e bilanciare il divario tra ricchi e poveri.

Piketty ha impiegato 15 anni per scrivere questo libro, ha raccontato ai lettori la storia del “denaro” negli ultimi 300 anni e, alla fine di questo libro, ha scritto le sue conclusioni, ma ha anche lasciato spazio ai lettori per trarre le proprie.

Secondo gli economisti, questo è un lavoro troppo storico, ma forse darà una grande ispirazione a quest'epoca e alla prossima. **CT** Trad. L. Vendramel

## 托马斯·皮克迪： 如何破除贫富分化魔咒

**如**果说《二十一世纪资本论》中有一条定律统领这本书，那就是资本收益率（R）将永远大于经济增长率（G），而且这种趋势将无限延续下去。虽然皮克迪强调公式不是决定性的，但不否认当今社会不公平将可能继续加剧，不加以重视的话，人类社会很有可能会回到那个财富过度集中，资本收入大于劳动所得的19世纪

黎文字（发自巴黎）

从华盛顿到北京，从伦敦到首尔，一位法国经济学家的名字席卷着全世界。这个并不怎么知名的经济学家，写了一本关于财富分配、贫富差距的严肃经济学专著，绘制了过去三百多年世界上多个国家财富分配不平等的演变过程。这本书将近一千页，光目录就有六页。故事讲到这里，一切都没什么不对劲的。然而，这样一本经济学家出版的经济著作，竟然一出版便跃居《纽约时报》畅销书榜，更是一度雄踞亚马逊畅销书排行榜首位。

这个夏天，当你的朋友带着这

本书去度假，当地铁里很多人都捧着这本书阅读的时候，故事开始变得耐人寻味。

这个年仅43岁的法国经济学家叫托马斯·皮克迪，他写的这本书名为《二十一世纪资本论》。

### 巴黎经济学院的老师

几个月来，托马斯·皮克迪这个名字似乎无处不在，翻开杂志，打开电视，总有关于他的报道。他如明星般遥不可及，但是，你也可以在网上轻易地找到他的联系方式，可以在工作日给

他在巴黎经济学院的办公室打一个电话，不必惊讶，接起电话的那个人就是他。

一个平常的周一早晨，在该书中文版面世一周后，《世界中国》如约在他巴黎经济学院的办公室里见面，聊起他自己和他的这本书。

这间位于教学楼B座二层的办公室大约只有五六平方米，门上只是简简单单贴着“托马斯·皮克迪”这个名字，办公室里三面都是很高的书架，摆满了书，其中有几本英译版的《二十一世纪资本论》，皮克迪就在这间向阳的

办公室里一直从事着社会不平等和财富分配的研究。今年是他任巴黎经济学院教书的第八个年头。

1971年5月7日，托马斯·皮克迪出生在巴黎郊区克利希，他生长在一个充满左翼政治倾向的家庭，父母都曾参加过激进左翼政党共产主义者联盟的政治斗争，后来在法国南部、东邻地中海的奥德省饲养山羊。1989年，18岁的皮克迪顺利考入了巴黎高等师范学校，攻读数学和经济学，开始了有关社会财富分配的研究。1993年博士毕业后，他远赴美国，作为经济系助教在麻省理工学院教学，继续从事经济理论的研究。三年后回到法国，进入法国国家科学研究中心，更加专注地研究收入不平等和财富分配等问题。

随后他受当时的法国总理多米尼克·德维尔潘之托，协助建立了这所巴黎经济学院，并在2006年年底成为该学院首位院长。

对于他来说，研究经济是重回历史、回溯社会和政治问题的一种方式。财富分配问题，一直以来都是政治经济学的核心，他也很喜欢阅读有关这类问题的文学著作。“当我们读巴尔扎克的时候，金钱和财富问题，始终出现。这反映的不仅仅是经济问题，更是社会和人性问题。”他说，“在那些年代，不同阶层的人是怎么生活的，他们同谁跳舞，和谁交谈，同什么样的人结婚。所以，这不只是关乎金钱，而是影响着当时社会的方方面面，所以我很想研究这个问题。”

如今，他的研究成果——《二十一世纪资本论》在世界范围内引发了巨大反响，在很多人看来，皮克迪一夜成名，但皮克迪本人却并不认同：“这本书的成功，并不是一蹴而就的。英文版本在美国面世之后，这本书才逐渐受到世人关注。而且，在这本书出版之前，我对各国逐渐加剧的不平等状况的研究，尤其是美国社会不平等情况的研究，就已经受到了奥巴马政府的关注。白宫在金融危机时期发布的报告中，就运用了我绘制的美国近百年来收入不平等状况曲线图。可以说，十多年来，我对社会不平等研究，都一直受到关注。”

他还表示，虽然现在自己的关注度很高，但是之后，他会回到巴

黎，像以前一样，给研究生和博士生上课，然后在这间办公室里，继续专心做研究。

### 《二十一世纪资本论》： 贫富差距将加剧

《二十一世纪资本论》自然不是第一本探究社会贫富差距问题的经济学著作，历史上经济学家一直都在谈论着不平等问题，为何这本书如此卖座？对此，皮克迪认为：“这本书之所以引起很大轰动，是因为在一些国家，人们对不平等的担忧日益加剧，比如，美国和中国。现在美国的贫富差距重新上升到了一个世纪以来的峰值；中国政府也开始了很多反腐行动，这也是因为不平等在加剧。财富日益聚集在少数人手里，确实是一件让人担忧的事情。再者，我也一直在尝试写一本通俗易懂的书，对于普通大众来说，一本生动有趣的谈财富分配、谈经济不平等的书。因为钱这个问题，关系到每个人。”他还说，在法国、美国 and 韩国，有很多读者告诉他，其实他们并没有阅读经济类著作的习惯，但是他们读了这本近一千页的书，而且都读懂了，这让皮克迪很高兴。

自从这本书出版以来，皮克迪这位左翼经济学家就一直被认为继承了马克思的衣钵，被保守派冠以“新马克思主义者”的帽子。但在采访中，记者刚刚提到了马克思的名字，皮克迪马上说：“我和卡尔·马克思所相信的完全不同！”

的确，马克思认为，从长期来看，资本收益率趋向无限下降，最后趋于零，并且引发无产阶级革命，最终资本主义走向灭亡。而如果说有一条定律统领这本书，那就是资本收益率（R）将永远大于经济增长率（G），而这种趋势将无限延续下去。这与马克思所相信的完全不同。

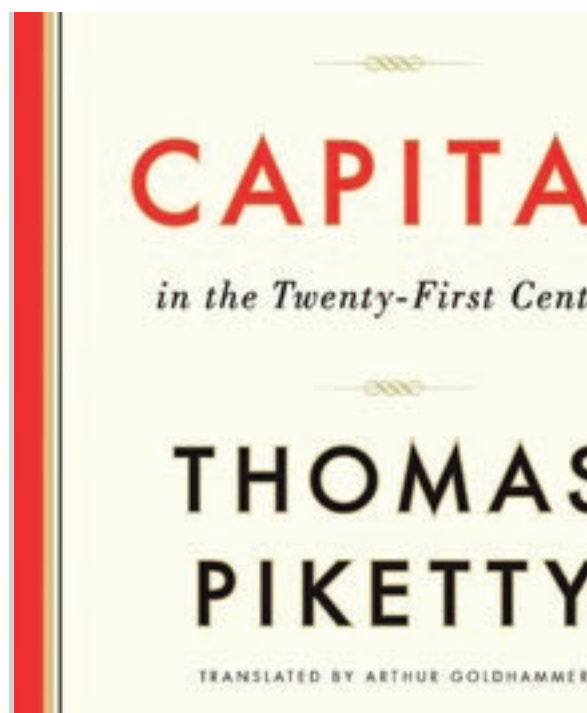
即使认定趋势难以改变，皮克迪对资本主义制度下财富的分配方式，以及由此产生的社会不公非常不满。他说：“我认为，需要一些机制来调整资本主义，缩小贫富差距，进而达到资本主义制度下的社会和谐，让资本主义惠及所有人。如果我们不这么做的话，巨大的贫富差距将会导致社会失衡，民主就会成为资本主义的奴隶。”

我们面对资本主义的不平等，应该怎样做？我们能否提出一个方案，来缓和资本主义社会的不平等现象。我想，通过收集历史数据，研究过去这些年发生过的事件，或许能更好地处理不平等的问题，或者能更好地平衡社会贫富差距。”

所以，皮克迪花了大约15年的时间，收集了多个国家的历史数据，绘制了如“1910-2010，发展中国家1%最富有的人占有社会财富比例的变化表”等等在内的“从古希腊时期到2100年，世界范围内，资本收益率与经济增长率曲线变化图”；图中数据描绘出过去三百年世界人民收入不平等的历史图画。皮克迪认为，按照R>G这一定律，当今社会不公平将会继续加剧——我们有可能会回到那个财富过度集中，资本收入大于劳动所得的19世纪。

目前，西方发达国家的经济增长疲软，他们正在经历着资本收益率大于经济增长率的时期，贫富不均程度正在不断扩大。而对于发展中国家来说，目前的经济增长势头还是比较强的，但是经济增长率不会始终都维持在一定的高度，总有一个时候，经济增长率会往下降，所以发展中国家也会迎来资本收益率大于经济增长率的时期。

当资本收益率大于经济增长





率，而且这样的情况持续下去，愈演愈烈，就会出现一个问题，即财产继承成为最赚钱的方式，也是唯一富有的方式。我们会疑惑，是否上学受教育，上班工作，都没法变得富有？

皮克迪在这本书中，就尝试去了解，在何种情况下，财产继承又将像19世纪那样，在社会上占有重要的地位。他研究后得出的一个结论是，当经济增长率下降，人口出生率下降时，理论上来说，过去积累的财富，将对社会重新产生极大的影响。讲到这个时候，皮克迪给《世界中国》记者举了一个例子，他说：“当经济增长率很高，或者人口出生率也很高，比如每个家庭都是十个孩子，那么每一代传下来的财产都要被分成十份，财产继承所得收入就显得不太重要，每个人都必须靠自己的努力，来变得富有。但是，在一个每个家庭都只有一个孩子的社会，财产继承所得的收入就显得非常重要了。一种情况是，孩子继承父母两人的全部财产；另一种情况，父母都属于社会底层收入人群，那么下一代就几乎继承不到财产。这样一来，下一代所产生的差异将会是巨大。比如，对于中国来说，财产继承将会在未来十年对社会产生巨大的影响，带来前所未有的问题。比如，如果你从农村来，只靠工

资挣钱，那么想要在北京或者上海买房，基本上是不可能的事情，除非你工资挣得相当多。当然，在巴黎，在伦敦也有同样的问题，但是在中国，这个问题相对更为尖锐。”

### 统一财产继承累进税

皮克迪向我们描绘的未来似乎一片阴暗，但是他也提出了解决方案：向“世袭财富”开刀，建立一个全球范围内的财产累进税制。而这个方案，也是被反对他的人诟病最多的部分。

他自己也承认：“实施一个世界性的税收制度是不大可能的，但我相信，在全球范围内，可以建立一个税收方面的合作机制，我相信这种合作的可能性。我的想法是，世界上每个区域，可以建立一个区域内的统一财产累积税制，然后实现区域与区域间的合作，比如，北美、欧洲、东亚，这就是三大区域，如果这三个区域达成一致，开展合作，进行区域间银行信息方面的交流与沟通，就能在大范围内一同打击逃税。”

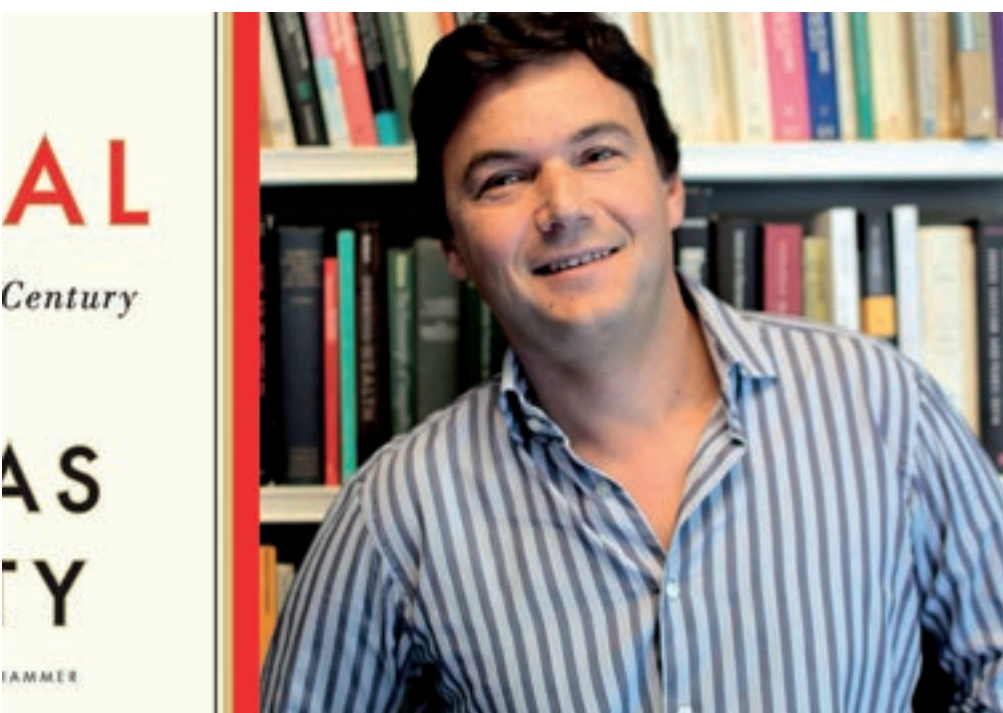
同其他法国民众一样，他对奥朗德和左派政府的执政非常不满。提到法国经济时，更是无奈地摇了摇头。皮克迪认为，想要解决法国的问题，先要解决欧元区的问题。他说欧元区犯的一大

错误在于，“在有着十八种不同的税收制度，十八种不同债务状况，十八种不同利率的情况下，流通着、使用着一个统一的货币。欧洲在制度上存在问题，所以欧洲首先要做的就是，在政治、预算、公共债务、税收上达成一致。我们应该建立一个真正的欧洲议会，来对一个经济复兴方案进行投票，来对一个统一的税收制度进行投票。我认为，法国还有时间，来同德国、意大利一起，走向一个更紧密的统一。之后才能实施一个税收制度，真正实现对富人征税。”

而在皮克迪看来，对于美国和中国这样的大国来说，尤其是中国，即使没有国际间的合作，自己能做的事情就有很多。他认为，中国亟须提出一个财产继承税，来减少劳动所得需缴纳的税收，平衡社会贫富差距。

皮克迪用了15年时间写就这本书，为读者讲述了关于“钱”在这近三百年的历史，在书的最后，他写出了一个在自己看来有道理的一个结论，但是，他也留出了让读者自己得出结论的空间。

对于经济学家来说，这是一项太过历史化的工作，可对这个时代，对下一个时代，它给予的启迪，也许是巨大的。CIT



La copertina della versione inglese del libro di Thomas Piketty, "Il Capitale nel XXI secolo".

《二十一世纪资本论》一书英文封面与皮克迪

# Turismo cinese: si esce di più, si entra di meno

Nella settimana d'oro del "Primo ottobre", sono molti i cinesi che sono andati all'estero. Un fenomeno importante di questi due anni è che sono in diminuzione gli stranieri che si recano in Cina per turismo, inoltre nessun cinese ama spendere soldi. Quest'anno il deficit commerciale del turismo potrebbe raggiungere centinaia di miliardi.

Secondo le statistiche ufficiali, gli stranieri che si recano in Cina per turismo sono iniziati a diminuire dallo scorso anno.

Dal 2004, la quantità di turisti stranieri in Cina è aumentata costantemente. Tra il 2008 e il 2009, a causa della crisi finanziaria, il turismo internazionale ha subito un ribasso vertiginoso, dal 2010 ha iniziato a riprendersi. Tuttavia, a partire dal 2011, il numero di turisti stranieri entrati in Cina non è più come quella marcia trionfale di prima, il numero delle persone è oscillato costantemente e nel 2013 è iniziato il declino. Anche quest'anno la tendenza è la stessa. Secondo i dati del sito ufficiale del National Tourism Administration, nella prima metà di quest'anno il numero di turisti stranieri è sceso di 227.700 unità rispetto allo stesso periodo dello scorso anno.

Per poter fare una stima del grado di entusiasmo turistico, oltre a questo criterio basato sul numero di persone, anche i consumi possono essere un indicatore. Secondo i dati più recenti, dopo il grande deficit economico in ambito turistico che è emerso per la prima volta in Cina nel 2009, si è già passati da 4 miliardi a 76,9 miliardi di dollari nel 2013. Stando alle previsioni del presidente del Centro di ricerca del turismo cinese, Dai Bin, quest'anno

la Cina ha fronteggiato un deficit commerciale tra arrivi e partenze che ammonta a 100 miliardi di dollari, conducendo ad un esito scontato.

Perché la forza attrattiva del turismo cinese sui turisti stranieri è precipitata? Diamo un'occhiata alle analisi di organizzazioni di alcuni Paesi stranieri. Il World Economic Forum, fondatore di Davos, pubblica regolarmente il *Rapporto sulla competitività nel settore viaggi e turismo*. Questo rapporto indica che la competitività del turismo di un Paese o di una regione sono influenzati da 14 fattori, quali la sicurezza e l'ordine pubblico, la salute, l'igiene e altri. In questi indici, le risorse naturali cinesi sono classificate al 5° posto su 144 Paesi ed aree geografiche, mentre le risorse culturali occupano il 15° posto. Le risorse turistiche della Cina sono abbastanza buone.

Tuttavia tra i 144 Paesi ed aree geografiche, gli elementi per cui

troviamo il ranking cinese oltre il 100° posto sono: le strutture per visite turistiche (101° posto), stabilità sostenibile dell'ambiente (109° posto), settore delle visite turistiche ed affini (129° posto). Ciò che più fa scappare i turisti stranieri dal turismo cinese è che le strutture dedicate totalmente al turismo sono estremamente "non amichevoli". Per fare un esempio, al fine di attrarre clienti cinesi, alcuni Paesi vicini e regioni permettono di utilizzare la carta UnionPay in diversi luoghi e ciò risulta amichevole e cordiale, tuttavia non pochi stranieri venuti in Cina percepiscono che la presenza di dispositivi Bancomat è diminuita. Anche la sostenibilità dell'ambiente è un problema tanto grande quanto concreto, lo smog è il fattore principale che "fa scappare" i turisti.

Inoltre, per gli stranieri l'apprezzamento dello yuan ha avuto una forte influenza negativa sul



turismo cinese in quanto si spendono sempre più soldi.

Mentre i cinesi durante i loro viaggi all'estero spendono come un ciclone e sono diventati il primo Paese a livello globale per i consumi nel turismo internazionale, le entrate del turismo internazionale che la Cina ha assorbito sono molto generali. In realtà, anche se il numero di persone che oggi arrivano in Cina è sceso, tuttavia non sono comunque poche. Stando alle statistiche dell'Organizzazione del turismo mondiale, la Cina è il 4° Paese più visitato al mondo, dietro Francia, Stati Uniti e Spagna. Qual è il motivo per cui le persone non spendono denaro in Cina?

Diamo un'occhiata al consumo turistico negli Stati Uniti, primi in classifica. I prodotti turistici americani e l'elevata ricchezza dei servizi sono sconcertanti. Oltre alla bellezza naturale, gli Stati Uniti hanno anche musei di ogni genere, molti parchi a tema e altre attrazioni turistiche e hanno anche generato una varietà di prodotti e servizi. Nel 2012 la tassa per i brevetti e i costi di licenza ammontavano a 124,182 miliardi di dollari e i guadagni ottenuti direttamente dalle visite guidate per turisti erano pressappoco gli stessi.

Al contrario la Cina è molto monotona e rigida. Ad esempio, secondo i dati autorevoli riportati nel *The Yearbook of China Tourism Statistics (2013)*, ogni straniero che visita Pechino in media ogni giorno ciò per cui spende di più sono i trasporti, i consumi turistici occupano solo il 5% e anche lo shopping rappresenta soltanto un quinto della spesa. C'è, quindi, una grande differenza rispetto alle spese pazze dei turisti cinesi all'estero.

Perciò è normale che il deficit commerciale del turismo cinese abbia raggiunto diversi miliardi: fornire una vasta gamma di prodotti turistici di alto livello e fornire servizi a coloro che pagano è quello in cui il settore turistico cinese ha urgente necessità di migliorare. **CIT**



## Q&A

@China Newsweek: Ti ritieni soddisfatto del turismo nazionale cinese?

@ Topic Tencent: il 95% degli intervistati ha espresso insoddisfazione. Gli utenti in merito alla discussione hanno detto: il turismo interno cinese è di cattiva qualità, elevato consumo, basso divertimento. Sebbene ci siano bei panorami, il prezzo elevato dei biglietti è impressionante e bisogna anche resistere a una serie di trappole per i consumatori e sui tour guidati. Questo è il turismo, semplicemente fare esperienza.



# 中国旅游： 出去的多了，进来的少了



十一黄金周，许多国人会走出国门去旅行。这两年的一个重要现象是，到中国来旅游的外国人减少，并且远没中国人爱花钱，旅游逆差今年可能有千亿之多。

从官方的统计数据来看，来华旅游观光的外国人从去年开始在减少。

2004年以来，来中国的外国游客数量一直持续增加。2008-2009年由于金融危机的关系，国际旅游业下滑得很厉害，到2010年开始恢复。不过，从2011年开始，入境中国的外国游客人数不再如以前那般高歌猛进了，人数一直在徘徊，2013年开始下降。今年的趋势也一样，根据国家旅游局官网的

数据，今年上半年的入境外国游客人数又比去年同期少了22.77万人次。

衡量旅游热衷度，除了人数这个标准之外，消费也是一项指标。最新的数据是，2009年中国首度出现旅游逆差之后，已经从40亿美元猛增至2013年的769亿美元。根据中国旅游研究院院长戴斌的预测，今年我国出入境旅游贸易逆差突破1000亿美元或将成为定局。

为什么中国旅游对外国游客吸引力下降？我们可以看一看一些国外机构的分析。“达沃斯”的创办者“世界经济论坛”定期发布《旅行与旅游竞争力报告》。该报告把

一个国家或地区的旅游竞争力细化为安全与治安、保健与卫生等14个指标。在这些指标里，中国自然资源在144个国家和地区中排在第5位，文化资源排在第15名。中国的旅游资源相当好。

而在144个国家和地区中，中国排名在一百名开外的因素分别是：旅游观光设施（第101名）、环境持续稳定性（第109名），旅游观光业亲和力（第129名）。中国旅游对外国人最赶客的是旅游观光整体建设非常不“友好”。打个比方，周边一些国家和地区为了吸引中国顾客，银联卡在许多地方都通用，这就是亲切友好度，可不少外国人来中国却感觉能取款的ATM

机少。而环境的可持续性这一项也是具体又重大的问题，雾霾等因素都是非常“赶客”的。

另外，人民币升值对于外国人到中国旅游的消极影响很大，因为得花更多的钱了。

当国人在外旅游花钱一路狂飙，成为全球第一国际旅游消费国的时候，中国吸收到的国际旅游收入却十分一般。其实，就算是现在来的人数有下降，但是依然不少，根据世界旅游组织的统计，中国是世界旅游第四大目的地国，前三分别是法国、美国和西班牙。可人们为什么在中国花不了多少钱呢？

我们看一下旅游消费排第一的美国。美国旅游产品、服务的丰富

度之高，实在令人咋舌——除了自然风光外，美国有各种各样的博物馆、主题公园等等旅游景观，又能衍生出各种产品和服务。2012年光是专利费和授权费就有1241.82亿美元，和直接游览收入不相上下。

反观中国，非常单调死板。以北京为例，《中国旅游统计年鉴2013》权威数据是，一个外国人在北京旅游，平均每天花的最多是交通费，在游览方面的消费才占5%，在购物方面也只有五分之一。这和中国游客在外国疯狂地购物有很大区别。

所以，中国旅游逆差达千亿很正常：提供不了丰富的优质旅游观光产品、服务给别人买单，这是中国旅游业急需改进的地方。CIT

## Q&A

@中国新闻周刊：你对中国国内旅游业满意吗？

@腾讯今日话题：95%的调查者表示不满意。网友跟帖说：国内旅游质量实在太差了，高消费、低享受。虽然有好景色，但高昂的门票价格也同样震撼，还要抵挡各种消费陷阱、导游宰客。这是旅游吗，简直是修炼。





# Sovvenzioni per studenti stranieri

Recentemente una notizia in materia di istruzione ha attirato molto l'attenzione. È stato riferito che gli studenti stranieri che frequentano corsi nel Jiangsu hanno la possibilità di ottenere ogni anno delle sovvenzioni che vanno da 50mila a 90mila yuan (da 6.500 a 11.600 euro). Molti ritengono che questo non possa essere capito dagli studenti cinesi più poveri. Riguardo le motivazioni di questi sussidi per gli studenti stranieri, le autorità del Jiangsu hanno dato due spiegazioni: la formazione degli studenti stranieri è efficace per costruire una rete di rapporti di amicizia internazionale, dando un contributo alla diplomazia globale; inoltre lo sviluppo del settore dell'istruzione degli studenti stranieri è favorevole per l'aumento della spesa sociale. È stato stimato che se si raggiunge un obiettivo di 50mila studenti stranieri, in un anno scolastico si arriverebbe a spendere diversi miliardi.

Qui c'è stato il malinteso. Secondo la relativa documentazione della provincia

del Jiangsu, le borse di studio hanno una soglia di richiesta, la somma più elevata di 90mila yuan rappresenta l'intera somma per la borsa di studio del dottorato in scienze. Attualmente il dato pubblico che si riesce a trovare è che il Jiangsu nel 2011 ha finanziato 265 studenti stranieri per una somma totale che ammonta a 6 milioni di yuan, circa 23mila yuan pro capite. Nell'intera provincia del Jiangsu gli studenti stranieri sono oltre 10mila, da ciò si può capire che la borsa di studio non va a tutti gli studenti stranieri.

Conferire borse di studio a talenti brillanti come elogio di alto livello è prassi internazionale. In primo luogo per attrarre talenti a fare ricerca scientifica e ottenere successivamente un lavoro; in secondo luogo, anche se molti talenti non si trattengono in Cina e tornano dopo la laurea nel proprio Paese, forse diventando i pilastri dell'élite sociale possono avere un impatto positivo nei confronti delle relazioni

bilaterali tra i due Paesi. Come dicono su internet, tutti i Paesi danno finanziamenti agli studenti stranieri, si tratta di scambio culturale, è triste se nessuno desidera venire qui, la magnanimità di un grande Paese deve essere un punto importante. Secondo i dati ufficiali, in base a stime autorevoli, le spese annuali di uno studente straniero nel territorio sono pari a circa 100mila yuan. Attirando 10mila studenti stranieri nel Jiangsu, i loro consumi potrebbero portare circa un miliardo di yuan.

Se guardiamo la situazione degli studenti cinesi che studiano in America o in altri posti, possiamo comprendere che offrire un servizio di istruzione internazionale può realmente creare entrate. I dati dell'Istituto di educazione internazionale americano riportano che, nell'anno accademico 2012-2013, gli studenti internazionali hanno apportato un contributo di oltre 24 miliardi di dollari all'economia americana. Ciò nonostante il programma delle borse di





studio, da quello per studenti stranieri a livello nazionale a quello per professori invitati, non può essere di certo confuso con quello del governo regionale. Dopotutto la diplomazia pubblica a livello regionale e quella nazionale sono diverse, anche dal punto di vista simbolico.

In realtà, il governo nazionale, i governi regionali, le imprese, le organizzazioni internazionali e di pubblico interesse, tutti possono organizzare e stabilire borse di studio e sovvenzioni per studenti stranieri, tuttavia non possono essere considerate nello stesso modo. Se parliamo dei governi locali, le ricompense destinate a studenti stranieri coinvolgono principalmente soldi dei contribuenti locali, perciò per stabilire le borse di studio è maggiormente necessario considerare il rapporto tra i benefici e gli svantaggi per il governo locale, questo non deve essere il maggior fornitore delle sovvenzioni a studenti stranieri per le università locali e i contribuenti non dovrebbero avere il carico di così tanti studenti esteri.

Non solo il Jiangsu, sul sito ufficiale del China Scholarship Council si possono trovare altre 30 province che hanno aderito al progetto “Sovvenzioni a studenti stranieri”.

Tuttavia le ragioni dell’inizio delle attività del Dipartimento dell’Istruzione del Jiangsu sono dovute probabilmente al fatto che la provincia è rimasta indietro nella gara “attirare studenti stranieri”. Nel comunicato relativo al “Progetto per studenti stranieri nel Jiangsu” è stato riferito che il Dipartimento dell’Istruzione ha pubblicato nel 2010 il “Programma per studenti stranieri in Cina” stabilendo un obiettivo di crescita su larga scala che potrebbe portare a 500mila studenti nel 2020, tuttavia «nel Jiangsu nel 2013 gli studenti stranieri sono diminuiti, facendo scendere la provincia dal 3° al 6° posto e questo non si addice alla posizione che la provincia occupa a livello nazionale». Sembra che ci sia molta più “apparenza” rispetto ad altro nei progetti.

La Cina da grande Paese esportatore di studenti che rimangono all’estero per completare i loro studi gradualmente si sta spostando nella direzione opposta accogliendo grandi quantità di studenti stranieri, diventa quindi necessario fornire a questi studenti internazionali delle sovvenzioni e borse di studio. Tutto ciò può darci un buon punto di vista per analizzare e discutere la situazione delle sovvenzioni a studenti stranieri e come sostenere questi

pagamenti. In fin dei conti, quando ci muove verso il mondo, anche il mondo si muove verso noi. **CIT**

*Trad. M. Cardellini*

## Q&A

@Chinanews: Cosa pensa delle ingenti somme relative ai sussidi per studenti stranieri?

@Topic Tencent: Comprensione. Questa è anche una necessità della diplomazia. Ci sono studenti stranieri che hanno avuto esperienza di studio in Cina, una volta tornati nel proprio Paese hanno nei confronti della Cina un sentimento naturalmente positivo e quando diventeranno parte della classe dirigente del proprio Paese avranno anche un ruolo estremamente importante e amichevole nelle relazioni diplomatiche con la Cina.

## 补贴外国留学生的是与非



最近一则教育新闻非常惹人注目。报道称，在江苏上学的外国留学生，每年可获得5万到9万元的补助。很多新闻都说这让国内贫困生想不通。对于为何大方补助外国留学生，江苏官方的解释有两点：这些留学生的培养，有效建设了国际友好人士网络，为外交全局做出了贡献；此外，发展外国留学生教育事业有利于增加社会消费。有人估算，如果外国留学生达到5万人的目标，一个学年好几十个亿就出去了。

这里有所误解。根据江苏省的相关文件，奖学金有申请门槛，最高的9万是给理科博士的全额奖学金标准。目前可以查到的一个公开数据是，江苏在2011年

资助265名外国留学生共计600万元，人均2.3万左右。整个江苏的外国留学生有一万好几，可见并非是留学生就给补贴。

对优秀人才许以高级别的奖学金是国际惯例。一来吸引优秀人才来做科研、就业；二来，许多优秀人才即使留不住，未来学成归国，也许就是社会精英栋梁，能够对两国关系产生积极的影响。就像有的网友所言，不管哪个国家，都会给留学生一些资助，这是文化的交流，没人愿意来才是可悲，一个大国气量要大点。官方的资料还说，据权威部门测算，一名外国学生在境内的年消费约为10万元人民币。吸引10000名外国学生来江苏留学，就

会带来近10亿元的入境消费。

通过中国留学生在美国等地的情况就知道，提供国际教育服务的确可以创收。美国国际教育协会的数据是，在2012~2013年度，国际留学生共为美国经济贡献超过240亿美元。然而，国家层面的留学生乃至访问学者奖学金项目，与地方政府层面的留学生奖学金项目，二者不能混为一谈。毕竟地方之间的公共外交和国家之间的外交是不同的，象征性也不同。

国家、地方政府、企业、公益团体、国际组织其实都可以设置国际留学生奖学金，不过考量会有所不同。具体到地方政府，若是奖励留学生，主要会牵



扯到本地纳税人的钱，因此更需以该奖学金制度对于本地的利害关系来考量，并且也不该是本地大学留学生奖学金的主要提供者，纳税人不该负担那么多的留学生。

不只江苏，在国家留学基金会的官网上可以看到有30个省市都设立了地方层面的“留学生国家奖学金”。但是，江苏教育部门的行动恐怕更多原因在于，自己在这场“吸引国际留学生”的竞争中落后了。在一份《“留学江苏行动计划”新闻通气会》的新闻稿中就谈到，教育部于2010年发布了《留学中国计划》，确

立了到2020年来华留学生规模扩大达到50万人的发展目标，然而，“（江苏）在2013年外国留学生教育规模排名已落至全国第六位（历史上曾位列第三），这与江苏高等教育在全国的位置极不相称。”看来这里更多还是个“面子工程”。

中国正从一个留学生输出大国，逐步转向开始大量吸收留学生，也需要为国际留学生提供奖学金了。这次事件倒是给大家一个很好的视点去讨论留学生奖学金是怎么回事，又该如何发放。毕竟当你走向世界的时候，世界也在走向你。CIT

## Q&A

@中国新闻周刊：如何看待高额补贴部分外国留学生？

@腾讯今日话题：理解。这也是外交的需要。有中国留学经历者，学成回国，对中国会有天然的好感，当他们成为该国中间分子时，会成为中国的友好力量，以发挥作用。



## L'obesità cinese



Di recente l'autorevole rivista medica *The Lancet* ha pubblicato tre ricerche relative allo stato di salute dei cinesi. Negli articoli si afferma che le cinque situazioni problematiche che esistono attualmente in Cina, cioè l'inquinamento ambientale, la guida spericolata, l'incremento del tasso di fumo, la crescita importante dell'obesità e le patologie mentali, sono pericolose "bombe ad orologeria" per il benessere della popolazione.

La rivista *The Lancet* ha pubblicato uno studio dell'IHME (Institute for Health Metrics and Evaluation) dell'Università di Washington riguardante la situazione di sovrappeso e obesità in 188 Paesi. Il rapporto mostra che il totale della popolazione mondiale in sovrappeso e obesa dagli 857 milioni del 1980 è aumentata ai 2,1 miliardi del 2013. La Cina segue in classifica gli

Stati Uniti, posizionandosi al 2° posto a livello mondiale con circa 46 milioni di persone malate. Questa cifra, paragonata al totale della popolazione cinese, non è un risultato troppo negativo, ma la tendenza all'obesità in Cina è molto evidente. Una recente pubblicazione dell'Overseas Development Institute britannico ha rivelato che negli anni tra il 1980 e il 2008 il numero delle persone in sovrappeso in Cina e in Messico è quasi raddoppiato, semplicemente "una crescita esplosiva" dell'obesità.

Lo studio dell'IHME ha scoperto che nei Paesi sviluppati sono maggiormente i maschi adulti ad essere grassi rispetto alle donne, nei Paesi in via di sviluppo invece sono di norma sempre le donne. A riguardo i ricercatori sostengono che nei Paesi in via di sviluppo le donne, avendo bisogno di lavorare e di prendersi cura della famiglia, non

hanno tempo per controllare il peso. Al contrario, nei Paesi sviluppati gli uomini trascorrono più tempo al computer facendo una vita sedentaria.

La situazione della Cina non è troppo diversa. Nei precedenti 20 anni, il trend è stato sempre quello di Paese in via di sviluppo, ma negli ultimi anni il tasso di obesità femminile ha bruscamente sorpassato quello degli uomini. Gli studiosi del Chinese Centre for Disease Control and Prevention tramite una ricerca follow up supportano questa conclusione. Il rapporto della ricerca *Trends of the changes in waist circumference distribution of chinese adults in nine provinces: from 1993 to 2011* rivela che in 18 anni il valore della circonferenza della vita nei maschi adulti di età tra 18-65 anni da 76,9 cm è arrivato a 84,7 cm, mentre nelle donne da 76,4 cm a 80,7 cm, rispettivamente



un aumento pari a 7,8 cm e 4,3 cm. (Gli adulti di sesso maschile con circonferenza della vita superiore o pari a 90 cm e per le donne superiore o pari a 85 cm sono gli esempi di obesità).

Ad oggi, sembra che nelle città il tasso di obesità di bambini e adolescenti sia il più elevato, tuttavia secondo i dati raccolti da uno studio dell'Istituto di Ricerca sulla salute di adolescenti e bambini dell'Università di Pechino le piccole e medie cittadine così come le zone rurali dell'entroterra diverranno i nuovi centri di sviluppo dell'obesità e del sovrappeso. Come prova c'è una ricerca della città di Hangzhou del 2010, secondo cui il tasso rilevato nella città relativamente a studenti obesi provenienti dalle città era di 4,72% per i maschi e 2,34% per le donne, mentre provenienti da zone rurali 9,26% per i maschi e 6,82% per le donne, evidenziando un valore maggiore delle zone rurali rispetto alle città.

L'obesità può portare al diabete, all'ipertensione e ad altre malattie croniche. Inoltre, stando a recenti studi, il sovrappeso sarebbe legato anche ad alcuni tipi di cancro. L'economia dell'intera società dovrà pagare enormi costi per questo genere di malattia. Secondo una stima della rivista statunitense *Health Affairs*, i costi economici causati dall'obesità arrivano ad un valore che va dal 4% all'8% del Pil totale della Cina. Pertanto il sovrappeso non è solo un problema individuale, rappresenta anche una grave questione sociale. Le importanti politiche pubbliche per fronteggiare questo tipo di disagio sono quasi diventate di consenso internazionale.

Per eliminare e fermare l'obesità, in particolare quella relativa all'età dell'adolescenza, proprio come dovrebbe essere per il controllo del tabacco, dovrebbero esserci delle politiche in risposta al problema. Secondo le statistiche dell'Organizzazione Mondiale della Sanità, il Messico è il primo Paese al mondo per consumo di soft drink, mentre in Cina il consumo annuale di

“cibo spazzatura” ad alto contenuto calorico e grassi e il consumo di bevande con elevata quantità di zuccheri è molto critico, secondo le statistiche tra il 2007-2012 il consumo di soft drink in Cina ha rapidamente raggiunto il 22,42%.

Sebbene riguardi più ambiti, la lotta mondiale all'obesità non ha ancora

avuto un successo completo, ad ogni modo gli Stati Uniti hanno contribuito a diminuire il tasso di obesità giovanile, quest'anno il dato relativo alla fascia di età 2-5 anni è sceso rapidamente. Rimuovere la bomba ad orologeria del sovrappeso vuol dire coinvolgere molti aspetti, dalle politiche pubbliche alle ideologie sociali. **Trad. M. Cardellini**



## Q&A

**@ChinaNews:** Le vostre strutture pubbliche dedicate all'attività fisica sono confortevoli?

**@Tencent Topic:** Il popolo di internet riporta che in passato a scuola non amava praticare sport, mentre ora, finita la scuola, desidera fare sport ma non se lo può permettere, fare un'ora di badminton costa 50 dollari. Nel quartiere non ci sono zone per fare sport, i luoghi più aperti e spaziosi sono diventati parcheggi, il modo più pratico e veloce per fare sport è solo camminare.



# 中国式肥胖

日前，世界权威医学杂志《柳叶刀》，刊登了3篇与中国人健康相关的研究报告。文章称，中国目前存在环境污染、鲁莽驾驶、吸烟率高、肥胖日益严重、精神疾病等5方面的问题，它们是危及中国人身体健康的“定时炸弹”。

《柳叶刀》杂志刊登了华盛顿大学的健康测量和评估研究所（IHME）关于188个国家超重、肥胖情况的研究报告。报告显示，全球超重和肥胖人口总数从1980年的8.57亿增长到了2013年的21亿。而中国位列美国之后，处于全球第

二，有4600万左右。这个数字相比中国的人口总数而言还不算大，但是中国的肥胖趋势是非常明显的。英国海外发展研究所一份最新报告也显示，1980-2008年，中国和墨西哥的肥胖人数几乎翻番，简直是“肥胖爆炸性增长”。

IHME的研究发现，发达国家是成年男人一直比女人胖，发展中国家则是成年女人始终比男人胖。对此，研究者就说，因为在发展中国家，妇女既需要劳作又需要照顾家庭，没有时间去管理体重。而在发达国家就相反，那里的男性会花更

长的时间在电脑上，久坐不动。中国却不太相同。在前二十多年，一直都是发展中国家的走势，但是到了近几年，女性肥胖率突然被男性给反超了。中国疾控中心学者们关于腰围的追踪研究也支持这个结论。在《1993-2011年中国9省区成年人腰围分布变化趋势》这份科研报告中显示，在18年间里，18-65岁的成年人中，腰围均值男性从76.9厘米增至84.7厘米，女性从76.4厘米增至80.7厘米。分别增长7.8厘米和4.3厘米。（男性腰围大于等于90厘米，女性腰围大于等于85厘米



就是中心型肥胖)。

一直以来，人们的印象都是城市儿童青少年的肥胖率是最高的，然而，北京大学儿童青少年卫生研究所根据官方权威数据的研究发现，内地中小城市及乡村将成为新的超重、肥胖增长点。恰好有一个佐证，杭州市2010年的一个官方调查，杭州学生肥胖检出率，城市男生为4.72%、女生2.34%；农村男生为9.26%，女生为6.82%。农村明显高于城市。

肥胖会带来糖尿病、高血压等慢性病，并且目前的研究也发现肥胖还和一些癌症相关。整个社会都会为肥胖付出很多的经济成本，据美国《健康事务》杂志(Health Affairs)估计，2008年因肥胖所造成的经济成本已经占到中国国民

生产总值的4%至8%。因此，肥胖不仅仅是个人问题更是社会问题，如何对付它是个重大的公共政策几乎形成了国际共识。

杜绝肥胖，特别是青少年肥胖，应该像控烟一样，有公共政策应对。据世界卫生组织统计，墨西哥是世界头号软饮料消费大国，而中国每年对高热量高脂肪的“垃圾食品”以及含糖饮料的消费也非常严重，据统计，中国的软饮料2007-2012年的复合增速达到了22.42%。

尽管全方位地看，全球对抗肥胖还没有全面成功的案例，不过美国在对付少年儿童肥胖上已经有所建树，今年官方的数据是，美国2-5岁儿童肥胖率首次急剧下降。拆掉肥胖这颗定时炸弹，需要从公共政策、社会观念等方面入手。CIT

## Q&A

@中国新闻周刊：你身边的公共体育锻炼设施方便吗？

@腾讯今日话题：网民反映，以前在学校，不爱运动，现在出了学校，想运动却玩不起了，打个羽毛球，一小时还要50块钱。而小区又没有地方运动，小区里稍微大点的地方都成了停车场，最方便最快捷的运动方式只有散散步了。



## “L'emarginata” Yan Geling

**O**gni volta che torna in Cina, il programma di ogni giornata di Yan Geling è completamente organizzato e fondamentalmente lei scrive con il cuore agitato. Al contrario, i lontani Stati Uniti, Africa ed Europa diventano la Terra Santa della scrittura tranquilla. Una tale vita fa sì che lei non riesca mai a liberarsi dello stato di “straniera”. È molto soddisfatta di questa situazione, ritiene che «per esaminare e riconsiderare una cultura, apprezzare e analizzare o criticare uno stato sociale e le condizioni di vita, non coprire i costanti cambiamenti che travolgono la concezione dei valori di questa società, la cosa migliore è frapporre una distanza, mettersi ai margini»

di Su Jie

«Lei alla fine si è fermata accanto a lui, mentre procedeva lentamente lungo il corridoio in direzione della cattedra. Camminava lentamente, teneva in mano anche un libro, i capelli erano legati in modo casuale dietro la testa, rivelando un collo sottile e facendo emergere le linee della sua figura vista di spalle». Nell'aula di una scuola superiore di una città della Cina occidentale, gli occhi di un giovane 17 enne seguono in modo cocente la responsabile scolastica che cammina accanto a lui.

Cinque anni prima, quando Yan Geling era seduta nell'ultima fila di una classe di scuola media a Ma'anshan, aveva abbozzato nella sua mente questa scena innumerevoli volte. Delineando la responsabile di una scuola superiore, la descrive come un «mostro femminile, che mescola i tratti dell'amante, della madre senza principi, della sorella irresponsabile, della divorziata che non comprende i bisogni nutritivi della suocera, ma si limita a ficcarle in bocca dei confetti» e descrive l'amore anormale tra due ragazzi degli anni '90.

Nel 2008, quando Jiang Wen le ha raccontato questa storia, Yan Geling ancora non comprendeva cosa fosse il linguaggio in codice dell'amore digitale, né capiva veramente la vita liceale in Cina e non aveva il benché minimo rapporto con ragazze e ragazzi degli anni '90.

La prima scuola è stata quella in cui ha trovato Jiang Wen.

La scuola si trovava lungo il fiume a sud di Pechino, era una scuola media con un cortile dal bellissimo ambiente. «Mia madre ama molto leggere i libri che hai scritto!». Il direttore scolastico, sentendo il nome “Yan Geling”, era visibilmente sorpreso e aveva appositamente organizzato per lei due lezioni da uditrice, preparando con cura il programma. Ma dopo averne ascoltate alcune, Yan Geling ha deciso di cambiare luogo. «Quella non era la situazione più naturale per studenti e insegnanti, inizialmente avevo pensato di fare “l'infiltrata”, ma senza ottenere risultati».

Yan Geling è andata inoltre nella periferia di Pechino, è arrivata a Ma'anshan nell'Anhui ed è andata anche a Tai'an nello Shandong. Ha seguito le lezioni con gli studenti, ha conversato con i responsabili e con gli alunni, ha letto i lavori sulle riviste studentesche. «Le interviste sono il compito più importante nel processo di scrittura di questa storia. Solo dopo 5, 6 anni di preparazione ho ritenuto di mettermi all'opera nella creazione di questo romanzo», ha spiegato Yan Geling a *Cina in Italia*.

«Quando ha fatto lezione, l'insegnante era bellissima!». Nella storia di Yan Geling, l'assassino Liu Changzeng invia questo messaggio all'insegnante Ding

Jiaxin. Riguardo questa tragedia covata da un “giovane crudele”, Yan Geling non ha nessuna intenzione di dare la colpa a qualcuno. «Questa insegnante non è affatto più negativa rispetto alle persone che di solito vediamo nella nostra vita, soltanto lei non ha avuto fortuna, in un rapporto estremo, in un ambiente estremo, la vita, la morte e l'amore si rafforzano insieme, interagiscono tra loro come causa ed effetto».

Quindi, *Laoshi haomei (To my teacher, with love)* è diventato il titolo di questa storia. Nell'estate del 2014, insieme a Yan Geling ha solcato i mari ed “è ritornata” all'attenzione dei lettori cinesi. Dalla casa di Berlino è volata a Pechino e Shanghai per fare pubblicità, sullo schermo degli incontri tra Yan Geling e i lettori erano impresse alcune grandi parole, “Cari lettori, ci siete?”.

I lettori sono rimasti sempre entusiasti. Nella conferenza stampa di Pechino, la libreria in una strada a senso unico poteva contenere soltanto un centinaio di persone, se ne sono accalcate circa 500. Tra la folla, Yan Geling indossava un completo con gonna lunga bianca e nera, era silenziosa, con gli occhi dolci e luminosi.

Anche se alcuni lettori hanno messo in discussione il fatto che sembra anacronistico che l'insegnante e lo studente abbiano esternato i propri sentimenti inviandosi 520 messaggi,





Yan Geling

严歌苓

Yan Geling, che è nata negli anni '50, si è sforzata di raggiungere il ritmo dei tempi. Nel processo di preparazione di *To my teacher; with love*, lei ha insistito nello scrivere a mano la sua opera ma ha stabilito contatti e-mail con alcuni studenti delle scuole superiori, mantenendo un modo di comunicare "più moderno". Questo ha fatto sì che le persone facessero un'associazione mentale tra Yan Geling e l'aspetto femminile della sua scrittura, «ho sempre una certa lentezza, ma insisto, non mi rassegnò alla sconfitta».

#### Una storia di immigrazione americana

«Scrivere per me è come andare al lavoro, anche nel fine settimana non riesco a smettere». Yan Geling ha detto che la sua felicità più grande viene dallo scrivere romanzi, «in realtà ciò che preferisco è il modo in cui vive uno scrittore: pensa e scrive in modo libero, scrive i suoi pensieri nei suoi romanzi, questo forma uno stile di vita unico, ciò che io ho perso è questo tipo di vita. Quello della sceneggiatrice è un lavoro troppo ripetitivo, il controllo sulla creazione è piuttosto ridotto, non c'è nemmeno libertà, i tempi del processo di lavoro seguono il regista e la troupe».

Molti anni fa, invece, questo «lavoro

ripetitivo e non libero» ha portato una piacevole sorpresa alla sua vita indigente.

Alla fine degli anni '80 del secolo scorso, la trentenne Yan Geling ha studiato inglese da zero, è andata a studiare negli Stati Uniti, è entrata alla facoltà di scrittura letteraria dell'Istituto d'arte della Columbia e si è specializzata diventando ricercatrice. Prima di andare all'estero, aveva già pubblicato tre romanzi, aveva vinto due premi letterari ed era la più giovane esponente dell'Associazione degli scrittori cinesi. Arrivata negli Stati Uniti, si è azzerato tutto. Per superare la barriera linguistica, ha dovuto leggere, lavorare e scrivere. Yan Geling viveva nel seminterrato di un palazzo "bohémien", si prendeva cura dei figli di una famiglia ricca e andava ad aiutare in un ristorante in cambio del vitto.

Tuttavia, questa fase di vita "dolorosa" è tra i ricordi più cari di Yan Geling. «Quello è l'unico periodo della mia vita in cui ho fatto un lavoro vero, oltre a questo facevo anche lavori non concreti, come i primi anni di danza e poi la scrittura. Ma in quel periodo ero come una qualunque studentessa cinese all'estero, come tutti i nuovi immigrati cinesi, tiravo avanti a fatica, guadagnavo i soldi per mangiare.

Sembra più che un destino, una sorta di rinascita».

È proprio in questo periodo della sua vita che si è acceso il massimo desiderio creativo di Yan Geling.

Mentre leggeva, ogni giorno andava e tornava dal lavoro a casa in autobus, osservava tutti i tipi di persone e registrava i dettagli interessanti. Quando era libera, si sedeva in un caffè e guardava le persone che andavano e venivano.

A scuola, qualcuno ha raccontato a Yan Geling la storia di un immigrato cinese e lei da quel racconto ha creato *Xiao Yu*. *Xiao Yu* ha vinto premi letterari a Taiwan e Yan Geling ha ottenuto un premio di 3000 dollari. Dal punto di vista economico, quindi, ha avuto un sollievo temporaneo, ma comunque Yan Geling viveva la vita di un comune studente all'estero.

Una sera era a scuola a fare i compiti, e all'improvviso qualcuno le ha telefonato dicendo di chiamarsi Ang Lee. La Yan Geling di quel tempo non conosceva i nomi di registi e attori e continuava a chiedere chi fosse al telefono. Ang Lee glielo ha spiegato a lungo, alla fine si è riferito a se stesso come il regista de *Il banchetto di nozze* e Yan Geling è rimasta sorpresa che fosse proprio "un grande

personaggio". A quel tempo *Il banchetto di nozze* aveva già vinto l'Orso d'oro e negli Stati Uniti era stato ampiamente apprezzato.

Ang Lee le ha detto che aveva intenzione di girare *Xiao Yu* e ha chiesto a Yan Geling di riorganizzare la sceneggiatura del film. «In quel momento ero eccitata da morire! Ciò che mi emozionava ancora di più era che nei giorni seguenti un editor di Zhongying a Taiwan mi avrebbe detto quanto erano disposti a pagare per i diritti d'autore e quanto per il lavoro da sceneggiatrice. Mi sentivo come se la mia vita di scrittrice cinese all'estero fosse ufficialmente iniziata. Poiché quella è stata una ricompensa considerevole, all'inizio degli anni '90 ho potuto permettermi anche di non lavorare e dedicarmi alla scrittura professionale per un paio d'anni!». Yan Geling ha descritto così a *Cina in Italia* quella telefonata che ha portato ad un cambio di rotta nella sua carriera.

Da allora, la scrittrice Yan Geling ha avuto anche un'altra identità, quella di sceneggiatrice. Anni dopo avrebbe ricordato che Ang Lee, scherzando, aveva valutato il suo lavoro dicendo che «Yan Geling è una buona scrittrice, ma non è una buona sceneggiatrice», parole a cui lei ridendo ha risposto: «Ho sentito solo la prima parte, quindi sono una buona scrittrice».

Tra il 1990 e il 2004, quasi tutte le sue opere sono state storie di cinesi d'oltremare. Oltre a *Xiao Yu*, anche *Fusang*, *Renhuan* e altri scritti hanno vinto premi letterari e sono entrati nella top ten dei bestseller del *New York Times*.

Anche nel lavoro di sceneggiatrice ha iniziato a ottenere maggiori riconoscimenti. Mentre era negli Stati Uniti, Yan Geling è stata scelta come membro dell'Associazione degli sceneggiatori di Hollywood e come giudice del premio Oscar per la miglior sceneggiatura, le sue opere sono state tradotte in inglese, francese, giapponese, thailandese, olandese e in molte altre lingue occidentali, facendola diventare così la più rappresentativa tra le scrittrici cinesi

d'oltremare.

Tuttavia, dietro tanti titoli, Yan Geling ha sempre mantenuto una freddezza controllata, «come immigrata, le circostanze portano sempre un po' di dolore dovuto al distacco da casa, pertanto si è soli nella felicità, si prova anche un'intima desolazione e la felicità si osserva con un certo distacco».

### **Zhang Yimou non mi ha chiesto di adattare *Guilai* (*Coming Home*)**

Nel 2009, Zhang Yimou è riuscito a trovare Yan Geling, desiderava che il suo *Jiling shisan chai* (*I tredici fiori della guerra*) diventasse un film. Questo racconto lungo era stato scritto dall'autrice nel 2005, l'anno successivo i diritti cinematografici erano già stati venduti. Per caso, il racconto era stato raccomandato a Zhang Yimou, che dopo averlo letto ha riacquisito i diritti cinematografici togliendoli dalle mani di altri.

Zhang Yimou ha detto che è stata la migliore sceneggiatura che abbia trovato in 20 anni. In quel momento aveva appena terminato di lavorare alla regia della cerimonia di apertura delle Olimpiadi ed era molto ansioso di fare in modo che Yan Geling riscrisse il racconto in inglese. Per far sì che il ruolo del prete fosse recitato da una star di Hollywood, le sue scene sono state aggravate e anche nell'impostazione degli altri ruoli sono stati fatti degli adattamenti. A Yan Geling è servito più di un mese per portare a termine il compito.

Durante le riprese di *The Flowers of War*, Yan Geling, oltre a partecipare alla sceneggiatura del film, ha riscritto questo racconto lungo facendolo diventare un romanzo. E pubblicato prima dell'uscita del film, ha venduto un milione di copie in tre mesi.

Nonostante l'eco di *The Flowers of War* non sia stata quella prevista, tuttavia la combinazione vincente per Zhang Yimou sono stati il mercato e la visione.

A maggio 2014, è uscito in Cina il nuovo film di Zhang Yimou, *Guilai* (*Coming Home*), un film tratto dal romanzo di Yan Geling *Il criminale Lu*

*Yanshi*, ma Zhang ha estrapolato solo la fine del romanzo.

La collaborazione è stata diversa rispetto alla volta precedente, infatti in questo caso Yan Geling non ha avuto l'incarico di sceneggiatrice. Molti hanno messo in dubbio il rapporto di collaborazione tra i due. Yan Geling ha una propria spiegazione, «riguardo a *Coming home*, Zhang Yimou non mi ha chiesto di adattare la sceneggiatura, mi ha detto solo che sperava che io potessi sistemargli una parte della sceneggiatura. Zhang desidera poter "spremere" dalla mente di ogni creatore delle buone idee e ha ritenuto che io avessi già "spremuta" le mie cose migliori nel romanzo *Il criminale Lu Yanshi*, quindi è andato a "spremere" lo sceneggiatore Zou Jingzhi. Prima della stesura definitiva, effettivamente ha lasciato che io lo aiutassi a sistemare una parte. La cosiddetta sistemazione è stata un'altra "spremitura" delle mie idee, anche se di poche gocce va bene. Io davvero ho contribuito soltanto con poche gocce», ha dichiarato a *Cina in Italia*.

Nel primo giorno di uscita, *Coming home* ha preso 30 milioni al botteghino, stabilendo il record dei film di arte e letteratura cinese.

Questo film ha fatto piangere Yan Geling. «Penso che Zhang Yimou non abbia girato un colossal, ma ha dato forma ad una storia utilizzando il meglio che deve avere, senza considerazioni personali».

### **Fiera di essere ai margini**

Yan Geling ha scherzato sul fatto di essere un membro dell'"etnia nomade della letteratura". Nel 1992, dopo il matrimonio con il diplomatico statunitense Lawrence, Yan Geling ha iniziato ad essere come un uccello migratorio, in primavera volava a Chicago per frequentare le lezioni, in estate tornava a San Francisco per scrivere. Seguendo i cambiamenti dei luoghi di lavoro di Lawrence, Yan Geling ha vissuto con il marito in tutto il mondo.

Alcuni dicono di non riuscire a seguire le tracce di Yan Geling, proprio come non si riesce a conoscere il suo carattere. In

quegli anni, c'era anche chi non riusciva a pensare che la 20 enne Yan Geling, una bella ragazza letterata, sorprendentemente potesse chiedere di fare la corrispondente di guerra.

Nel 1970, è stata ammessa alla regione militare di Chengdu, diventando una soldatessa letterata e ballerina classica. Quell'anno aveva 20 anni e nella guerra del Vietnam iniziava la controffensiva. La guerra è scoppiata all'improvviso e i giornalisti non erano sufficienti, così Yan Geling ha fatto domanda ai superiori per lavorare come giornalista ed è arrivata all'ospedale da campo, avendo ottenuto a sorpresa l'approvazione.

Portando una pistola 54, tenendo nascosta la carta di inviato speciale e con un particolare documento con cui poteva salire su qualunque treno per lo Yunnan, Yan Geling è partita. Per la prima volta si è sentita piuttosto eroica. Ma arrivata all'ospedale da campo, ha scoperto che il suo sentimento di eroismo era il corrispettivo della vita e del sangue degli altri. Quei giovani soldati che avevano la sua stessa età erano stati spostati dal fronte, non erano sdraiati nei reparti dell'ospedale, ma lungo i corridoi, addirittura le tende erette provvisoriamente erano piene, ovunque c'era odore di sangue, gli arti di molti soldati erano appesi al ramo di un albero per lo scoppio di una mina (quel genere di mine non grandi).

Dall'ospedale da campo, Yang Geling ha fatto ritorno a Chengdu, dove ha scritto diversi reportage e poesie, due dei quali sono stati pubblicati sul giornale della regione militare. Dopo un po' è ritornata in quell'ospedale, molti feriti erano stati sottoposti ad amputazione, si erano sacrificati individualmente. La seconda volta che è tornata a Chengdu, Yan Geling ha sentito che un po' del suo eroismo se n'era andato.

L'esperienza di quella volta ha provocato in lei un grande turbamento, facendole vedere il mondo al di fuori della letteratura e facendola diventare una radicale attivista contro la guerra.

Per un lungo periodo di tempo, in seguito, Yan Geling è sprofondata in

problemi di insonnia. Apriva gli occhi vuoti, per tutta la notte non riusciva a dormire, l'insonnia più lunga si è protratta per 30 giorni. Se qualcuno le faceva qualche domanda, non riusciva a smettere di piangere e diceva «non so come fare».

Yan Geling in *Shimian ren de yanyu* (Avventure di un insonne) ha descritto questi sentimenti, «sono una malata di insonnia allo stadio avanzato, quest'anno ho 30 anni, non solo sono malata, ma sono anche in fase avanzata. Precedentemente pensavo che all'arrivo negli Stati Uniti questa malattia non mi avrebbe accompagnato, fino a quando una notte ho inclinato leggermente il viso e ho visto una larga macchia nera sul lenzuolo bianco, io non conoscevo i miei capelli, ma conoscevo la mia insonnia».

Successivamente a Yan Geling è stata diagnosticata una depressione maniacale. Fino al 2001 è stata in contatto con un medico negli Stati Uniti, il quale le ha dato un farmaco, poi ha seguito diversi cicli terapeutici e finalmente l'insonnia è scomparsa. «Dopo aver curato l'insonnia, quasi ogni anno ho scritto lunghi romanzi, da *Dijiu ge guafu* (la nona vedova) a *Xiaoyi Duo He* (zia Duo He) e *Lu fan Yanshi* (Il criminale Lu Yanshi), quasi ogni anno un romanzo di 200mila, 300mila caratteri. Penso che l'insonnia sia una malattia, anche l'attuale grande esplosione di creatività lo è, ma preferisco andare dietro a quest'ultima».

Andare dietro a questa malattia le ha portato maggiori opportunità e lavoro e meno tempo privato. Yan Geling ha detto che ogni volta che torna in Cina, il programma di ogni giornata è completamente organizzato e fondamentalmente scrive con il cuore agitato. Al contrario, i lontani Stati Uniti, Africa ed Europa diventano la Terra Santa della scrittura tranquilla. All'estero «abbandona il secolo» per un periodo, mentre al ritorno in Cina «affronta il mondo».

Yan Geling ha detto con franchezza che questo tipo di vita fa sì che lei non riesca mai a liberarsi dello stato di «straniera». «In oltre 20 anni di vita all'estero, ho

sempre avuto la mentalità di straniera; ma anche quando torno in Cina sono una persona ai margini. Essendo mancata per troppi anni, tutto è cambiato e io sento di non riuscire a trovare il mio posto».

Tuttavia, anche se ha l'occasione di essere un'"autorità", Yang Geling continua a rifiutarsi. «Per esaminare e riconsiderare una cultura, apprezzare e analizzare o criticare uno stato sociale e le condizioni di vita, non coprire i costanti cambiamenti che travolgono la concezione dei valori di questa società, la cosa migliore è frapportare una distanza, mettersi ai margini. Io mi sono sempre vantata di essere una persona ai margini e sono fiera di esserlo», ha dichiarato Yan Geling a *Cina in Italia*.

«L'emarginata» Yang Geling ama la vita in Europa. Lì, le persone leggono poesie nella metropolitana dondolante, leggono Dostoevskij sulle panchine dei parchi. Lo scorso anno, nel giardino di casa a Berlino, Yan Geling ha scavato una piscina, quest'estate la piscina è stata attivata e la figlia era molto felice. Yan Geling ha detto che «essendoci la piscina, in futuro non ce ne andremo». **CIT**

Trad. L. Vendramel



Il libro di Yan Geling, "Lu fan Yanshi".

严歌苓作品《陆犯焉识》。



## “边缘人” 严歌苓

每次回国，严歌苓每天的日程都安排得满满的，根本静不下心来写作。相比之下，遥远的美国、非洲、欧洲，反倒成了清静的写作圣地。这样的生活，让她始终无法摆脱“寄居者”的心态。她很满意这样的状态，觉得“审视和反思一种文化，赏析或批评一种社会状态、生活状态，不被这个社会不断变化的价值观卷进去，最好是拉开距离，身处边缘”

苏洁



Yan Geling

严歌苓

“她在他身边的停顿结束，慢慢沿着走廊往讲台方向走去。因为走得很慢，双手又捧着书，头发还是那样随意地绾在后脑勺，露出细长的脖子，便使得她背影的线条水落石出。”中国西部某城市的高三教室里，一个17岁少年的眼睛炙热地追随着从他身边走过的班主任。

5年前，严歌苓坐在马鞍山某高中教室的最后一排时，无数次在脑海中勾勒过这个场景。勾勒着某高三的女班主任，一个被形容为“雌性怪物，综合着滥情的恋人，无原则的母亲，不负责任的姐妹，不懂营养要素、而一味塞糖果的老祖母”的离婚女人

和两个90后少年之间的一段畸恋。

2008年，当姜文给她讲这个故事的时候，严歌苓还不懂什么数字恋爱密语，也没正经了解过国内的高中生活，跟一帮90后的少男少女更八竿子打不着关系。她还是决定写这个故事，于是老老实实在地到中国找到学校“蹲点”。

第一个学校是姜文给她找的。

学校在北京南河沿，是一所环境优美的庭院式中学。“我母亲很爱读你写的书！”学校教务主任听到“严歌苓”的名字，惊喜之情溢于言表。教务主任特地给严歌苓安排了两个班级的旁听课，精心准备了课

程。听了几节课后，严歌苓决定换个地方。“那不是学生和老师最自然的状态，本来想做‘卧底’，结果做不成了。”

严歌苓又去北京郊区，到安徽马鞍山，还去了山东泰安。跟学生们一起上课，和班主任及学生座谈，读学生杂志上的作品。“采访是写这篇小说过程中最重要的任务。哩哩啦啦准备了五六年，才觉得敢动手创作这篇小说。”严歌苓对《世界中国》说。

“讲课的时候，老师好美！”严歌苓的故事里，杀人者刘畅曾给老师丁佳心发过这样一条短信。对于这段“残酷青春”酿出的惨剧，严歌苓并

不打算归咎于某个人。“这个老师并不比我们平常生活中所见的人们更加负面，只不过她不走运，在一个极致关系中，在一种极致环境里，把生、死、爱推到一块，互为因果。”

于是，《老师好美》就成了这个故事的名字。在2014年的夏天，和严歌苓一起漂洋过海，“重回”中国读者的视线。从柏林的家飞到北京、上海做宣传，严歌苓读者交流会的屏幕上打着大大的几个字，“亲爱的读者，你们在吗？”

读者热情依旧。北京的发布会上，单向街书店仅能容纳百人的空间里，挤进了约500人。拥挤人群中，严歌苓一身黑白长裙，很安静，眼神温柔明亮。

尽管有读者质疑女老师和学生用“520”发短信表达爱意显得落伍老套，生于50年代的严歌苓还是卖力追赶着时代的步伐。在《老师好美》的准备过程中，曾坚持用手写创作的她和一些高中生建立了Email联系，保持着“更现代的”沟通方式。这让人联想到严歌苓对自己笔下的女性的形容，“总有一点点迟钝，却有坚持，不服输”。

### 美国的移民故事

“写作对于我来说就是上班，甚至周末也不会停。”严歌苓说，自己最大的快乐来自写小说，“其实我最喜欢的是小说家的生活方式——自由自在地思考、写作，把自己的思考写

进自己的小说，这形成了小说家独特的生活方式，我迷的是这种生活。编剧重复性劳动太多，对创作的控制比较少，也不自由，时间跟着导演和剧组的工作进程走。”

很多年前，却是这种“重复性的不自由劳动”，给严歌苓窘迫生活带来一份温暖惊喜。

上个世纪80年代末，30岁的严歌苓从头学习英文，赴美留学，进入哥伦比亚艺术学院文学写作系攻读研究生。出国前，她已经出了三本小说，得了两项文学奖，是中国作家协会最年轻的会员。到了美国，一切归零。要克服语言障碍，还得读书、打工、写字。严歌苓住进了一个自称为“波希米亚”楼的地下室里，在有钱人家照顾孩子，到餐厅帮忙换生活费。

然而，这段“苦楚”的生活却也是严歌苓回忆中最为珍视的。“那是我一生唯一一段干实际工作的时期，除此之外都是不务实的工作，比如早年跳舞，后来写作。而这段时期，我就像任何一个中国留学生、中国新移民那样，讨生活，挣饭钱。好像多出一条命来，是脱胎换骨的一种。”

也正是这段时期的生活，激发了严歌苓极大的创作欲望。

读书期间，严歌苓每天坐公交车往来于打工地点和住处，观察各种各样的人，把有意思的细节记录下来。得空的时候，就在咖啡馆里坐

着，看人来人往。

在学校，有人给严歌苓讲了一个华人移民的故事，她由此创作出了《少女小渔》。《少女小渔》在台湾得了文学奖，严歌苓得了3000美元的奖金。经济上压力获得了暂时的缓解，但严歌苓依然过着普通留学生的生活。

一天晚上，严歌苓在学校写作业，忽然有人打来电话，说自己叫李安。那时候的严歌苓对电影导演、演员的名字都对不上号，继续追问对方是谁？李安解释了半天，最后提到自己是《喜宴》的导演，严歌苓惊觉原来是“大人物”。当时《喜宴》已经得了金熊奖，并在美国广受好评。

李安说，他打算拍《少女小渔》，并请严歌苓改编电影剧本。“当时我激动得要命！更让我激动的是，接下来几天，台湾中影的一位编辑告诉我，他们准备付我多少版权费，多少编剧费。我觉得自己作为一个中国作家在海外专业写作的日子正式开始了。因为那是一笔可观的酬劳，90年代初可以容我什么也不干，专业写作一两年！”严歌苓对《世界中国》描述着那个给她职业生涯带来转机的电话。

那之后，作家严歌苓又多了一个身份：编剧。多年后，她会提起李安对自己开玩笑式的评价“严歌苓是好的小说家，但不是好的编剧”，严歌苓笑着回应，“我只听他话的前半部分就好了——即我是个好小说家。”



Yan Gelin e un'amica.

严歌苓与好友。

1990年到2004年之间，严歌苓的作品几乎都是海外华人移民的故事。除了《少女小渔》外，《扶桑》《人寰》等也陆续得了文学奖，并登上《纽约时报》畅销书排行榜前十名。

编剧工作也开始获得更多认可。在美期间，严歌苓入选好莱坞编剧协会会员和奥斯卡最佳编剧奖评委，作品被翻译为英、法、日、泰、荷、西等多国文字，并成为最具代表性的海外华人作家。

然而，在众多头衔背后，严歌苓总保持着一份克制的冷静，“作为移民来说，境遇总是带一点离乡背井的创痛感，因此繁华中的寂寞，也就是内在的

荒凉，再繁华都是隔岸观火。”

#### 张艺谋并没有请我改编《归来》

2009年，张艺谋就找到了严歌苓，想把她的《金陵十三钗》拍成电影。这部中篇小说是严歌苓在2005年创作的，第二年就把电影版权卖了出去。机缘巧合，小说被推荐给了张艺谋，张读完后，又辗转把电影版权从别人手里买了回来。

张艺谋说，这是他二十年来碰到的最好剧本。当时他刚结束奥运会开幕式的导演工作，着急让严歌苓把小说改写成英文版。为了请好莱坞明星来演故事中的神甫，这个角色的戏份被加重，其他角色的设置也做了调

整。严歌苓用一个多月完成了这个任务。

在《金陵十三钗》拍摄期间，严歌苓除了参与电影的编剧，还把这部中篇小说改写成了长篇。并在电影上映之前出版，三个月销了十万本。

尽管《金陵十三钗》的反响不如预期，但张严组合还是为其赢得了市场和眼球。

2014年5月，张艺谋的新作《归来》在国内公映，电影改编自严歌苓的长篇小说《陆犯焉识》，张最终只截取了小说的结尾。

与上一次合作不同，严歌苓并没有为《归来》担任编剧。不少人对于两人的合作关系产生疑问。严歌苓有自己的解释，“对于《归来》，张艺谋并没有请我改编剧本，只说最后希望我能给他顺一遍剧本。张导是希望能从每个创作者脑子里‘压榨’到好想法的人，他觉得我最好的东西都已经在《陆犯焉识》的小说里被自己‘压榨’出来了，所以他就去‘压榨’编剧邹静之。剧本最后定稿前，他的确让我帮他顺了一遍。所谓顺一遍，就是再‘压榨’出一点我的想法，哪怕一点一滴都行。我确实也只是贡献了几点几滴。”她对《世界中国》表示。

《归来》在上映的首日拿下了3000万票房，创下中国文艺电影的最高首日票房纪录。

这部片子把严歌苓自己也看哭了。“我觉得张艺谋不是再像拍大片那样了，而是把一个故事用最应该有形式去呈现，没有杂念。”

#### 以边缘地位自豪

严歌苓戏称自己是“文学游牧民族”的一员。1992年，与美国外交官劳伦斯结婚后，严歌苓就开始像候鸟一样，春天飞到芝加哥上课，夏天飞回旧金山写作。随着劳伦斯工作地点的变动，严歌苓也跟着丈夫满世界旅居。

有人说摸不准严歌苓行踪，就像摸不准她的脾气一样。当年，谁也不会想到20岁的严歌苓，一个漂亮的文艺兵小姑娘，居然会申请去做战地记者。

1970年，严歌苓考入了成都军区，成为了一名跳芭蕾舞的文艺兵。20岁那年，对越自卫反击战开始。战争来得突然，记者不够用，严





歌苓向上级申请记者工作，到了野战医院包扎所，居然得到了批准。

挎着五四手枪，严歌苓揣着特邀记者证，还有一张可上任何一班赴滇列车的特别通行证，出发了。她第一次感觉自己挺英勇的。但到了包扎所，才发现英勇的感觉是以别人的生命和鲜血为代价换来的。那些和她年龄相仿的年轻军人从前线被抬下来，病房躺不下，躺在医院的走廊里，甚至临时搭起的帐篷里都躺得满满的，到处都是血腥气，很多战士的肢体都被当时一种挂在树枝上的雷炸掉了（那种雷不大，叫胶壳压阀雷）。

从野战医院回到成都，严歌苓写了几篇报告文学和小诗，有两篇在军区的报纸上发表了。过了一阵严歌苓又去那个医院，许多伤员已经做了截肢手术，个别的已经牺牲了。第二次回到成都，严歌苓感到一点英勇气概都没了。

那次的出走经历给了严歌苓极大的震撼，让她看到了文艺兵之外的世界，也让她成了一个彻底的反战主义者。

之后的很长一段时间，严歌苓陷入了失眠症的困扰。她睁着空洞的眼睛，整夜睡不着觉，最久连续失眠三十几天。如果有人问起来，眼泪就止不住往下掉，“不知道该怎么办了。”

严歌苓在《失眠人的艳遇》中描述过这种感觉，“我是个晚期失眠症患者，30岁这年，我不仅是患者，而且是晚期了。原以为到美国，这个症不会跟我来，直到一夜，我略微偏脸，看到一大摊黑色在白床单上，我不认识我的头发，但我认识我的失眠。”

后来严歌苓被诊断为患有躁狂性忧郁症。直到2001年，严歌苓在美国碰到了一个大夫，给了她一种药，治疗了几个疗程，失眠症才最终消失。“失眠好了以后，我几乎每年都在写大部头小说，从《第九个寡妇》到《小姨多鹤》再到《陆犯焉识》，几乎每年一部二三十万字的长篇。我觉得失眠是一种病，我现在创作力大迸发也是一种病，不过我宁可得后面这种病。”

后面这种病给严歌苓带来了更多



的机会和工作，更少的私人时间。严歌苓说，每次回国，每天的日程都安排得满满，根本静不下心来写作。相比之下，遥远的美国、非洲、欧洲，反倒成了清静的写作圣地。在国外“出世”一段时间，再回中国“入世”。

严歌苓坦言，这样的生活，让她始终无法摆脱“寄居者”的心态。“在国外生活20多年，我一直是寄居者的心态；回到自己的祖国，我也是个边缘人。因为我缺席了太多年，这里的一切都变了，我会有找不到位置的感觉。”

然而，即使有一个机会做“当

局者”，严歌苓还是会拒绝。“审视和反思一种文化，赏析或批评一种社会状态、生活状态，不被这个社会不断变化的价值观卷进去，最好是拉开距离，身处边缘。我一直以边缘人自诩，以边缘地位自豪。”严歌苓告诉《世界中国》。

“边缘人”严歌苓爱上了欧洲的生活。在那里，人们在晃动的地铁上读诗集，在公园的长椅上读陀思妥耶夫斯基。去年，严歌苓在柏林家的院子里挖了一个游泳池，今年夏天游泳池启用了，女儿很开心。严歌苓说，“有了游泳池，我们以后不走了。” CIT

# Il Gran Canale dell'imperatore Sui Yang

di Hu Lanbo

Mentre aspettavo il treno per Nanchino insieme alle rappresentanti della Federazione Europea delle donne cinesi, alla stazione di Pechino ho comprato una rivista. L'articolo di copertina era *Yunhe bian de Zhongguo* (la Cina del Gran Canale), il disegno era molto particolare e attirava la mia attenzione, così sul treno ho iniziato a leggere la rivista. Sapevo che il Gran Canale, a giugno di quest'anno, era stato classificato patrimonio dell'UNESCO, estendendo il titolo alle 8 province e 35 città che esso attraversa. Il canale è diventato il 46esimo patrimonio cinese nel mondo.

Una volta lasciata Nanchino e giunta a Yangzhou, mi sono trovata a partecipare ad un Congresso sulla protezione e gestione del Gran Canale. Le parole dei rappresentanti si focalizzavano sul successo del patrimonio e sulla futura protezione del Canale, guardavano al passato ma anche al futuro. Ascoltandole, l'acqua del canale sembrava scorrermi davanti agli occhi.

Durante una lezione di storia di scuola media, mi impressionò in modo particolare il racconto dell'insegnante sulla crudeltà dell'imperatore Yang Guang della dinastia Sui, il quale per

scavare il canale aveva permesso che molte persone perdessero la vita.

La sera, la Federazione dei cinesi d'oltremare ci ha invitato ad assistere all'opera *Yun zhi He* (il Gran Canale), in cui recitavano Dai Yuqiang e Yin Xiumei. Sul palco vi era una grande energia, gli attori del cast erano formidabili, il re dell'opera cinese Dai Yuqiang e il grande artista Yin Xiumei erano fianco a fianco sulla scena.

L'imperatore Sui Yang, con lo scavo del grande canale, permise all'acqua di collegare l'intera Cina, dando così al popolo cinese più di 1000 anni di prosperità. Ma per avere a tutti i costi un Paese forte e per la fretta di realizzare il suo grande piano, ignorò la vita delle persone e ciò portò alla caduta dell'impero e alla sua miserabile fine.

La moglie triste dell'imperatore e la performance di canto durante la cerimonia funebre facevano spezzare il cuore, l'artista era di grande talento e faceva sì che l'immagine di crudeltà di Yang Guang si ribaltasse, diventando quella di un sovrano magnanimo. Finito lo spettacolo, avevo il cuore ancora scosso dalla melodia del cantante e per molto tempo non sono riuscita a tranquillizzarmi.

L'imperatore Sui Yang, per scavare il Gran Canale, ha perso il potere e la vita, mentre la dinastia Tang, grazie ad esso, ha vissuto nella prosperità. Esso ha posto le basi per lo sviluppo delle dinastie successive, ma Sui Yang non poteva saperlo. La sua creazione, nei 1000 anni dopo la sua morte, avrebbe cambiato il destino della gente che viveva nelle città vicine, provocandone la gloria o l'umiliazione, la vita o la morte. Ancora di più il sovrano non poteva sapere che 35 città ai due lati del Canale, grazie alla sua magnifica impresa, sarebbero diventate patrimonio dell'UNESCO.

Collegando l'intero territorio nazionale in ogni direzione, il Gran Canale ha permesso di realizzare, per la prima volta nella storia della Cina, un vero e proprio controllo sul territorio e una grande unificazione. Nell'antichità, per percorrere lunghe distanze ci si poteva spostare solo a cavallo, su di un carro o a piedi, il percorso attraverso fiumi o colline era lento e difficoltoso. Ma l'essere umano sapeva da tempo che l'acqua poteva essere utilizzata, che sulle navi poteva attraversare fiumi, perfino mari, in modo più veloce e senza il peso dei bagagli. Tuttavia, la geografia cinese



Il Gran Canale  
大运河



presenta un terreno alto ad ovest e basso ad est, le acque dei fiumi di base scorrono da ovest verso est, non da nord a sud. L'imperatore Sui Yang decise di scavare il grande canale in direzione nord-sud, per fare in modo che tutta la Cina fosse collegata attraverso l'utilizzo dell'acqua, formando una rete di fiumi che trasformasse alcuni grandi corsi fluviali naturali (come lo Yangzi, il Huai He, il Fiume Giallo, il Haihe e il Qiantangjiang) in un unico grande sistema idrico. Una volta realizzato il Canale Imperiale, il sovrano portò concretamente l'intero territorio nazionale cinese sotto il suo potere.

In seguito, sorsero lungo il fiume decine di fiorenti città. Prima c'era il fiume, poi le città e coloro che vennero in seguito vissero e prosperarono grazie al canale.

Esso, inoltre, ha portato alla formazione delle tre grandi metropoli Yangzhou (inclusa Hangzhou), Xi'an (incluse Luoyang e Kaifeng), e Pechino (inclusa Tianjin). Yangzhou è il punto di partenza del Gran Canale, Xi'an il punto centrale, Pechino quello finale. Le tre città, formatesi grazie ad esso, sono diventate metropoli di grandi dimensioni la cui posizione, nella storia della Cina, ha avuto un ruolo decisivo. Il

canale ha portato la cultura delle pianure centrali nel nord e nel sud e la cultura nomade delle praterie del nord e quella meridionale del pesce, del riso, del gelso, del tè del Jiangnan nelle pianure centrali, creando una diversificazione nella cultura cinese e promuovendo la nascita, il consolidamento e l'espansione delle numerose etnie.

L'imperatore Sui Yang, con la sua opera, ha dato il benvenuto al governo Kaiyuan, ponendo le basi per la rapida ascesa della cultura Tang nel mondo. Così la dinastia Sui ha avuto breve durata, ma in cambio ha permesso il lungo governo e la prosperità della dinastia successiva.

A cavallo tra il XIII e il XIV secolo, Marco Polo proseguiva il suo interminabile viaggio in Cina. Quando arrivò all'attuale Yangzhou, che all'epoca si chiamava Guazhou, vide che lì il trasporto via acqua era molto trafficato e rimase colpito dal progetto del Gran Canale. Nei suoi scritti descrive una considerevole quantità di grano pronta per essere trasportata verso la capitale, al fine di rifornire la corte imperiale di Kublai Khan. Scrive così: «Questa via d'acqua sembra un largo e profondo corso fluviale, che unisce il Fiume Azzurro, il Fiume Giallo e i laghi. Sembra il fiume più grande del mondo e su di

esso possono navigare navi di grandi dimensioni».

Quando, nell'aprile del 2013, si lavorava per ottenere il patrimonio e si sperava con impazienza nel successo, la tomba di Sui Yang, il quale per riparare il grande canale ha perso il potere e la vita, è stata sorprendentemente rinvenuta a Yangzhou. È stata la gioia per il successo del patrimonio, che in modo sottile ha voluto trasmettere all'umanità oppure è scontento per la disgrazia di mille anni fa e aspetta che l'uomo moderno trovi una nuova giustificazione al crimine da lui commesso?

Il giorno successivo il nostro pullman ha attraversato il Canale Imperiale, l'acqua era di un bianco pallido, calma, una tavola piatta. Ho iniziato a pensare con rammarico alla storia e alla vita. Decenni di vita passano in un lampo, mentre il Gran Canale scorre da 1000 anni e per 1000 anni ha assistito alle vicende del mondo.

Il successo del patrimonio è una grossa spinta per la protezione del Canale. Da quel che so, esso oggi è seriamente inquinato in diversi punti, nei quali l'acqua è sporca e maleodorante. Potranno un giorno gli uomini restituirgli l'aspetto maestoso di un tempo? **CIT**

*Trad. D. Baranello*



# 隋炀帝的大运河

胡兰波



Il Gran Canale

大运河

要乘火车去南京，在北京火车站买了一本杂志，封面文章是“运河边的中国”。封面设计很独特，惹得我这个干杂志的欢喜。在火车上开始读起来，知道大运河在今年6月被联合国列为遗产，申遗点涉及运河经过的8个省，35个市。成为中国第46个世界遗产项目。

离开南京到达扬州，旅行计划中写着要我们出席大运河遗产保护和管理工作会议。代表们的发言都是围绕如何申遗成功，如何未来保护大运河，不外乎回顾历史，展望未来。听着代表的发言，大运河之水似乎在眼前流淌。

在中学历史课，印象特别深的是老师讲隋朝的隋炀帝非常残

暴，为开凿大运河让劳工的尸骨遍布运河工地。

晚上，扬州侨联请我们观看戴玉强和殷秀梅所演的歌剧《运之河》。舞台气势恢弘，演员阵容强大，中国歌剧之王戴玉强和著名艺术家殷秀梅联袂登台。

隋炀帝，开凿运河，沟通天下之水，给中华民族1000多年的繁荣鼎盛。但却因为他不惜倾国之力，为急于实现他的宏图伟业而不顾民生，导致王朝的颠覆和个人结局的悲惨。

萧夫人与杨广生死离别的演唱令人心碎，艺术家不愧为大师，让杨广残暴的形象颠覆，重塑成为有情有意的君王形象。演出结束了，心还被歌唱家的旋律震撼，久

久不能平静。

隋炀帝因为开凿大运河而失去江山与生命，唐朝因为运河而繁荣昌盛，为后来朝代的发展奠定基础，而隋炀帝哪里会知道，他身后数千年的运河边的城市人民的命运因为他的创造而荣辱而生死，更不会知道运河两岸35个城市因为他的壮举成为联合国遗产。

大运河沟通了中国大地的东西南北，实现了中国历史上第一次真正的融会贯通和大统一。在古代，陆路长途迁移，只能靠骑马、坐牛车和步行，翻山涉水，行动艰难缓慢。但是人类知道水是可以利用的，可以坐船过河甚至跨海，既快捷又能负重。不过，中国地势西高东低，河的流向基

本上是自西向东，南北则不行。隋炀帝决定挖凿南北大运河，把东西南北都用水连起来，组成水网，把几大自然水系（长江、淮河、黄河、海河、钱塘江）变成一个大水系。有了大运河，他便把整个中国国土真正地完整地纳入自己的王权范围。

随着运河的开掘，诞生了几十座沿河的繁荣城市。先有河，后有城镇，后者因河而生，因河而旺。

隋代大运河造就了扬州（含杭州）、西安（含洛阳、开封）、北京（含天津）这样三大都市。扬州是大运河的起点，西安是中点，北京是终点。大运河把这三点造就成了规模宏大的在中国历史上有举足轻重地位的都市。运河把中原文化带到了北方，带到了南方，也把北方草原游牧文化、南方鱼米桑茶水乡文化带到了中原，实现了中华文化的多元化，促进了中华民族大家庭的生成、巩固和壮大。

隋炀帝用大运河迎来了唐代的开元之治，奠定了唐文化在世界上崛起的基础。隋朝虽短，可是换来了唐朝的长治和极盛。

在13世纪和14世纪交汇时，马可波罗正在进行他漫长的中国游历。当他来到今日的扬州，那时叫瓜州，见这里的水路运输站繁忙无比，他为中国的运河工程惊叹，在他笔下描绘相当多的谷物在准备通过运往皇都，供应忽必烈的宫廷。他描绘道：“看上去，这条水路是一条如此宽深的河道，江河、湖泊因此而连接。他看上去就和最大的河一样，能够航行大型帆船。”

在2013年4月申遗工作翘首企盼成功之际，为修运河而丢了江山丢了性命的隋炀帝陵墓在扬州震撼出土。是他在冥冥之中来感受人们申遗成功的喜悦，还是不满千年沉沦，等待今人给予千秋之罪的重新评说？

次日，我们的大巴经过大运河，见河水苍白，没有波澜，一片安宁。对历史对生活开始感叹，人生几十年，转瞬即逝，大运河千年流淌，见证世间沧桑。

申遗产成功，对大运河的保护是极大的推动。据我知道，今日运河很多地方污染严重，水质脏臭。何时，人们能还给运河尊严？ **CIT**





# Il cavallo del cavaliere

di Hu Lanbo

Sono tornata da Pechino a Roma. A causa del fuso orario, nella notte mi sono alzata a guardare la luna, così tonda e luminosa. Come ha fatto la buia notte romana a trasformarsi in una luce così trasparente e brillante?

A Pechino, l'ambasciatore Bradanini mi ha insignito del titolo di "Cavaliere dell'Ordine della Stella d'Italia", conferitomi dal Presidente Napolitano. È stato un giorno indimenticabile quel 30 settembre, alla vigilia dell'anniversario della fondazione della mia patria. Sono venuti alla cerimonia molti amici, giornalisti e operatori della CCTV4 e di China News Service.

Durante il discorso dell'ambasciatore, le lusinghe per i miei risultati lavorativi mi hanno messo in imbarazzo, le congratulazioni dei miei amici mi hanno agitato ulteriormente, la piccola onorificenza di Cavaliere mi ha caricato di pressione e infine la fatica con cui quella decina di lavoratori dell'ambasciata hanno preparato la cerimonia mi ha commosso. Le prelibatezze italiane hanno allietato poi tutti gli invitati.

L'evento è stato trasmesso nel programma *Huaren Shijie* (il mondo dei cinesi d'oltremare) sul canale CCTV4, destando scalpore tra la comunità cinese in Italia.

Mi chiedo come sia possibile, ho sempre operato con una certa discrezione, è giusto che il lavoro svolto in precedenza col silenzio abbia avuto ora tale riconoscimento?

Quando arrivai in Italia, osservavo la notte romana, talmente scura da sembrarmi inchiostro. La felicità che provavo durante i vari banchetti e cerimonie svaniva subito dopo e mi sentivo sempre sola. Non conoscevo la lingua, né tantomeno la cultura italiana, di conseguenza non avevo la possibilità di integrarmi. Trovai la mia strada e quindi una luce solo nel duro lavoro della pubblicazione di *Cina in Italia* e nel tempo dedicato alla scrittura dei miei libri.

Nella promozione dello scambio culturale

tra i due Paesi, lungo questo percorso tra Cina e Italia, giorno per giorno, ho trascorso in un batter d'occhio gli ultimi 25 anni.

I miei figli sono cresciuti nel rispetto di entrambe le culture, il loro vigore odierno mi rende consapevole della mia maturità. Posso ritenermi soddisfatta: della vita ho assaggiato tutti i sapori, sia quelli amari che quelli dolci, anche se ho assaggiato di più questi ultimi.

Nel discorso che ho pronunciato alla cerimonia, ho ricordato mio padre. Nei 20 anni in cui siamo stati separati ho sempre avvertito la sua dolcezza, la sua protezione, il suo sguardo. Nei momenti più felici, come la cerimonia, so che non mi è lontano e che mi guarda con orgoglio.

C'è poi mio marito, le nostre nozze d'argento sono ormai imminenti. Come in tutte le coppie, le liti non sono mancate, ma sempre fianco a fianco siamo arrivati a questi 25 anni insieme. Perché tante coppie si separano a metà strada? Nonostante tutto dobbiamo arrivare sempre alla vecchiaia, indipendentemente da chi ci sta vicino. Perché non dare ai propri figli la giusta serenità appesantendoli di un tale fardello psicologico? Lui non è più così bello, inizia ad avere anche un po' di gobba ma voglio ancora tenerlo per mano e completare

questo cammino della vita. Ora mio marito mi dice di essere il mio cavallo, mi carica per percorrere ancora molta strada.

In verità, il mio cavallo è il mio lavoro, che mi ha nobilitato e mi ha fatto progredire nell'arco di un percorso fatto di obiettivi sempre maggiori.

Solo il rispetto e la comprensione reciproca tra i popoli possono aiutare nella realizzazione del nostro proposito, pertanto questo lavoro apporta un beneficio ai Paesi, ne stimola la solidarietà e mi rende felice e serena.

Con la visita del premier Li Keqiang si dovrà scrivere una storica nuova pagina nell'ambito della collaborazione italo-cinese, si creeranno sicuramente grandi opere di cooperazione.

Sono moltissimi i giovani, italiani e cinesi, in cerca del proprio futuro, in realtà il futuro è nelle loro mani a patto che non si rimanga inerti ed impreparati dinanzi ad esso.

Il Presidente della Repubblica mi ha insignito del titolo di Cavaliere ritenendomi in grado di condurre il mio carro sempre più veloce e lontano.

Auguro al mio cavallo che possa correre sempre più libero attraverso le 1000 sfide per la felicità dei miei popoli italiano e cinese. **CIT**



Il certificato di Cavaliere.  
骑士证书。



# 骑士的马

胡兰波



L'Ambasciatore d'Italia in Cina Alberto Bradanini insieme a Hu Lanbo durante la cerimonia.

意大利驻华大使白达宁与胡兰波骑士在授勋现场。

我从北京回到罗马。因为时差，半夜爬起来看月亮，挺圆的，挺亮的，罗马的黑夜怎么真的变得透明清澈了？

在北京，意大利驻华大使白达宁在大使馆为我颁发了意大利总统授予的“意大利之星”骑士勋章，真是难忘的日子，9月30日，在祖国华诞之前。来了很多朋友，来了央视4的记者和摄影师，来了中新社记者……大使发言中对我工作成绩的赞赏令我汗颜，朋友们的祝贺令我兴奋，小小的骑士勋章令我感到压力，使馆十多名工作人员为我仪式筹的辛劳令我感动，意大利美味佳肴让每位客人心满意足。

央视4“华人世界”对仪式的播出更令意大利华侨朋友哗然。

这是怎么啦？一向低调的我不习惯，以往的埋头苦干最终一定要走到今天的被宠若惊？

刚来意大利时看罗马的夜空，觉得黑得像中国的墨汁；夜晚欢歌笑语

的酒宴后依旧孤单。那是因为语言不通，那是因为不懂当地文化，那更是因为不能融入主流。

后来的出版杂志工作虽然辛苦，后来的著书也不简单，但是，我找到了旅行的方向，看到了光明。在中意民众中游玩交流，在中意的旅途中行走，日复一日，来来往往，一晃就过了二十五年。

孩子在中意文化中长大成，他们的健壮让我看到自己走向衰老。哦，可以了，生活的各种滋味都尝过了，甜多于苦，够幸福。

在授勋仪式的发言中，我提到父亲。二十年的阴阳相间，时刻都感觉他的温暖，他的守护，他的凝注。在最幸福的时刻，知道他就不在我不远，看到我获得荣誉，有所欣慰。

还有那个意大利冤家，银婚纪念日就在眼前。像所有的夫妻，吵吵闹闹，一路并肩，走到25年。为什么许多夫妻要半路分手离散？忍一忍，拉

谁的手都要走到老年，为什么不给孩子安宁让他们心理不要太多负担？他不再英俊，开始有点驼背，噢，还要拉着他的手，走完人生的旅程。现在他说是我的马，驮着我还要走很远。

其实，我的马就是那份中意交流的工作，这个工作我一直觉得高尚，它推着我进步，推着我一直走向越来越高的目。

只有中意双方的相互的理解和尊重才能更好地发展我们的事业，因此，交流工作让国家受益让民众增进友谊，更让我感到幸福与慰藉。

李克强总理来访，中意合作必将翻开历史新篇章，必有大手笔。中国意大利有太多的年轻人在寻找未来，其实，未来都在我们手里，关键不能懒惰不能愚昧。

意大利总统封给我骑士头衔，意为让我驾驭好战车，跑得更快更远。

哦，我的好马，将更加英俊洒脱，驰骋疆场，为中意人民造福。 C I T

# Cinema e nuovi scenari

Un intero mese, quello di Ottobre, tutto dedicato al cinema cinese e italiano, che ha visto come protagonisti due eventi importanti: Luci dalla Cina, edizione italiana di Écrans de Chine e il China Day 2014 di ANICA.

di Valentina Mazzanti

Il 3 e 4 ottobre, in contemporanea con l'edizione francese e tedesca, il cinema Trevi di Roma ha ospitato l'evento *Luci dalla Cina*, edizione italiana di Écrans de Chine.

Écrans de Chine nasce a Parigi per opera di Michel Noll, regista, produttore e distributore che, dopo aver viaggiato per molto tempo in Cina, lavorando e cooperando con numerosi produttori cinesi, ha permesso a giovani registi cinesi di raccontare il loro Paese in Francia e ora anche in Europa. «Sono contento di condividere con voi, prima a Parigi e ora a Roma, ciò che ho trovato in Cina. Qualcosa di molto diverso dalla concezione che abbiamo della Cina» ha espresso l'autore durante l'incontro con la stampa venerdì 3 ottobre.

A Roma il Festival, organizzato da ID-Cultura editoriale e comunicazione, ha previsto la proiezione di 6 documentari in lingua cinese sottotitolati in italiano: *La via del tè* di Michel Noll e Zhou Wei Ping; *Forever runner* di Da Jung Jang; *Cotone* di Zhou Hao; *Taishan*, la nostra patria di Xu Hualin; *Diario di un villaggio* di Jiao Bo e *La mia casa* di Cui Yi.

Il festival ha permesso a giovani registi cinesi di emergere e portare alla luce, quei lati della Cina ancora in Europa poco conosciuti: dietro questa grande potenza economica si nasconde un popolo in continua crescita e trasformazione, con una cultura millenaria come la nostra di cui conosciamo veramente poco.

L'evento in Italia nasce per «creare un ponte di comprensione, perché riteniamo che l'audio visivo, il cinema come anche

il documentario sono importanti nel mondo globalizzato per comunicare tra i popoli, le culture[...]. Questo è il nostro obiettivo. Di Cina si parla molto, meno dell'uomo cinese, dei suoi problemi, delle sue preoccupazioni, dei suoi sogni e questo è anche l'obiettivo di Michel Noll» ha espresso Markus Nikel coordinatore della manifestazione.

All'evento hanno partecipato anche Sergio Basso che, in collaborazione con la CCTV realizzerà un documentario storico sulla Cina e Andrea Cicini, responsabile a Pechino del Desk Cina del *Progetto Cina* di ANICA, associazione che in collaborazione con The Business Street e ITA (Italian Trade Agency), ha realizzato la seconda edizione del *China Day 2014*, l'altro grande evento tenutosi il 18 e 19 ottobre, durante il Festival Internazionale del Film di Roma.

Produttori, content providers e investitori cinesi hanno partecipato attivamente. Venti sono stati i progetti di coproduzione presentati alla delegazione cinese, capeggiata dal Presidente della CFCC (China Film Co-Production Corporation) Miao Xiaotian, durante il forum *Italy China: Theatres, Tv, Platform: is coproduction the key word?* tenutosi domenica 19 a Roma presso la Casa del Cinema e moderato da Giorgio Gosetti. L'apertura del forum ha visto la consegna del premio del *100 Fiori* a Michele Placido. L'attore, regista e sceneggiatore italiano, che ha partecipato al festival nazionale del cinema cinese *100 Fiori*, è stato insignito del titolo di migliore interprete in *Viva l'Italia*, un film di Massimiliano Bruno e

Fulvio Lucisano, ricevendo il premio dal Presidente dell'ANICA Riccardo Tozzi e dal sopra menzionato Presidente Miao. L'ambasciatore cinese in Italia Li Ruiyu ha preso parte all'iniziativa insieme al Presidente dell'ICE Riccardo Monti e al Presidente della Fondazione Italia-Cina, Cesare Romiti.

All'evento hanno inoltre partecipato: Stephen LAM, il produttore indipendente di Hong Kong del gruppo Sil Metropolis Organization Corporation, che ha collaborato con alcuni famosi registi tra cui Ang Lee, Zhang Yimou, Ann Hui, Johnny To, Stanley Kwan e Hou Xiao Xian; Yang Xianghua, vice-presidente di iQIYI la grande piattaforma digitale che dal prossimo anno vedrà uno spazio dedicato a film italiani ed europei; Jeffery Chan del Gruppo Bona Film, azienda leader nel campo della distribuzione e produzione cinematografica; Stefania Ippoliti, Presidente dell'Italian Film Commission; Jane Shao e Jimmy Hu del gruppo *Lumière Pavilions* che hanno presentato un nuovo progetto che riguarderà la proiezione di film italiani nelle sale cinematografiche del gruppo; Sophie Bourdon e Cristiano Bortone dell'associazione dei produttori europei *Bridging the dragon*; Benjamin Toh, CEO Cubix D'Hive Mediahub Shanghai e Alberto Baldini, responsabile cinema di BNL- Gruppo BNP Paribas.

Un mese intenso dal punto di vista cinematografico: tanti i progetti e tante le aspettative tra questi paesi che iniziano a scoprirsi e a conoscersi sempre di più. **CIT**

# 意大利的中国银幕

**金**秋十月份，是中国电影和意大利电影合作发展值得纪念性的一月。本月在罗马的两个重要活动：中国银幕暨中国独立纪录片电影节意大利版“Luci dalla Cina”在和ANICA协会举办的“2014中国日”活动，昭示了中意两国电影行业紧密的合作和发展

马芹芹

10月3-4日，与法国版德国版一同，中国银幕暨中国独立纪录片电影节“Luci dalla Cina”在罗马TREVII电影院隆重召开，此电影节的原身是法国的“Écrans de Chine”电影节。

中国银幕暨中国独立纪录片电影节最早于巴黎诞生，由身兼导演，制作人和经销商的法国影人Michel Noll主创。他曾长期在中国旅游、工作，还参与制作了很多中国影视作品。该电影节的创立让中国年轻导演得以到遥远的法国，甚至欧洲来展示他们家乡的故事。Noll先生说：“我很高兴在巴黎、罗马与大家分享我在中国的发现，一个与我们印象中不同的中国。”

此次电影节在罗马的主办单位是ID文化交流出版社，编辑部事先精心选出6部优秀的中文原音意大利文字幕的纪录片，它们分别是：《茶路传奇》导演：Michel Noll，周伟平；《看不见的跑道》导演：章大中；《棉花》导演：周浩；《台山，我的家乡》徐华林（音译）；《乡村里的中国》导演：焦波；《我家》导演：崔毅。

中国银幕暨中国独立纪录片电影节给中国年青一代导演们把作品搬到大银幕上的机会，同时也给欧洲机会了解中国的另一面：在巨大的经济腾飞背景下，隐藏着一个几千年的古老文明和上亿人民的成长变迁的过程，这都是意大利知之甚少的。

电影节协调员Markus Mikel向《世界中国》记者说：“本次电影节搭建了一座中意两国互相了解的桥梁，我们相信视频、电影、纪录片这种影视媒介对促进两个民族和文化的融合能达到最好的效果。这就是本次电影节的目的。欧洲人们经常谈到中国，但是却很少谈到

中国人、中国的问题、中国的担忧和中国的梦想。这也是主创人Michel Noll的目标之一。”

Sergio Basso导演也参加了本次电影节，眼下他正与CCTV合作制作一部关于中国的历史纪录片。与会的还有北京ANICA协会“中国计划”下属中国之窗部门负责人Andera Cicini先生，ANICA协会与“商业街”公司以及意大利贸易社（ITA）合作，共同主办罗马第二届“2014中国日”，作为罗马国际电影节的活动之一，于18、19日展开。

本次“中国日”活动成功吸引了众多中国制作人、编剧和投资商。20个中意两国合作制作的影视作品将呈献给由中国电影合作制片公司中国（CFCC）副总经理苗晓天带领的中国电影代表团。19日，于电影之家举办的“中意剧院电视和平台：合作是关键词吗？”论坛开幕式上，中国百花电影节为意大利演员、导演和布景师Michele Placido颁发了最佳外文电影奖，他与Massimiliano Bruno 以及Fulvio Lucisano共同指导的意大利电影《意大利万岁》获此殊荣。由

ANICA主席Riccardo Tozzi和苗晓天颁奖。中国驻意大利大使李瑞宇、意大利贸促会（ICE）主席Riccardo Monti以及意中基金会主席Cesare Rominti共同出席了论坛开幕仪式。

此外，出席论坛的还有，香港银都机构有限公司独立制作人林炳坤，他曾与中国众多知名导演合作，其中包括李安、张艺谋、许鞍华、杜琪峰，关锦鹏与侯孝贤；爱奇艺副总裁杨向华，明年该视频网站将开辟出意大利电影和欧洲电影频道专区；电影发行公司领头企业之一的博纳影业的陈永雄；意大利电影委员会主席Sefania Ippoliti；卢米埃影城的Jane Shao和Jimmy Hu；欧洲制作人协会“Bridging the dragon”的Sophie Bourdon和Cristiano Bortone；上海Cubix D’Hive Mediahub集团CEO Benjamin Toh；BNL电影负责人Alberto Baldini先生。

对于电影从业者来说，这是忙碌的一个月，中意两国电影行业间的很多计划已经走上正轨，还有更多正在准备启程。CIT 翻译：郭然



Markus Mikel, coordinatore di Luci dalla Cina e Michel Noll, direttore del Festival francese.

Markus Mikel 与 Michel Noll 在独立纪录片电影节现场。



# Il Salento si colora d'Oriente: Yang Fudong incanta il centro storico di Gagliano del Capo

di Giorgia Ambruoso

Un turista che si trova a passeggiare nel centro storico di un piccolo paesino del Salento, mai potrebbe immaginare di trovarsi, con stupore e un pizzico di perplessità, alle porte di un antico palazzo patrizio, dove stanno proiettando un cortometraggio in bianco e nero che porta in una dimensione quasi irreali, pervasa da una musica ipnotica. Osservando i titoli di coda, il nostro turista scopre che il corto è diretto da uno degli artisti che in Cina e a livello internazionale gode di un grandissimo prestigio.

Non è un sogno, e anche se potrebbe sembrarlo data l'atmosfera

che crea la visione, è tutto vero. Si tratta di una mostra che, dal 26 luglio al 4 settembre a Gagliano del Capo, comune in provincia di Lecce, ha presentato le opere di Yang Fudong, maestro d'arte contemporanea.

Artista affermatosi nello scenario dell'arte contemporanea cinese, Yang Fudong nasce nel 1971 nella capitale cinese e si forma a Hangzhou alla China Academy of Fine Art. Rappresentante del cinema indipendente cinese, ormai molto simile al cinema francese d'avanguardia, è riuscito fin dalle prime opere quasi a fondere immagini, video, fotografie, musica all'interno

di un unico contesto artistico, facendo in modo che l'opera d'arte si realizzi a partire da diversi stimoli. Si tratta di veri e propri film, anzi per meglio dire, storie filmate di forte impatto comunicativo. La Biennale di Shanghai nel 2002, la Biennale di Venezia nel 2003 e nel 2007, l'Asia Pacific Triennial nel 2006 sono solo alcune delle manifestazioni che hanno dato ampio spazio ai suoi lavori, dei quali vuole mostrare il carattere originale e insolito. La principale premura che sente Yang Fudong nei confronti dei suoi spettatori è la necessità di comunicare quegli elementi mitici, quasi fantastici della tradizione



"Backyard".

《后院》



Il centro storico di Gagliano del Capo.

小镇中心。

cinese che lui dipinge con un tono malinconico, portando a riflettere sulla perdita dei valori tradizionali dovuta all'avvento della modernizzazione, che ha alienato l'uomo, allontanandolo dall'emozione degli eventi quotidiani e rendendolo incerto, confuso.

Si serve di elementi semplici, ma efficaci: il bianco e nero unito a tratti al colore, che riporta alla realtà lo spettatore già sufficientemente immerso nell'atmosfera fuori dall'ordinario; la rievocazione del passato per opera della buona e fidata memoria; le storie raccontate senza tenere troppo conto dello spazio e della logica e focalizzandosi principalmente sull'intensità di sentimenti, stati d'animo, situazioni di ogni giorno; la straordinaria bellezza del paesaggio nell'entroterra cinese e la brutale forza della natura che vince su tutto.

Nei suoi lavori i video, collocati in modo libero all'interno di uno spazio generalmente ampio, raffigurano in contemporanea una stessa storia proiettata in più angolazioni su diversi schermi.

Ci si chiede a questo punto perché Capo d'Arte, associazione senza fini di lucro nata nel Salento per far conoscere questi artisti contemporanei provenienti da tutto il mondo, abbia scelto proprio Yang Fudong per "colorare d'Oriente" il centro storico di Gagliano del Capo. Sembrerebbe infatti che le opere dell'artista si prestino poco alle piccole abitazioni in cui si è deciso di allestire la mostra. Ma forse è proprio questo che rende particolare e suggestivo il tour. L'associazione che lega l'artista di fama mondiale al piccolo comune del profondo Sud Italia è quasi paradossale, ma proprio

per questo eccezionale: non si sa se l'anziana signora, che abita a 20 metri da Palazzo Comi, dove la mostra ha origine, andrà a gustarsi i video di questo insolito regista cinese, ma ne ha di certo la possibilità. I ragazzi del paese potrebbero scoprire nuovi paesaggi, essere attratti da questa cultura da sogno, da questa civiltà tanto lontana. L'associazione inoltre ha ben pensato di scegliere i posti più suggestivi che Gagliano del Capo offre nel piccolo centro storico, piccole abitazioni che danno l'idea di quel passato, non tanto remoto, intriso di storie estremamente diverse da quelle che Yang Fudong racconta, ma non per questo meno belle, che danno la possibilità di immaginare quell'atmosfera domestica, semplice, della famiglia alle prese con il quotidiano.

In ogni abitazione, i corti che si possono ammirare sono molto variegati, ma tutti hanno la particolarità di discostarsi molto da ogni contesto politico, cinese o internazionale, ed evidenziare invece l'importanza dei rapporti tra diversi individui.

Si può entrare nella prima sala, all'interno di Palazzo Comi, e sentire l'atmosfera malinconica di *Liu Lan*, che narra dell'amore tra una giovane cinese e un intellettuale in abito bianco, che però non si potrà mai realizzare, bloccato dalle radicali tradizioni cinesi; contornata da bellissimi paesaggi, la storia è destinata a una fine triste, di separazione. Nella seconda sala si ammira invece la vena più comica dell'artista, che porta in mostra *Backyard – Hey! Sun is rising* entrando nel quotidiano della vita di 4 uomini che simultaneamente e con serietà svolgono una serie di azioni insensate e inattuali, provocando

inevitabilmente la reazione divertita dello spettatore. Il terzo video è l'immagine dell'alienazione dell'uomo nella società moderna, si tratta di *City Light*, storia di un giovane impiegato e il suo doppio che si muovono simultaneamente, durante il lavoro e la sera, lasciando spazio al pensiero creativo e ai sogni. Nel quarto contributo, *Lock again*, due uomini appaiono come due criminali in fuga. Il corto è permeato da una sensazione di inquietudine, e nello stesso tempo la speranza per i due uomini di ritrovare la pace. Nell'ultima sala è possibile guardare *Half Hitching Post*, due storie raccontate in parallelo di due coppie che vogliono raggiungere la vetta di una montagna, quasi in competizione tra loro; si tratta di una vera e propria gara, immersa nella tranquillità del paesaggio circostante, si scoprirà successivamente che le due coppie hanno intenti diversi: la prima si trasferisce lì, la seconda

sta fuggendo; anche in quest'ultimo contributo l'atmosfera si carica di un particolare stato d'animo, e di pace nell'ambiente esterno, comunicata dal paesaggio mistico.

Il dipinto unico e personalissimo che l'artista fa della città cinese, quasi sempre Shanghai, la passione come elemento primario di tutte le storie che racconta, strettamente legata al pensiero che in fondo tutto è possibile, inclusi i sogni e le fantasie, il distacco parziale dal reale pensiero che lui ha della Cina e dal sentimento che prova pensando alla sua terra, hanno fatto di Yang Fudong l'artista ideale per la mostra di Capo d'Arte per l'anno 2014 a Gagliano, che fa conoscere ormai da tanti anni artisti di fama mondiale. In chiunque la visiti, la mostra suscita interesse nell'esplorare mondi sconosciuti, e allo stesso tempo, nella ricerca della propria interiorità, anch'essa per molti territorio inesplorato. **CIT**



"City Light"

《城市之光》



# 在Salento遇见中国

## ——杨福东作品展

乔乔



"Liu Lan"

《留兰》

一名游客若是在意大利南部普利达大区Salento小镇的中心散步，会惊奇地发现在一个古老的贵族宫殿里竟展示现代艺术大师的作品。若是依然好奇，跟着迷幻的音乐，正在放映的黑白短片将把他带领进入一个超现实的空间。最后通过看影片的字幕，他会惊喜地发现这个短片是居然出自一名中国乃至国际范围都享有盛名的艺术家之手。

虽然整个环境氛围烘托着看上去像是一场梦，但这确实又是一种真实。这就是近日在莱切省的Gagliano del Capo展出的现代艺术大师杨福东的作品。

杨福东，出生于1971年的中国首都北京，毕业于杭州中国美术学院。中国独立电影代表人物，与法国电影先驱派十分类

似，他早期的作品基本都把摄影作品、视频、音乐集中在一个艺术内容上。可以说，他的电影故事特点是与观众保持一种强烈的交流性。他的作品在2002年的上海双年展、2003年与2007年的威尼斯双年展，2006年亚太艺术三年展等都得到了很好的展示。他也希望可以向观众表达出作品的一种原始与个性。杨福东认为在现代化背景下传统观念在不断的缺失，他希望欣赏者能通过他的作品把自己从日常事件的烦扰情绪抽离出来，从而进入一种思考的状态。

只需要一些简单但有效的元素：黑与白，有时再搭配上一点彩色，他的作品就能把欣赏者从日常生活的纷扰中抽离，从而沉浸在対过去美好回忆怀念中，他

的作品描述故事时并不太考虑空间关系与逻辑，而是主要集中在表现感情张力、灵魂状态、日常生活情境上，而有关中国风景与大自然野性的作品一直是全场最吸引眼球的作品。

他的短片作品，被自由放在一个宽阔空间中，通过多个屏幕不同角度同时叙述同一个故事。这是此次展览的主办方Capod'Arte的刻意安排，他们诞生于Salento，是一个让人们了解世界各地著名的当代艺术家的非盈利组织。此次则选择了杨福东代表遥远东方的当代艺术在Gagliano del Capo古城中心展出。事实上，艺术作品很少在人口稀少的小城镇被展出，而或许正是如此让这样的展览显得特别而有意义，享誉世界的艺术家协

会竟然深入到意大利南部的一个人口稀少的小镇办展，这听上去似乎有点荒谬，但绝对是一件让人赞赏的事，说不定会有这样的情况：一个住在Comi宫20米远的老妇人，在一无所知的情况下惊喜地欣赏到这位来自中国导演的优秀短片。小镇上的年轻人通过它可以欣赏到不同风景，感受到遥远的文化。

在每一个展厅都放映着杨福东的各色短片，这些短片内容都刻意与中国或者国际这类的政治内容保持距离，而是着重在表现人与人之间的关系。

走进第一大厅—Comi宫内部，立刻就能感受到一股忧伤的基调，《Liu Lan (留兰)》描述一个中国年轻人与一个白衣知识分子的爱情故事，他们由于受

到传统观念的阻挠，无法终成眷属。故事以分离结尾，十分的幽怨哀伤。在第二个大厅，可以欣赏到他的喜剧作品《后房，一嘿！天亮了！》（“Backyard - Hey! Sun is rising”），讲述的是4个年轻人鲁莽不现实的故事。第三个短片与现代社会的精神病患者有关，短片名为《城市之光》，讲述了一位精神分裂年轻白领在工作与夜晚的游离以及在他的脑海里许多古怪的想法与梦境。第四个作品，《路克再遇》（“Lock again”），主人翁是两名逃犯，短片充满了一种躁动的情绪在里面，突出了两位主人翁寻求宁静的希望。最后一个大厅是关于《半马索》的，故事同时讲述了两对夫妻登顶的过程，在他们

之间也存在着竞争，后来发现原来他们有不同的登山目的，一对是为了成功转移，一对是为了逃跑，而周围宁静神秘风景好像在还原一种灵魂的状态与宁静。

杨福东展览里唯一的一幅画十分有个人特征，是关于他的家乡上海。不难看出，激情是他作品讲故事的重要元素，在他的作品里似乎所有的一切都是可能的，包括梦境与幻想，这幅画就是他从真实世界的抽离，尝试用自己的感受与幻想表达了他的家乡中国。而千里之外能欣赏到这些，都得归功于Capod'Arte，他们让大家认识了许多世界著名的艺术家，通过这些展览，观赏者不仅认识了解了不同的世界也更好。地内省了各自的内心世界。CIT 翻译：郑舒雁



Centro storico.

小镇中心。

## Gioielli in resina

Legno d'acero e bioresine colorate, di fattura artigianale, ognuno con peculiari venature caratteristiche. La collisione e fusione dei due diversi materiali fa sì che di questi prodotti artistici venga rivelata l'unicità del gusto estetico, la semplicità e simbiosi moderna.

### 树脂首饰

采用破碎的枫木与有色生物树脂结合，由设计师纯手工制作，每一款都有独特的纹理特征。两种不同材质的碰撞和融合，使作品呈现出别具一格的美感，淳朴与现代共生。



## Attaccapanni flessibile a strati

Questo attaccapanni pieghevole in due strati può sfruttare lo spazio verticale dell'armadio, tirando la parte superiore e quella inferiore verso l'esterno, i ganci nel mezzo verranno allungati, e appariranno gli strati dell'attaccapanni. La posizione convessa permette di far appendere anche i gioielli, un design davvero molto intelligente!

### 双层灵活衣架

这把双层折叠衣架可以开发衣柜的纵向空间，拽住衣架的上下部分，向外侧拉伸，此时将中间的搭扣扣紧，双层衣架便诞生了。凹弧位置还可挂一些饰品配件，很聪明的设计！



## Dispositivo mobile ad anello

Sebbene il dispositivo mobile possa efficacemente allungare il tempo di utilizzo del telefono, poche persone amano tenerlo in mano. Un dispositivo a forma di anello spera di cambiare questo stato attuale: "la lucentezza" della lucidatura esterna lo fa distinguere dagli altri, vari accessori gioiello lo completano.

### 手环移动电源

移动电源虽然能有效延长手机的使用时间，但少有人喜欢拿在手边。手环移动电源却希望改变这一现状：“光鲜”的抛光外壳让你卓尔不群，与其他首饰配件相得益彰。

a cura di Guo Ran 编辑 郭然 CIT Trad. M. Cardellini



# L'attrazione della montagna innevata del Gran Canyon

**Q**ui le acque del fiume non si arrestano, scorrono libere, senza alcun freno. Grazie all'abbondanza di vapore, la vegetazione circostante è verde e rigogliosa, sulla cima delle colline e sulle ampie sponde del fiume crescono vecchi alberi di pesco dai rami robusti, fra le capanne tibetane adornate, dai tetti rossi e blu, sembra il paradiso

di Deng Xiaoxia

Siamo entrati in Tibet già da alcuni giorni, ma Zhuo Ma ci ha detto per telefono che nella gola della montagna piove ancora e se andiamo è probabile che non riusciremo a scorgere Namcha Barwa (della catena dell'Himalaya), così ci ha consigliato di aspettare ancora.

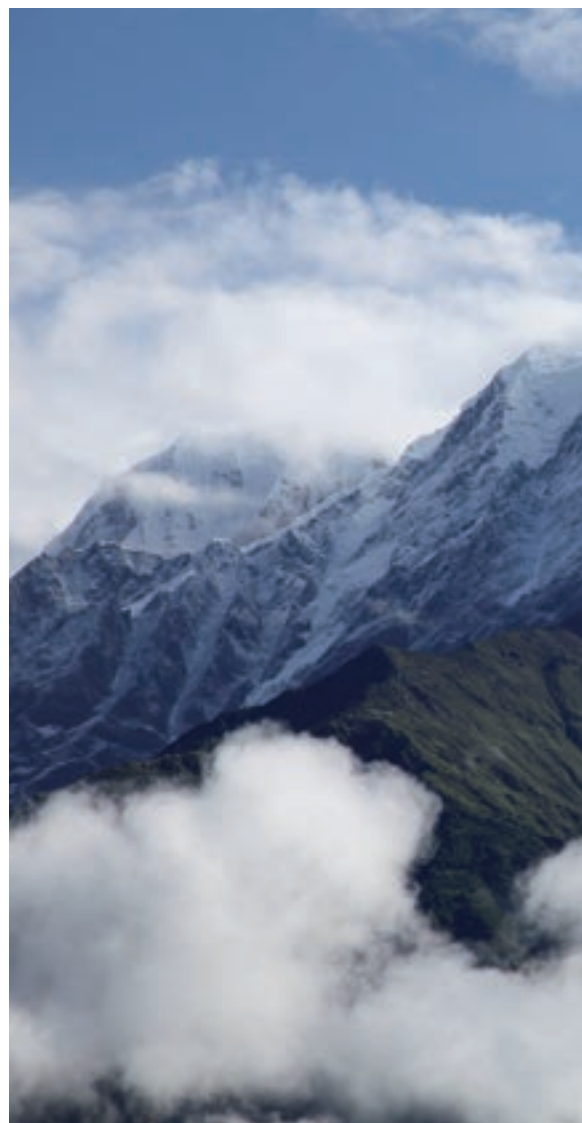
La casa di Zhuo Ma si trova in un villaggio chiamato Suosong, nel Gran Canyon del fiume Yarlung Zangpo (Brahmaputra) della prefettura tibetana di Nyingchi. Suosong è uno dei villaggi, nella gola, con la posizione migliore per vedere Namcha Barwa. La montagna è alta 7782 metri, il *National Geographic* l'ha collocata in testa alla "top ten delle più belle montagne cinesi". Lo zio del padre di Zhuo Ma, Ji Mei, gestisce un hotel di famiglia e, grazie alla buona posizione geografica e all'onestà mostrata verso i clienti, è diventato famoso tra i compagni di viaggio. Da troppo tempo il desiderio di vedere la montagna innevata si è accumulato nel suo cuore, così ha deciso di partire, senza curarsi delle condizioni atmosferiche, per recarsi al Gran Canyon del fiume Yarlung Zangpo.

Il Nyingchi è situato nel Sudest della regione autonoma del Tibet, l'altezza media sul livello del mare è di soli 2800-2900 metri, è il posto meno elevato del Tibet. Il fiume Niyang scorre qui per 300 km, per poi confluire nel fiume Brahmaputra. Questo nettare del monte innevato attraversa prati di alta montagna, scorre in direzione della vallata, donando un colore

verde all'erba del Nyingchi, che viene chiamato "piccolo Jiangnan" del Tibet. I molti turisti che temono le ripercussioni dovute all'altezza possono scegliere di arrivare prima nel Nyingchi e abituarsi all'altura per alcuni giorni, per poi dirigersi verso posti più elevati, come Lhasa. Anche i nativi del Tibet lo vedono come una grande riserva naturale di ossigeno, un buon posto dove trascorrere le vacanze e rimettersi in sesto.

Anticamente il Nyingchi era chiamato Gongbu. Nelle sue *Memorie de' viaggi e missione nel Tibet*, il gesuita italiano Ippolito Desideri racconta la propria esperienza in Tibet dal 1712 al 1733 e descrive così la prefettura di Gongbu: «Quando verso il sud del Tibet si arriva a una latitudine di 26, persino 25 gradi, ci sono Luoruo, Zeri, le prefetture superiore e inferiore di Gongbu, che comunicano con la vicina gente del Sud (cioè del Bhutan) chiamata Luoba». Da ciò che scrive, Gongbu è una bellissima regione, con ripide sponde dei fiumi e acque dalla potenza inaudita, ricoperta da pini e cipressi.

Il treno passeggeri che parte dalla città di Bayi e arriva nella zona, per l'intero viaggio segue il corso del fiume Yarlung Zangpo. Questa è l'unica strada che porta alla gola, i tibetani che vivono lì possono dire che sia l'unica linea di connessione alla vita. Durante il viaggio, i tibetani salgono e scendono spesso dal treno, alcuni scendono a metà percorso per comprare la frutta di montagna, altri addirittura per tornare



a casa e prendere i soldi. L'attesa a metà strada fa perdere molto tempo, ma anche se l'autista è un po' ansioso, ha sempre un atteggiamento positivo e comprende le difficoltà degli abitanti del villaggio. In questo modo, il viaggio verso Paizhen, normalmente di due ore, dura più di tre ore.

Paizhen è situata all'entrata del grande canyon. Per arrivare alla nostra destinazione, il villaggio Suosong, ci vogliono ancora 10 km di strada di montagna. Lo zio Ji Mei è già all'incrocio che aspetta da molto tempo. Ha più di 40 anni, la pelle scura e i capelli arricciati da sempre, conferma di essere il signore di etnia tibetana che stiamo cercando.

Il piccolo "furgone" dello zio, girando intorno all'alta cima della montagna, si avvia verso la profondità della grande gola. Davanti si vede solo il cielo, la strada non si vede, è sterrata, coperta da frammenti di rocce. Il veicolo sembra arrotondarsi sulle pietre disordinate, come se il pedale dell'acceleratore fosse più pesante e potessimo precipitare giù nella vallata da un momento all'altro.

Il Gran Canyon del fiume Yarlung Zangpo è lungo 504,6 km, la profondità media è di 2268 metri, il punto più profondo raggiunge i 6009 metri, può essere considerato il più grande del mondo (il Grand Canyon in Colorado è lungo 446

km e il punto più profondo è di 1829 metri). L'intera area del canyon, i ghiacciai, le scogliere, i ripidi pendii, le frane incrociano il fiume enorme e impetuoso, l'ambiente è molto ostile, in diverse aree nessuno ha ancora messo piede. Per il fatto di avere la grande ansa del fiume Brahmaputra e la montagna innevata Namcha Barwa, la più bella della Cina, generalmente ha il nome di "Cang di mi jing (territorio segreto del Tibet)".

Nella grande gola, lungo le due sponde del fiume, sono distribuiti cinque villaggi naturali. La notte raggiungiamo il villaggio Suosong, vicino alla grande ansa del fiume Yarlung Zangpo. Davanti agli occhi



Il Gran Canyon del fiume Yarlung Zangpo.

雅鲁藏布江大峡谷。



abbiamo lo stesso identico scenario che padre Desideri ha descritto nel suo libro.

Qui le acque del fiume non si arrestano, scorrono libere, senza alcun freno. Grazie all'abbondanza di vapore, la vegetazione circostante è verde e rigogliosa, sulla cima delle colline e sulle ampie sponde del fiume crescono vecchi alberi di pesco dai rami robusti, fra le capanne tibetane adornate, dai tetti rossi e blu, sembra il paradiso. Gran parte dei tibetani nella gola vivono in grandi edifici di legno a due piani, sulle finestre sono disegnate immagini con i colori brillanti caratteristici del Tibet, che richiamano la natura.

Il piccolo cortile della casa dello zio Ji Mei è situato su un precipizio alto alcune centinaia di metri, sotto c'è il fiume Yarlung Zangpo. Dalla finestra della camera d'hotel, al piano superiore, si può vedere la lontana Duoxing Lashan. Superandola e proseguendo giù, si raggiunge l'ultima contea del Tibet collegata alla strada, la contea di Motuo.

Lo zio, indicando un grande cumulo di nubi davanti a noi, dice che Namcha Barwa è dietro quelle nuvole bianche, il passo successivo è capire quale sarà la nostra sorte. Nei mesi di luglio e agosto è

proprio la stagione delle piogge e la punta innevata è avvolta dalle nuvole e dalla nebbia. Un fotografo dello Henan che è stato nell'hotel dello zio ha aspettato per cinque giorni, ma non è riuscito a scorgere tracce della montagna innevata. Ma a noi non importa, l'impeto che avevamo davanti alla montagna è sparito e se non riusciamo a vedere Namcha Barwa non ci dispiace poi così tanto.

Come gli altri villaggi nella grande gola, Suosong è la terra nativa dell'etnia tibetana Gongbu. I "Gongburen", ossia le persone che vivono "nella conca". A causa dei molti anni vissuti nella gola della montagna, in confronto alle persone di etnia tibetana che vivono in altre zone, gli abitanti di Gongbu si vestono in maniera più semplice, amano indossare una veste di lana scollata color caffè, che a causa dei grandi sbalzi di temperatura è appropriata anche in estate. La moglie dello zio, Ni Ma, per la maggior parte del tempo indossa il costume Gongbu.

Il villaggio Suosong ha 30 abitanti, solo alcuni aprono hotel a gestione familiare, quella dello zio è l'attività che si è avviata per prima. Lo zio non ha studiato, ma in questi anni ha promosso il turismo e a poco

a poco ha migliorato il suo cinese. In questa remota area del Tibet, il cinese fluente ha portato non pochi vantaggi ai suoi affari.

La mattina presto del secondo giorno, nella gola è aumentata la nebbia. Lo zio Ji Mei e la zia Ni Ma sono impegnati a far essiccare l'orzo di montagna e a battere sulla farina di orzo. Del Namcha Barwa ancora nessuna traccia.

«Basta un'occhiata e le nuvole che volteggiano libere nell'aria la coprono, poi guardi ancora, ma vedi solo nuvole che fluttuano nel cielo come intrecciate e sotto di esse un timido gruppo di montagne». Questo è il commento scritto dal *Chinese National Geographic* per Namcha Barwa, scelta come la cima più bella.

Namcha Barwa in tibetano significa "lancia di guerra che squarcia il cielo blu". Leggende di ogni tipo sul picco della montagna pervadono il Tibet. In virtù della sua altezza che arriva fino al cielo, secondo la tradizione, gli spiriti che affollano il cielo spesso scendono sulla sua cima per stare insieme e bruciare i gelsi (nel senso di bruciare rami di pini e cipressi in segno di benedizione). Le nuvole volteggianti che si formano per l'alta pressione dell'atmosfera rappresentano in realtà il fumo degli alberi





di gelso che gli spiriti hanno incendiato. I tibetani credono che sulla sommità del monte vi siano anche il tempio degli dei e la strada che porta al cielo. Di conseguenza, i tibetani che vivono nella regione della gola mostrano una riverenza assoluta nei confronti di questo picco ripido e scosceso.

A causa della complessa struttura geologica e dell'intensità di movimenti tettonici dell'area del Gran Canyon del fiume Yarlung Zangpo, sulle pareti del monte Namcha Barwa si hanno continui terremoti e valanghe, scalarlo è estremamente difficile e per molto tempo è stata l'ultima cima vergine sopra i 7000 metri non ancora conquistata dagli esseri umani.

Nel 1984 un gruppo di scalatori cinesi si è avventurato sul monte, ma a causa delle condizioni del tempo estremamente negative, ha dovuto abbandonare l'impresa a 4000 metri, così l'operazione è fallita.

In quell'occasione, lo zio Ji Mei, appena 19enne, ha fatto il portantino per gli scalatori, partecipando all'intero processo. Parlando di questa esperienza, è molto orgoglioso. Ci racconta che all'epoca, il guadagno per un giorno di lavoro come portantino era di soli 300 yuan, inoltre non

c'era l'equipaggiamento per l'ossigeno e le condizioni erano molto dure. Ma da giovane aveva sempre ammirato quei soldati che nel villaggio venivano scelti per salire sulla montagna e quella volta nella scelta era stato incluso il portantino, come se avesse lo stesso onore dei soldati.

Nell'ottobre del 1992, un gruppo di scalatori cinesi e giapponesi ha raggiunto con successo la cima, chiudendo finalmente la storia sull'impossibilità di conquistare il Namcha Barwa.

Verso mezzogiorno, la luce del sole diventa più bella, anche i banchi di nuvole gradualmente si assottigliano e si inizia a intravedere l'alta punta del Namcha Barwa. Alla fine le bianche nuvole aprono il sipario e l'enorme massiccio si rivela davanti agli occhi. Sono tutti molto eccitati di ottenere la benedizione della montagna sacra, credono perfino un po' di più, alcuni giorni prima avevano pregato nel tempio Basongco per una manifestazione divina.

Prima della partenza, lo zio Ji Mei porta tutti su un altopiano davanti al villaggio chiamato "Mogui tou" (testa del diavolo). È il posto dove lui viene spesso, può vedere più da vicino il Namcha Barwa e ascoltare attentamente lo scroscio del

fiume Brahmaputra sotto la rupe. Per l'intero pomeriggio, il tempo è molto bello. Noi respiriamo in silenzio la limpida e misteriosa atmosfera nella vallata.

Lo zio ci dice che, una volta passata la stagione agricola, si può fare un giro sulla montagna. Con l'inizio della primavera, nella valle sbocciano i fiori di pesco ed è il momento più bello dell'anno.

Il fotografo dello Henan ha già preso appuntamento con lo zio, vuole tornare all'hotel per un breve soggiorno, per fotografare la montagna innevata nella stagione in cui sbocciano i fiori di pesco.

#### Alcuni suggerimenti

1. Fuori dalla stazione passeggeri si può prendere un pullman che dalla città di Bayi arriva a Paizhen. Gli orari di partenza giornalieri sono 9:30 e 14:30, il costo del biglietto è di 60 yuan a persona.
2. Nei mesi di marzo e aprile è la stagione in cui sbocciano i fiori di pesco, nei mesi di luglio e agosto è la stagione delle piogge, il mese di ottobre è il momento più opportuno per vedere Namcha Barwa, si può fotografare la scena della montagna illuminata dal sole. **CIT**

Trad. D. Baranello

# 峡谷雪山的诱惑

在这里，河水没有了阻挡，肆意流淌。由于水汽丰沛，四周植被青翠欲滴，高高的山岗和宽阔的河岸上，生长着大片枝型苍劲的老桃树，红蓝色房顶的藏式木屋点缀其中，美如仙境

邓小夏

进藏已有几天，但卓玛打来电话说，山谷里仍然在下雨，去了可能也看不到南迦巴瓦峰，建议我们再等等。

卓玛家在林芝雅鲁藏布江大峡谷一个叫索松的村子里。索松村是峡谷里能观看南迦巴瓦雪峰的几个村子中位置最好的一个。南迦巴瓦峰海拔7782米，被《国家地理杂志》评为“中国最美十大名山”之首。卓玛的父亲吉美大叔经营了一家家庭旅馆，因为地理位置好和待客淳朴，在驴友中渐渐有了些名气。

对峡谷雪山的向往在胸中堆积太久，遂决定，不管什么天气都要出发前往雅鲁藏布江大峡谷了。

林芝位于西藏自治区东南部，平均海拔只有二千八九百米，是西藏地区海拔最低的地方。尼洋河在这里流泻300公里，再汇入滔滔雅鲁藏布江。这些雪山琼浆经过高山草甸，流向山谷，使林芝一带花红草绿，被称为西藏的“小江南”。许多害怕有高原反应的游人，会选择先到林芝适应几天，再去往拉萨等海拔较高的地方。即便是西藏本地人，也视林芝为天然大氧吧，是度假、休整的好地方。

古时的林芝被称为工布。意大利德西迪利西神父的《西藏传教旅行记》记述了自己1712~1733间在西藏的见闻，书中这样描述工布地区：“西藏向南上升到纬度26度甚至25度的时候，是罗若、泽日、上工布和下工布地区，和叫珞巴的南方人（即不丹人）交邻。”在他笔下，工布是一个非常美丽的地区，河岸陡峭，江水浩荡，松柏密布。

从八一镇出发的客运车一路行来，雅鲁藏布江一直如影随形。这条公路是通向峡谷的唯一公路，对于生活在这一带的藏民，可以说是唯一生活补给线。一路上，不时有藏民上下，有的中途下车到路边采买进山水果，有的甚至下车回家取货。中途等候，花费不少时间，司机虽有些着急，但态度依旧极好，很是体谅老乡的不易。就这样，到派镇两小时的路程，走了3个多小时。

派镇坐落在进大峡谷的入口处，离我们的目的地索松村还有10公里的山路。吉美大叔早已在路口等候多时。吉美大叔也就四十开外，黝黑的肤色和自来卷的头发，证实是我们要找的藏族东家。

大叔的小“面的”在高高的山梁上盘旋，向大峡谷深处进发。前方只见天空不见路，土路布满碎石。车子像在乱石上滚动，仿佛油门踩重些，就会冲下山谷。

雅鲁藏布大峡谷长504.6公里，平均深度2268米，最深处达6009米，堪称世界第一大峡谷（美国科罗拉多大峡谷长446公里，最深处1829米）。整个峡谷地区冰川、绝壁、陡坡、泥石流和巨浪滔天的大河交错在一起，环境十分恶劣，许多地区至今仍无人涉足。由于拥有雅鲁藏布江大拐弯、中国最美的雪山南迦巴瓦峰，素有“藏地秘境”之称。

大峡谷里，沿雅江两岸，分布着五个自然村。傍晚，到达了临近雅鲁藏布江大拐弯处的索松村。眼前的景象，与德西迪利西神父书中所描述的极其吻合。

在这里，河水没有了阻挡，肆

意流淌。由于水汽丰沛，四周植被青翠欲滴，高高的山岗和宽阔的河岸上，生长着大片枝型苍劲的老桃树，红蓝色房顶的藏式木屋点缀其中，美如仙境。峡谷里的藏式民居多为宽大的两层木结构楼房，窗户上都画有藏家特有的色彩鲜艳的图案，与自然浑然天成。

吉美大叔家的小院坐落在几百米高的山崖上，山下是雅鲁藏布江。从楼上客房窗户能看到远方的多雄拉山，翻过多雄拉山，一路下坡，可以到达西藏最后一个通公路的县——墨脱县。

大叔指着前方大片云团告诉我们，南迦巴瓦峰就在白云的后面，接下来就要看我们的运气如何了。七八月正值雨季，雪峰多被云雾笼罩。一位从河南来的摄影师已经在大叔家等待了5天，仍然没有能看到雪山的影子。但我们却不以为意，进山前的浮躁一扫而空，觉得哪怕是见不到南迦巴瓦峰也可以无憾了。

与大峡谷里的其他几个村子一样，索松村是工布民族的家园。

工布人，即生活在“凹里”的人。由于常年生活在山谷里，相对于其他地区的藏族人，工布人服饰简单，喜欢穿一种无领的咖色毛料长袍，因为温差大的缘故，即使是夏天也适合。大叔的爱人尼玛多数时间里都穿着工布服装。

索松村有30户人家，开家庭旅馆的仅有几户，大叔家算是开业较早的。大叔没有进过学校读书，但这几年搞旅游，汉语渐渐地好起来。在这样边远的藏区，一口流利的普通话为他带来了不少生意。

第二天清晨，山谷里雾气蒸



Il Gran Canyon del fiume  
Yarlung Zangpo.

雅鲁藏布江大峡谷。

腾。吉美大叔和尼玛阿姨在院子里忙着晒青稞，打青稞粉。南迦巴瓦峰依然没有露峥嵘的迹象。

“仅是转眼，漫卷的云烟就遮盖了它，欲再看时，却只见天空流云如织，云下群山含羞。”这是《中国国家地理》为南迦巴瓦入选最美山峰写下的评语。

“南迦巴瓦”，藏语意为“直刺蓝天的战矛”。在藏区，充满了关于南迦巴瓦峰的各种传说。因其主峰高耸入云，相传天上众神时常降临其上聚会和煨桑（指烧松柏枝祈福）。高压空气造成的旗云，就是众神燃起的桑烟。藏人相信，山顶上还有神宫和通天之路。因此，居住在峡谷地区的藏人对这座陡峭险峻的山峰都无比敬畏。

由于雅鲁藏布大峡谷地区地质构造复杂、板块运动强烈，南迦巴瓦峰一带山壁耸立，地震、雪崩不断，攀登难度极大，很长时间以

来，它成为海拔在7000米以上未被人类征服的最后一座处女峰。

1984年，中国登山队冲击南迦巴瓦峰，由于天气极其恶劣，不得不在4000米处放弃，行动以失败告终。

当时，年仅19岁的吉美大叔作为登山挑夫，参与了整个过程。说起这段经历，大叔很是自豪。他说，当时挑夫一天只有300元的收入，而且没有氧气设备，条件艰苦。但他年轻时一直羡慕村里被选上去当兵的人，那次被选上当挑夫，在他看来和当兵一样光荣。

1992年10月，中日联合登山队登顶成功，终于结束了南迦巴瓦不可征服的历史。

这天，临近中午，阳光越来越好，云团也渐渐变薄，南迦巴瓦主峰开始忽隐忽现。最后，白云终于将大幕打开，巨大的山体展现在眼前。大家为得到神山的眷顾而无比激动，甚至有点相信，这是前几天

在巴松措的寺庙里祈福显灵了。

离开前，吉美大叔带大家来到村前一块叫“魔鬼头”的高地。这是他常来的地方，可以近距离观看南迦巴瓦，倾听山崖下的雅鲁藏布江的轰鸣。整个下午，峡谷天气都很好。我们静静地呼吸着山谷里清澈而神秘的空气。

大叔说，等过了农忙时节，就可以去转山了。开春，峡谷里桃花盛开，是一年中最美的时刻。河南来的摄影师已经和大叔约好，要再次到大叔家小住，拍摄桃花盛开时节的雪山。

#### 小贴士

1. 可在客运站外乘坐中巴从八一镇到达派镇，每天发车的时间为9:30和14:30，票价为60元/人。
2. 三四月是桃花怒放季节，七八月为雨季，10月是观看南迦巴瓦最佳时机，可拍到日照金山的画面。CIT



# La cultura e il popolo cinese agli occhi dei giovani di Roma

**P**resentazione e impressioni delle opere degli studenti dell'Aula Confucio del Convitto Vittorio Emanuele II partecipanti al Concorso Chinese Bridge Italia-Cina 2014

L'Istituto Confucio dell'Università di Roma ha istituito un'Aula Confucio presso il Convitto Nazionale Vittorio Emanuele II. All'interno del Liceo Scientifico Internazionale sono presenti corsi obbligatori di lingua cinese, specifici corsi interdisciplinari di storia e geografia cinese. Gli studenti hanno dimostrato molto entusiasmo nell'approccio allo studio della lingua cinese e ai molti aspetti della sua cultura. Con il Concorso Chinese Bridge 2014 alcuni studenti del Convitto Vittorio Emanuele II hanno avuto l'occasione di presentare la propria visione della cultura

e del popolo cinese, condividendo il legame indissolubile che li unisce alla Cina.

## Calligrafia

*Mi chiamo Angelica, oggi vi parlerò di calligrafia, di me e di una storia cinese. Alcuni anni fa, il giorno del mio compleanno, il mio migliore amico mi ha regalato un set con alcuni pennelli da calligrafia. Ero molto incuriosita, ho provato ad usarli più e più volte, ma non riuscivo nemmeno a tenerli in mano, era troppo difficile! Non sono riuscita a scrivere nemmeno un carattere! Sono*

*diversi dai pennelli italiani, quelli cinesi sono troppo morbidi. Ma sono stati questi pennelli a farmi entrare nel mondo cinese. Un anno dopo, infatti, ho deciso di studiare cinese alla scuola superiore del Convitto di Roma. Sin dal primo giorno in cui ho iniziato a studiare i caratteri cinesi, sono stata determinata a imparare a scrivere bene ogni carattere e un giorno ho potuto anche usare i pennelli per scrivere dei bei caratteri cinesi! Ogni volta che imparavo un carattere nuovo, mi esercitavo spesso e a volte facevo esercizi anche con i pennelli. Per scrivere in cinese prima*



L'insegnante tutor Chen Chen insieme agli studenti.

指导教师陈晨和学生们在一起。



Angelica (a sinistra) e Claudia (a destra) stanno praticando arti marziali.

Angelica (左) 和 Claudia (右) 在表演武术左。

di tutto bisogna avere molta pazienza, più ci si innervolisce, più si scrive male. Poi bisogna sempre tener presente la struttura del carattere, bisogna fare in modo che appaia equilibrato, composto ed armonioso. Studiando calligrafia ho pian piano capito l'attaccamento dei cinesi all'"armonia", è questa a dare equilibrio, a partire dalla grandezza di un Paese fino al piccolo cosmo della famiglia e di un carattere, tutto è inseparabile dall'armonia.

Un giorno, mentre ero a Pechino, andai in casa di una famiglia cinese. Su un muro della casa vi era una scritta: "La casa e tutto il resto vanno bene". Chiesi loro cosa significasse e mi risposero che quando in casa va tutto bene allora anche tutto il resto va bene. Ricordo che pensai che sia la scritta che il concetto che esprimeva fossero bellissimi.

Quando tornai in Italia portai con me una scritta uguale e la appesi sul muro di casa mia. Spero un giorno di riuscire a scrivere con una calligrafia così bella e ancor di più spero che la mia famiglia sia come la scrittura cinese: armoniosa e bellissima.

### Feng Shui

Mi chiamo Claudia, il mio nome cinese è Tankedi, ho 16 anni e i miei hobby sono il pianoforte e il nuoto. Prima vivevo a Firenze, ma a Roma c'è il Convitto Nazionale Superiore, qui si può studiare cinese, così tre anni fa mi sono trasferita in questa scuola per poter studiare cinese. Mi piace parlare e ridere, ma a volte sono un po' timida. Ho molti amici, alcuni anche cinesi. Chiacchieriamo spesso insieme e parliamo di ciò che pensiamo. Mi hanno insegnato a cucinare alcuni cibi cinesi, fra questi i miei preferiti sono i ravioli, e anche io ho insegnato loro a cucinare alcune pietanze italiane, come una pasta italiana che si chiama "carbonara", l'avete mai sentita? Se venite in Italia posso insegnarvi a cucinare questo piatto.

Riguardo a me e alla Cina, vorrei raccontarvi un aneddoto interessante. L'anno scorso, mentre ero in Cina, in un hutong di Pechino, ho conosciuto una signora anziana molto affettuosa e ospitale, che mi ha invitato a bere un tè. Casa sua era una casa tradizionale di

Pechino, appena entrata mi sono sentita molto a mio agio, ma non sapevo perché, così ho detto alla signora i miei pensieri, lei si è messa a ridere e mi ha detto che il segreto era il Fengshui. A scuola avevo studiato la parole "feng", vento, e la parola "shui", acqua, ma il Fengshui non sapevo davvero cosa fosse. Così la signora mi ha spiegato qualcosa su questa cultura misteriosa.

Già 4000 anni fa, nel sud-est della Cina, c'era il concetto di "Fengshui", un concetto collegato alla teoria del qi daoista e a quella dei 5 elementi, che permette alla nostra vita di coesistere armoniosamente con la natura. I cinesi credono che ognuno di noi sia parte del cosmo e che il mondo abbia uno stretto legame con ogni individuo. Il vento e l'acqua sono energie che circolano e, cosa più importante, noi dovremmo comprendere queste energie, modificando anche lo spazio fisico per sfruttare al meglio queste energie, ne beneficiano la nostra salute e i nostri rapporti con gli altri, tutto diviene più armonioso.

I cinesi nella costruzione e nella disposizione della casa seguono spesso

*i principi del Fengshui. Ad esempio, la stanza della signora era rettangolare, aveva un tavolo rotondo, il letto era orientato con la testa verso sud e i piedi verso nord, in questo modo il qi (il soffio vitale) può fluire agevolmente, dando molti benefici alle persone.*

*Quando sono tornata in Italia, ho iniziato a leggere alcuni libri sul Fengshui e mi sono interessata sempre di più a questo concetto, poi l'ho spiegato anche ai miei genitori cercando di convincerli a usare i suoi principi a nostra casa. Ad esempio, ho cambiato la posizione del mio letto e ho spostato lo specchio nella camera degli ospiti. Da quel giorno, non solo sono entrata nella cultura cinese, ma anche nel Fengshui cinese, mentre lo stile cinese e l'armonia sono entrati in casa mia.*

### Medicina cinese

*Mi chiamo Matteo De Siati, il mio nome cinese è Madehua. Fin da quando ero piccolo desidero diventare medico perché mi piace aiutare le persone. In passato credevo che la medicina fosse uguale in tutto il mondo e che gli studi scientifici fossero gli stessi dovunque, ma dopo essere andato in Cina, ogni anno sono entrato*

*passo dopo passo nel mondo orientale, per me completamente nuovo, e ho scoperto una medicina molto diversa dalle altre, la medicina tradizionale cinese.*

*Noi sappiamo che la medicina occidentale fa fare molte analisi e presta attenzione ai numeri. Le modalità di controllo della medicina cinese, invece, sono particolari, si basa sui quattro metodi diagnostici ("sizhen", osservazione, auscultazione e analisi olfattiva, interrogazione e palpazione). I medici cinesi prestano attenzione al colore degli occhi, al colore della lingua, poi mettono delicatamente tre dita sul vostro polso e controllano così la situazione della vostra salute, è davvero incredibile!*

*Ho scoperto che, mentre i medici occidentali si specializzano in un singolo campo, quelli cinesi credono che il nostro corpo sia un tutto, quindi non c'è bisogno di trattare i sintomi, è più importante l'equilibrio fra ogni parte del corpo, fra corpo e spirito, fra uomo e natura e sono questo equilibrio e questa armonia che bisogna preservare.*

*Trovo sia geniale perché non usano solo la medicina, ma anche la filosofia, vorrei studiare medicina cinese e, attraverso di*

*essa, entrare ancor di più nell'universo culturale cinese, studiare le opinioni sulla salute dei cinesi, aiutare le persone a vivere in salute, armonia e felicità.*

### Umanità

*Mi chiamo Giulia Polidori, ho 16 anni, la prima volta che sono andata in Cina il mio professore mi ha dato un nome cinese: Shiliya. Adesso sono una studentessa del terzo anno di liceo, nella mia scuola studiamo cinese. Perché ho scelto di studiare cinese? Perché sono estremamente interessata ai caratteri e voglio conoscere la cultura cinese.*

*"Mulan sull'uscio tesse al telaio, non si sente il rumore della spoletta, ma solo il sospirare della ragazza". Questa è una famosa frase di Mulan, è la storia di come Mulan entrò nell'esercito. E il legame tra me e la Cina è iniziato proprio da questa bellissima storia.*

*Quando ero piccola, tutte le bambine guardavano le storie di Biancaneve o Cenerentola, mentre io da bambina occidentale ero profondamente attratta da Mulan, la vedevo completamente diversa dagli altri: era coraggiosa, forte, indipendente, amava il suo Paese e la*



Da sinistra, Giulia, Matteo, Angelica e Claudia.

左起: Giulia, Matteo, Angelica, Claudia.



*sua famiglia sopra ogni cosa. Volevo diventare una ragazza come lei.*

*Mi ricordo che un anno a Carnevale le altre bambine si erano vestite da principesse mentre io ho raccolto i capelli come Mulan e ho indossato un abito tradizionale cinese, ho immaginato di vivere nell'antica Cina, come Mulan volevo eccellere nella carriera militare, volevo proteggere la mia famiglia e difendere il mio Paese.*

*Quando sono cresciuta, a scuola abbiamo studiato la vera storia di Mulan e l'ho trovata toccante come quella del cartone animato. Adesso ho capito perché le bambine cinesi sono coraggiose e indipendenti (ad esempio, la mia migliore amica, Jia Lin, è vivace e attiva, studiosa e comprensiva, non importa quale sia il problema, lei non ha mai paura e spesso aiuta anche me).*

*Grazie a loro mi sono interessata sempre di più alla cultura cinese. Credo che il modo migliore per avvicinarsi alla cultura cinese sia conoscere le persone, scoprire la loro interiorità, comprendere le loro emozioni. Non solo grazie alla storia di Mulan, ma anche grazie a tanti amici a me vicini che hanno usato la loro gentilezza, la loro disponibilità, il coraggio e l'autonomia, sono riuscita ad avvicinarmi alla Cina antica e moderna e al suo popolo. In futuro spero di tornare in Cina, di conoscere molti amici cinesi e di poter far sapere al mondo quanto straordinari siano.*

Il Concorso Chinese Bridge 2014 per questi ragazzi è stata un'esperienza speciale e indimenticabile. L'intenzione che li ha spinti a partecipare a questa competizione non è stata per tutti la stessa: alcuni amano la lingua cinese, hanno buoni voti ed erano desiderosi di mostrare se stessi; altri, invece, dall'indole introversa e riservata, con un vivo interesse per la cultura cinese, si sono impegnati per migliorarsi. Ma tutti gli studenti hanno partecipato alle attività mostrando entusiasmo. Durante il viaggio da Roma a Torino, hanno svolto compiti extra sul treno, poi hanno recitato i copioni in hotel, hanno fatto le prove di Kungfu nei parchi, nella piazza hanno cercato un ristorante

mentre imparavano scherzosamente a dire insieme al professore «il nostro stomaco sta brontolando fastidiosamente dalla fame». Si correggevano nervosamente ad ogni tono, si sono aiutati nei bagni per cambiarsi e truccarsi. All'inizio della gara, hanno attentamente seguito i discorsi dei loro coetanei e poi salendo sul palco tra tensione e calma, pieni di energia, hanno recitato al meglio. Passando da "l'importante è partecipare" al pensare di avere un piccola speranza di vincere, sono stati in bilico tra il pensiero di un'inaspettata vincita e la possibilità di non farcela, l'esperienza di quel momento è stata così ricca e reale, i ragazzi di tutto il mondo da estranei sono diventati familiari, da avversari amici, tutto in un istante. Da una parte i ragazzi, timidi e

un po' imbarazzati esordivano dicendo «Sei mai stato in Cina?», «Perché vorresti andare?», dall'altra parte le ragazze che chiacchieravano già da un po', «Tranquilli, salire di posizione più avanti è meglio, potete sicuramente vincere». Sul palco i sogni dei ragazzi premiati sono diventati veri, hanno pianto di gioia; sotto al palco, anche coloro che fino a poco prima erano sconosciuti si sono commossi, applaudendo sinceramente con molto entusiasmo. «Se studi il cinese, avrai amici in tutto il mondo», ma in realtà l'esperienza unica di studiare la lingua cinese ha permesso che loro avessero una maggior ricchezza da condividere reciprocamente. Questo li accompagnerà passo dopo passo nella loro crescita. **CIT**  
*Insegnanti Tutor: Chen Chen, Chen Rong*



Giulia durante il suo discorso.

Giulia 进行演讲。

# 罗马青少年眼中的中国人与中国文化

## 2014年意大利中学生汉语桥比赛convitto孔子课堂学生参赛作品与后记

罗马大学孔子学院下有罗马国立住读中学(Convitto Nazionale Emanuele II)孔子课堂，该校国际理科高中开设了汉语必修课及有跨学科特色的中文地理课和中文历史课。学生们在学习汉语的同时，也对中国文化的方方面面有了更多的了解。2014年中学生汉语桥比赛，几位来自该校的学生以他们独有的视角向人们介绍了他们眼中的中国人与中国文化，分享了他们与中国的不解之缘。

### 书法

我叫Angelica，今天我来说一说书法、我、和中国的故事。几

年前，我过生日的时候，我最好的朋友送给了我几支毛笔。我对它们很好奇，我拿起它们试了试，太难了！我根本写不了字！跟意大利的笔不一样，中国的毛笔太软了！但就是这小小的毛笔，把我带进了中文的世界。一年后，我决定去罗马的Convitto高中学习汉语。从我学习汉字的第一天开始，我就下决心要把汉字写好，有一天，也可以用毛笔写出漂亮的中国字！每次我学一个新的汉字，我都要练习很多遍，有时候也试着用毛笔练习。写书法的时候，首先要很有耐心，越着急越写不好。其次，要考虑汉字的结构，要让汉字看起来很

平衡，很舒服，很和谐；从书法中，我慢慢明白了中国人最重视的“和谐”，那是一种平衡的美，大到一个国家，小到一个家，一个汉字，都离不开这种“和谐”。

在北京的时候，有一次我们去了一个中国人的家。他们家的墙上挂着一幅字：“家和万事兴”。我问他们这幅字是什么意思，他们告诉我：家里都好的时候，所有的事就都会好的。我觉得这个想法跟墙上的字一样美丽。

我回意大利的时候，也带回了一幅这样的字，我把它挂在了我家的墙上，我希望有一天能写出一样漂亮的书法，更希望我的家也像中



A sinistra Matteo, a destra Giulia.

左：Matteo，右：Giulia。



国书法一样，因和谐而美丽。

### 风水

我叫Claudia，我的中文名字是谭可狄，我十六岁了，我的爱好是弹钢琴和游泳。我以前住在佛罗伦萨，但是罗马有 Convitto 高中，在这里，我们可以学习汉语，所以三年前我来到了这所学校学习汉语。我爱说爱笑，但是有一点点腼腆。我有很多朋友，也有一些中国朋友。我们常常一起聊天儿，一起说一说我们的想法。他们教我做了一些中国菜，其中有我最爱吃的饺子，我也教他们做一些意大利菜，比如一种意大利面叫 carbonara，你们听说过吗？如果你们来意大利，我可以教你们做这道菜。说到我跟中国，我想给大家讲一个很有意思的故事。去年我在中国的时候，在北京的胡同里认识了一位热情好客的老大妈，她请我去她家喝一杯茶。她的家在一个北京传统的四合院里，我一进去就觉得很舒服，但又说不上来是因为什么，于是我就把自己的感觉告诉了老大妈，老大妈笑了，还告诉了我一个秘密，她说，这就是传说中的风水。我在学校学过“风”，也学过“水”，但是“风水”是什么，我还真的不知道，于是她给我介绍了一下这个神秘的文化。

在中国的东南部 4000年前就已经有了“风水”的概念，这跟道家的气、阴阳五行的概念有关，为的是让我们生活跟大自然和谐共存。中国人认为，我们每个人都是宇宙的一部分，世界上的一切都跟我们有密切的关系。“风”和“水”都是能量在流动，重要的是我们应该了解这些能量，更好地利用这些能量，这样我们就会身体健康，跟别人的关系也会变得更和谐。

中国人在建筑、布置房子的时候常常会用到风水的原则。比如说，老大妈的房子是长方形的、有一个圆桌子、她的床摆放方向是头朝南，脚朝北，这样的摆放位置让气流得很顺，对人们有很大的好处。

我回到意大利以后，看了很多关于风水的书，对风水越来越



A sinistra Matteo, a destra Giulia.

左：Matteo，右：Giulia。



感兴趣，后来我也开始给我的爸爸妈妈解释风水，试着说服他们在我们家的房子里使用风水原则。比如把我的床换了位置，把镜子挂到客厅里。从那天以后，我不但走进了中国文化，住进了中国的“风水”中，中国式的和谐也走进了我家。

## 中医

我叫 Matteo，姓 Desiati。我的中文名字是马德华。我从小愿望是成为一名医生，因为我喜欢帮助人。一直以来，我以为全世界的医学都是一样的，全世界的医生也都做着同样的工作，但自从我去过中国以后，每一年我都一步步地走进了一个全新的东方世界，在这里，我发现了另外一种跟西医非常不同的医学，那就是中医。

我们知道，西医会让你做很多检查，讲究的是数字。而中医的检查方式很特别，讲究望闻问切，中医大夫会看看你眼睛的颜色、舌头的颜色，然后把三根手指轻轻地放在你的手腕上，就能了解你身体的情况，真是不可思议！

我发现，西医大夫每个人专门研究一个部分，而中医认为，我们的身体是一个整体，所以，不能头痛医头，脚痛医脚。最重要的是身体各部分需要平衡，身体和精神，人和自然，也都应该保持平衡与和谐。

我觉得这种观点棒极了！这不仅是医学，更是一种哲学，我想学习中医，更想通过中医，走进中国人的世界，学习中国人的健康观，帮助更多的人生活得健康、和谐、快乐。

## 人文

我叫 Giulia，姓 Polidori，今年 16 岁了。我第一次去中国的时候，老师给了我一个中文名字：朱丽亚。现在我是高中三年级的学生，在我的高中，我们学汉语。为什么选择学习汉语呢？因为我对汉字十分感兴趣，也想了解中国的文化。

“唧唧复唧唧，木兰当户织，不闻机杼声，惟闻女叹息。”

这是中国著名的木兰辞，讲的是木兰从军的故事。而我和中国的缘分，正是从这个美丽的故事开始的。

小时候，当其他的小女孩都在看白雪公主和灰姑娘的时候，我却被一个东方姑娘深深地吸引了，她，就是木兰。她是那么的与众不同：她勇敢、坚强、



Angelica (sinistra) e Claudia (destra).

Angelica (左) 和 Claudia (右)。

独立，她爱国，也爱家。我也想成为像她这样的姑娘。

我还记得，有一年狂欢节，别的小朋友都把自己打扮成了公主，而我把头发梳成木兰的样子，穿上一件漂亮的中国旗袍，想象自己生活在古代中国，像木兰一样武功高强，保家卫国。

长大以后，在学校，我们学了木兰的故事，比动画片还要感人。现在我明白了，为什么中国的女孩子都这么独立坚强，（比如我最好的朋友，嘉琳，她活泼开朗、又努力又认真，不管遇到什么困难，她从来都不害怕，而且常常帮助我们。）因为她们，我对中国文化越来越感兴趣。我觉得，走进一个文化最好的方式，是了解那里的人们，走进他们的内心，了解他们的喜怒哀乐。不管是故事里的木兰，还是我身边的朋友，是她们用她们

的热情、勇敢、坚强、开朗带我走近了这个古老而又现代的国家，和它的人民。将来，我希望到中国去，认识更多的中国朋友，也把他们的漂亮介绍给全世界。

后记：汉语桥的比赛对这些孩子们来说，是一次难忘而特别的经历。他们参加比赛的初衷不尽相同，有的热爱汉语，成绩优秀，渴望展示自己；有的性格内向，不善言辞，唯独对中国文化情有独钟，希望突破自己。但他们都怀着极大的热情投入了这次活动。走出罗马，前往都灵，他们在火车上补习功课，在旅馆里背诵讲稿，在公园里排练功夫，在广场上一边寻找餐厅一边笑呵呵地跟老师学会说“我们饿得肚子咕噜咕噜叫”。他们会紧张地纠正每一个声调，会挤在洗手间帮彼此换好服装，画好妆容。比赛开始，他们在台下认真地听着

同龄人的演讲，然后紧张又大方地走上台，从容而精神饱满地把自己的表演发挥到最好。看着他们从“重在参与”到怀抱小小期盼，有得奖的意外惊喜，也有淡淡的落寞不甘，那一刻的体验是如此丰富而真实，孩子们的世界热闹而又微妙，从陌生到熟悉，从对手成为伙伴，不过一转眼间。这边，男孩子们腼腆而略带尴尬地搭着话，“你去过中国吗？”“为什么想去？”，那一边，女孩子们早已叽叽喳喳聊成一片，“放心吧，越往后名次越好，你们一定会赢。”台上，获奖的孩子梦想成真，激动地落了泪，台下，刚刚认识的小伙伴也被感动，真心地为他们鼓掌喝彩。“学说中国话，朋友遍天下”，但其实学习汉语的独特经历，让他们已经多了一份可以彼此分享的财富。这将伴随着他们，见证一点一滴的成长。CIT

## 订阅《世界中国》杂志

《世界中国》为意大利语和中文双语月刊，72页，一年11期（8月停刊），全年订费30欧元。

您可以到邮局填一张表格，账号000099409468，收款人：Laca International 或银行汇款，收款人：Laca International，银行账号：IT - 86 -F-02008 -05192 - 000401279031，开户行：UniCredit Banca di Roma 付款之后，请您给我们发一邮件通知到cinainitalia@hotmail.it 写清您的名字、地址（切记写上邮编）、电话号码，收到邮件及时寄出下个月的杂志。

## ABBONAMENTO ANNUALE ALLA RIVISTA “CINA IN ITALIA”

“Cina in Italia” è un mensile bilingue di 72 pagine che conta 11 uscite annuali. L'abbonamento annuale costa 30 euro. Per sottoscrivere un abbonamento, inviare un bollettino postale al numero di cc 000099409468, intestato a “Laca International” oppure effettuare un bonifico bancario a: UniCredit Banca di Roma, IBAN: IT - 12 -O-03002 -03285 - 000401279031, testata Laca International.

Una volta effettuato il pagamento, si prega di inviare un avviso di pagamento via e-mail a: cinainitalia@hotmail.it, specificando nome e cognome, indirizzo (compreso di CAP) e numero di telefono. Appena ricevuta l'e-mail di avvenuto pagamento, provvederemo all'invio della copia relativa al mese successivo alla sottoscrizione.



# Cuccioli di papà tigre

di Cao Hongbei



I figli delle celebrità in un attimo fanno qualcosa che intrappola i padri, spesso provocando uno scandalo e, quando i loro padri si inchinano da tutte le parti per chiedere scusa, si può dire davvero che siano spettatori sofferenti del genitore. Il modo in cui i papà tigre allevano i cuccioli in realtà è un argomento serio, su cui non si scherza.

Secondo la psicologia, ogni persona al mondo è simile, ognuno ha una parte fondamentale di amore e odio, luce e buio, dolcezza e violenza, come il pesce yin yang, non è possibile che ci sia qualcuno che nasce con una grande luce. Le cosiddette persone eccellenti, quei "papà tigre", non sono altro che persone che hanno trovato e domato le loro particolari abilità e che sono riuscite a trovare il modo di essere accettate e stimate socialmente, trasformando la loro aggressività e altri desideri oscuri. Tuttavia, se questo gratificante processo di "ripulitura" non avviene naturalmente sotto la salutare influenza dell'educazione, allora ci potranno essere molti dolori repressi,

la pressione arriva alla profondità del subconscio che lo stesso padre tigre non riesce a percepire. Questi dolori repressi appaiono proprio come un bambino imprigionato, in un'oscura prigione sotterranea nella profondità del cuore da cui tutto il giorno si lamenta, sperando un giorno di riuscire a vedere la luce.

Per sfuggire al subconscio imprigionato c'è un metodo pronto all'uso che è quello di diventare agli occhi del mondo il proprio opposto. Prendiamo ad esempio una stella delle arti marziali come Jackie Chan, nei suoi film, affronta così tanti attacchi e trasformazioni (nei film seppure non può fare a meno di essere colpito, ciò che è più terribile è che Jackie Chan è celebre per il fatto di girare le scene rischiando la vita, si può dire che si tratti di un suicidio camuffato), che non è necessario parlare della fama, la ricchezza e i privilegi ottenuti grazie al suo successo, queste cose sono di per sé un violento attacco nei confronti degli uomini mediocri. Molte persone sanno che Jackie Chan ha avuto un'infanzia

amara, la sua famiglia era povera, l'istruzione scarsa ed è stato anche insultato dai maestri. Il Jackie Chan di successo che noi vediamo è leale, buono, sembra abbia un grande amore, come se di tutte le costrizioni e i colpi subiti da piccolo non sia rimasto nulla. Noi sospettiamo che probabilmente ancora ricordi la sua prigione d'infanzia, ma è pronto a fuggire nel momento opportuno.

Jackie Chan in passato ha dedicato troppo poca attenzione nei confronti del figlio. Ad esempio, una volta aveva improvvisamente avuto del tempo libero ed è andato a prendere suo figlio alla scuola elementare, era pronto a fargli una sorpresa, ma alla fine ha saputo che il figlio frequentava già la scuola media. Il bambino che aveva nel cuore probabilmente aspettava follemente un figlio buono a nulla, quindi prendeva il lavoro come scusa per sottovalutarlo spietatamente. La punizione dei genitori nei confronti dei figli per quanto sia grande non riuscirebbe ad avere il valore di sottovalutarli.

Ciò che utilizzano altri genitori eccellenti è un controllo troppo rigido. Lung Ying-tai ha scritto molte storie su lei e il figlio, storie strappalacrime e commoventi. Ma in una cosa scritta da suo figlio maggiore Hua'an, alcuni lettori hanno trovato con loro sorpresa questa frase, «per due volte, lei mi ha addirittura colpito in faccia», questa può essere una cosa che ha fatto Lung Ying-tai? Una persona piena di compassione nei confronti del mondo intero?

Cari lettori, questo non è speciale. «Prima vogliono pensare di essere persone eccellenti, poi necessariamente subiscono delle angherie», tutti i cosiddetti eccellenti conoscono gioie e dolori. Naturalmente vogliono fare in modo che anche i loro



figli siano buone persone come loro, persone eccellenti, anche migliori rispetto a loro, ma il bambino imprigionato che è in loro non vuole far sì che i figli diventino quel tipo di persona.

Si vive una volta sola e in realtà essi non sanno affatto se potrebbero essere più felici pur non essendo così eccellenti, quindi inconsciamente desiderano a tutti i costi una prova. Dal punto di vista delle droghe, un'indagine di autovalutazione rispetto al piacere provato dai tossicodipendenti mostra che essi hanno assegnato un punto al piacere del cibo, tre punti al piacere del sesso, dieci punti alla droga, quindi è comprensibile che un uomo buono persegue il piacere da tre punti, mentre suo figlio desidera di più ricercare quello da dieci punti.

Hua'an poi ha detto che tra lui e sua madre c'è sempre stato un "tiro alla fune", un fatto è che sua madre voleva che lui imparasse a suonare il pianoforte e a nuotare, ma lui non l'ha mai fatto. Tra le persone di successo, molte hanno una personalità costretta oppure

narcisista, quando fanno i genitori molto probabilmente credono che basti elaborare per i figli un piano di crescita perfetto che ritengono sia sufficiente per umanizzarli e dar loro un forte impulso.

Una volta che il bambino effettivamente non si conforma più al loro modo di pensare, ad esempio, i genitori pensano che sia sufficiente spiegare ai figli con pazienza un argomento per tre volte e i figli certamente possono padroneggiarlo, ma sorprendentemente anche se lo spiegano per dieci volte le loro parole non vengono capite, così si trovano come una persona paralizzata, incapaci di dominare una parte del loro corpo. Si arrabbiano, arrivando al punto di pensare di voler tagliare questo arto inutile, quindi lo schiaffeggiano per ottenere qualcosa. Quando non possono controllare se stessi, quindi, hanno anche tale impulso di distruzione. Questa furia può essere vista come la profonda paura dei forti nei confronti dell'inettiludine. Pertanto coloro che vivono accanto a genitori eccellenti hanno figli molto felici, sono degli scampati, bisogna fare tesoro di questa

felicità conquistata a fatica.

I cuccioli sono il subconscio dei padri tigre, le persone arroganti hanno figli mediocri, è una delle cose più normali del mondo. Ma non serve disperare. Basta che il padre tigre abbia un'adeguata salute mentale perché sia ancora possibile educare il figlio. Il segreto è vedere assolutamente il figlio come altro da se stessi.

È necessario ammettere con desolazione che è un'altra persona. Quando si riesce a vedere il proprio figlio come un'altra persona, la ragione si riprende, come Lung Ying-tai che non ha picchiato il fratello minore di Hua'an. In realtà, anche questo non è affatto un segreto della formazione dei cuccioli tigre, perché i cuccioli tigre non necessariamente sono più felici degli altri cuccioli, questo è il segreto per crescere figli felici. Riguardo a questo segreto, non ci sono trattati di psicologia e pedagogia che spiegano bene la poesia *I figli* di Gibran, più i genitori sono eccellenti più la leggono, a partire dal momento in cui desiderano un figlio. **CIT**



# 虎父犬子

曹红蓓

明星大腕的孩子一旦做出坑爹的事，往往闹得满城风雨，他们的爹忙着四处鞠躬道歉的时候，真可谓亲者痛看客快。虎父如何教养出犬子，其实这是一个严肃的主题，没有多少戏谑的色彩。

在心理学看来，这世上的每一个人都是差不多的，都有一些基本的爱与恨，亮与暗，温柔与暴戾，像阴阳鱼一样的比例，不可能有人是天生一派大光明。所谓优秀的人，那些“虎父”，无非是找到、并驾驭了一些自己既擅长，又能够为主流社会所接受和推崇的方式，来转化自己的攻击性和别的暗黑欲望。但是，如果这个可喜可贺的洗白过程不是在春风化雨的滋润下自然发生的，那么就会有许多的痛苦被压抑下

来，压到虎父自己也觉察不到的潜意识深处。这些被压抑的痛苦好像一个被囚禁的小人儿，在心底深处的漆黑地牢里终日哀号，希望有一天能够得见天日。

被囚禁的潜意识要逃狱有一个现成的办法，就是成为世人眼中相反的自己。比如一个像成龙一样成功的功夫明星，在他的戏里，有那么多攻击以及转化了的自我攻击（戏中挨打固然少不了，更厉害的是成龙拍戏以拼命著称，可谓隐形自杀），更不必说由于事业成功所取得的声名、财富、特权，这些东西本身就是对一切平庸世人的猛烈攻击。很多人都知道成龙小时候苦，家境既贫寒，学习差，还被师傅打骂。我们看到的后来的成龙成功、仗义、善良、

似乎有大爱，好像小时候所受的种种强迫和打击并没有留下什么。我们猜，也许他地牢里的小人儿还记得，而且随时准备越狱。

成龙曾自承对儿子关注太少，比如有一次突然有空亲自去小学接儿子，准备给他来个惊喜，结果到了才知道儿子已经上中学了。他心里的小人儿可能疯狂地期待一个不成器的孩子，所以用工作忙作为借口狠狠地忽视他。父母对孩子的惩罚，再大也抵不过忽视。

与忽视相对应的，另一些本人很优秀的父母用的是过于严格的控制。龙应台写过不少关于她与儿子的故事，很多催人泪下，感人至深。但是，在她的大儿子华安写的一篇东西里，一些读者惊愕地发现





这样的句子，“总共有两次，她甚至打了我的脸”，这能是龙应台干的事吗？一个对整个世界都充满着悲悯的人？

亲爱的读者，这不特殊。“要想人前显贵，必要人后受罪”，每一个所谓的优秀者都是甘苦自知。他们自然想要让自己的孩子也像自己一样做一个好人，优秀的人，最好比自己还好，还优秀，但是他们地牢里的小人儿却想要让孩子不要成为那样的人。

人生无法重来，其实他们并不知道如果不那么优秀会不会更快乐，所以潜意识里很想抵死一试。就吸毒这事来说，对吸毒者的快感自评调查显示，他们给享受美食打1分，给性高潮打3分，给吸毒打10分，所以一个追求3分快感的优秀男人，他的儿子更愿意去追求10分快感也是可以理解的。

接着说华安，他说与母亲之间的“成长拔河”一直有，一个事实就是，母亲最想让他学习的钢琴和游泳，他偏偏没有学成。成功者中有很多要么具有强迫人格，要么具有自恋人格，他们做父母时，很可能会信心十足地为孩子制定他们认为已经足够人性化的完善的成长计划并且强力推进。

一旦孩子居然不按照他们的想法发展，比如，父母认为耐心地给孩子讲三

遍题目孩子肯定可以掌握，但是居然讲了十遍都没懂的话，他们会发现自己就像个瘫痪之人，无法支配自己的一部分肢体。他们会暴怒，以至于真的在一瞬间有念头想要砍下这条无用的废肢，所以，扇耳光算得了什么呢，没有杖毙就不错了。在他们自己不能控制自己的时候，也会有这样毁灭的冲动。这种暴怒可以看作强者对无能的深深恐惧。所以，每一个在优秀的父母身边活下来还过得挺开心的孩子，都是幸存者，须得珍惜这来之不易的幸福。

犬子是虎父的潜意识，牛人拥有平庸的孩子是世界上最正常的事之一。但是，如果你一不小心已经变得优秀了，也不必绝望。足够心理健康的虎父，仍然是可能培养出虎子的。秘诀就是千万别把孩子看成是你自己。

你必须悲凉地承认，他是另一个人。当你把孩子看成是另一个人，你的理性就复苏了，比如龙应台就不打华安的弟弟了。其实这也不是培养虎子的秘诀，因为虎子未必比犬子幸福，这个是养育幸福孩子的秘诀。对于这个秘诀，没有任何心理学和教育学的论著表述得好过纪伯伦的诗《孩子》，本人越优秀的父母越该读它，打从想要孩子的那一时刻起。CIT



## Novità salute

## 健康新闻

**Buone notizie:****Il caffè è vantaggioso per la salute dentale**

Uno studio condotto dall'Università di Boston ha svelato che bere caffè è efficace nel prevenire malattie parodontali, infiammazioni della gengiva e dell'osso mascellare. I ricercatori, attraverso il controllo di un campione di 100 persone di sesso maschile di 30 anni, hanno scoperto che tra questi, coloro che ogni giorno bevevano una o più tazze di caffè, presentavano relativamente meno situazioni di sensibilità dentale, riducendo il rischio di contrarre malattie parodontali. Un'altra ricerca del *British Journal of Nutrition* ha anche rivelato che qualsiasi genere di bibita è in grado di causare danni allo smalto dentale, solamente il caffè non può farlo.

**好消息****喝咖啡对牙齿健康有益**

波士顿大学的一项研究指出，喝咖啡能有效预防牙周疾病及牙龈和颞骨的炎症。研究者通过对1000位男性30年的跟踪调查发现，每天坚持喝一杯或多杯咖啡的人较少出现牙齿疏松情况，并降低得牙周疾病的风险。英国营养杂志的另一项研究也指出，所有饮料都会破坏牙齿保护层，只有咖啡不会。

**Cattive notizie:****Maggior probabilità di ipomnesia per le persone di gruppo sanguigno AB**

Rispetto alle persone di altri gruppi sanguigni, le persone di gruppo AB in età avanzata potrebbero avere una maggior probabilità di soffrire di ipomnesia. AB è il gruppo più comune, rappresenta circa il 4% dell'intera popolazione inglese. Lo studio ha rivelato che le persone di gruppo AB, rispetto a quelle che presentano gruppi sanguigni diversi, hanno l'82% di probabilità di andare incontro a problemi di memoria e di Alzheimer. L'ampio studio ha coinvolto oltre 30 mila persone, con un follow-up dei pazienti di circa di 3-4 anni. Dai risultati è emerso che nel gruppo di persone con deficit cognitivi, il gruppo di persone di sangue AB ammonta al 6%, superiore alla percentuale del 4% relativa alla popolazione inglese.

**坏消息****AB型血的人更易有记忆力减退**

与其他血型的人相比，AB型血的人在晚年可能更容易有记忆力减退。AB是最常见的血型，占美国总人口的4%左右。研究发现，与其他血型的人相比，AB型血的人有82%的可能性有思维和记忆问题、老年痴呆症。该大型研究涉及超过3万人，平均随访研究3-4年。结果发现，AB型血的人在有认知损伤的人群中占6%的比例，高于总人口4%的比例。

**Novità:****Il “viso arrabbiato” è un vantaggio evolutivo**

Quando si è arrabbiati, ci si deve assolutamente guardare nello specchio: riconosciamo o no una fronte corrugata, labbra imbronciate e narici dilatate? Questa è la cosiddetta “faccia arrabbiata”. Secondo le informazioni della rivista *Evoluzione e comportamento umano*, alcuni scienziati dell'Università di Santa Barbara in California e Griffith in Australia hanno affermato che il “viso arrabbiato” è un risultato della selezione naturale e all'interno del comportamento umano ha dei vantaggi funzionali. Il principale responsabile dello studio, Alan Purcell, ha spiegato che «il viso arrabbiato nelle competizioni è un comportamento efficace per vincere. “L'espressione adirata del volto” farà sembrare le persone più forti».

**新知****“生气脸”是进化优势**

生气的时候，一定要照镜子：是不是看到了皱起的眉头、撇着的嘴唇和张大鼻孔？这就是所谓的“生气脸”。据《进化和人类行为学》杂志消息，美国加州大学圣塔芭芭拉分校和澳大利亚格里菲斯大学的科学家们提出，这种“生气脸”是自然选择的结果，在人类行为中，有着功能性优势。该研究的主要负责人艾伦·赛尔表示，“生气是为了在竞争中进行有效的行为表达。‘生气脸’会让人看上去更有战斗力。”

